This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

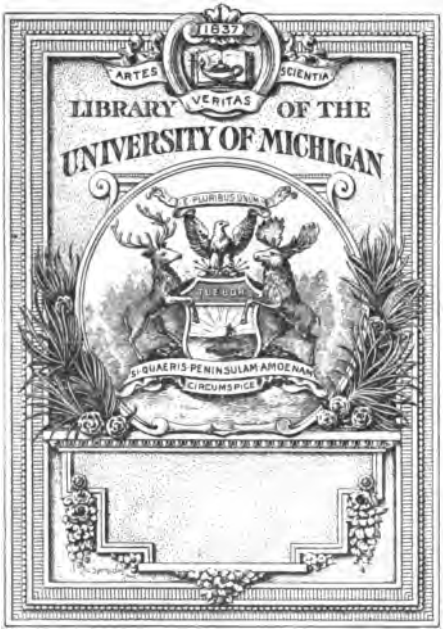
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.



THE GIFT OF
L. N. Hollander

838
G60
A
N6

frontispiece

Goethes Silhouette, 1774

THE VICAR OF SESENHEIM

EXTRACTS FROM BOOKS IX–XII OF

Goethe's

Dichtung und Wahrheit

WITH AN INTRODUCTION, APPENDIX, NOTES AND VOCABULARY

BY

A. B. NICHOLS

Professor of German in Simmons College

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

1908

COPYRIGHT, 1908,
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

PREFACE

I NEED offer no apology for presenting in a separate form the exquisite idyll that Goethe wove into Books ix–xii of *Dichtung und Wahrheit.* It is easily disengaged and offers a connected and simple narrative well adapted to classroom use in the second or third year. I have not hesitated occasionally to change a word in the interest of the student, and have added in an Appendix those poems of Goethe which, either certainly or probably, have to do with Frederica Brion, as well as some other illustrative matter.

In addition to more general works, I have consulted Von Loeper's ample annotations in the Hempel edition of Goethe's works, Düntzer's meticulous discussion of the text in the Kürschner edition, Leyser's *Goethe zu Strassburg*, Lucius's *Friederike Brion von Sessenheim*, Bielschowsky's *Friederike Brion*, Düntzer's *Friederike von Sesenheim im Lichte der Wahrheit* and Metz's *Nochmals die Geschichte in Sesenheim.*

A. B. N.

SIMMONS COLLEGE, BOSTON,
January, 1908.

208820

CONTENTS

PREFACE iii

INTRODUCTION vii

TEXT 1

APPENDIX 73

NOTES 93

VOCABULARY 99

INTRODUCTION

I

JOHANN WOLFGANG GOETHE was born in Frankfort-on-the-Main, August 28, 1749. His great-grandfather was a Thuringian blacksmith whose son, Goethe's grandfather, had come to Frankfort to seek his fortune, had married a well-to-do widow and accumulated the wealth that enabled Goethe's father to lead a life of elegant leisure. The latter had married into a patrician family and occupied a position of social dignity in the little Free City, as Frankfort then was. The elder Goethe was a staid, precise man of cultivated tastes. From him Goethe inherited his love of order, his power of systematic application and an early interest in literature and art. The mother was only eighteen when her son was born, and to her and to his sister Cornelia the lad was bound by very tender ties. From his mother he inherited his imaginative powers and his gift of expression. The father died in 1782, the mother survived to 1808.

The lad was kept strictly to his tasks, but saw at the same time the life about him. The occupation of the city by the French in 1759 brought him into contact with cultivated Frenchmen and with the French drama. His attempts at literary composition began early; his

thought and imagination developed independent life. The earthquake of Lisbon (1755) roused doubts in his mind as to the existence of a beneficent deity; the family schism over the events of the Seven Years' War (1756–63) brought home to him political ideas.

In 1765 Goethe went to the University of Leipzig. Its formal instruction appealed to him little, but he came in contact with an artistic and cultivated circle that gave him ideas. From here date his first lyrics of permanent interest and two slight plays in Alexandrine verse, *Die Laune des Verliebten* and *Die Mitschuldigen*. In 1768 he returned home in bad health, and when after a year and a half of impatient idleness he resumed his studies, it was at the University of Strasburg, whither he went in April, 1770, with the intention of taking his degree in law.

II

Frederica Elisabeth Brion, who lives immortal in Goethe's tale of their pure passion, was the third daughter of the pastor of the Lutheran church in the small village of Sesenheim, some twenty miles north of Strasburg in the valley of the Rhine. Frederica was probably born in April, 1752. That her charm was not a creation of Goethe's imagination is shown among other things by the fact that she was ardently wooed by the poet Reinhold Lenz, one of Goethe's comrades in Strasburg, from whose pen we have several poems celebrating her charms. The following deserves quotation for its warmth of feeling and grace: —

Wo biſt du itzt, mein unvergeßlich Mädchen,
Wo ſingſt du itzt?
Wo lacht die Flur, wo triumphiert das Städtchen,
Das dich beſitzt?

Seit du entfernt, will keine Sonne ſcheinen,
Und es vereint
Der Himmel ſich, dir zärtlich nachzuweinen,
Mit deinem Freund.

All unſre Luſt iſt fort mit dir gezogen,
Still überall
Iſt Stadt und Feld. Dir nach iſt ſie geflogen,
Die Nachtigall.

O komm zurück! Schon rufen Hirt und Herden
Dich bang herbei.
Komm bald zurück! Sonſt wird es Winter werden
Im Monat Mai.

Frederica, however, never married. To the serene and cordial welcome that she gave her whilom lover on his visit to her in 1779, the letter given in Appendix IV bears witness. The last ten years of her life she passed with her elder sister (the one called Olivia by Goethe) who had married a clergyman named Marx. The Sesenheim pastor Lucius published in 1878 all that he could collect as to Frederica. He wrote of her later years: "She is described as a slender, thin, rather tall figure with an oval face, abundant light curly hair and beautiful gentle eyes. She led a quiet and retired life, loved and esteemed by rich and poor alike. On every side she dispensed counsel and comfort, and her greatest happiness was to give aid to the needy and suffering, often beyond the small means that were at her disposal. Of

her youthful passion and her relation to Goethe — of this there is ample testimony — she never spoke to anyone. Even in advanced years there was something so amiable, gentle, and winning in her manner that she easily won the affection of all who came in contact with her." (Lucius: *Friederike Brion von Sessenheim*, 99 f.)

She died in Meissenheim in Baden, April 3, 1813, and on her grave is now a monument erected by public subscription in 1866. There is no portrait of her.

III

Why did Goethe leave Frederica? Undoubtedly his father would have objected strenuously to the alliance, but no one can read the story without feeling that the rupture was one of Goethe's own choosing — how painful his letters of the time to his friend Salzmann show. We must remember that Goethe was just entering on life, that he was becoming conscious — was doubtless already conscious — of his extraordinary native gifts. His intercourse with Herder may well have given him glimpses of the great task that was awaiting him — no less an one than the rediscovery of the lost art of German verse and the reanimating the intellectual life of his land. It was a task that would engage all his energies. To this must doubtless be added Goethe's almost fierce passion for personal freedom, his recoil from anything that could hamper his growth. Again and again through life he broke through meshes that threatened to entangle him, into a larger, more independent existence.

It was so here. His instincts rather than any coolly reasoned argument bade him stay free. And Bielschowsky very shrewdly points out that Goethe has himself given us the key to the riddle in his allusion to his tale of *Die neue Melusine.* This tale was in fact not composed until 1807. That he told it in the arbor at Sesenheim is a fiction to which attaches much significance. The hero of the tale becomes enamored of a beautiful creature who, as he at last learns, is the daughter of the king of the dwarfs. To avoid being separated from her he consents to wear a ring that reduces him to her tiny stature. He is welcomed at her father's court and finds himself in the midst of luxury at the side of a wife whom he adores. But the mortal compression of his normal self soon becomes intolerable. He is at the mercy of the very ants, the ancient enemies of the dwarfs. He says: "All about me was perfectly adapted to my present stature and to my needs, the bottles and glasses well proportioned to a tiny drinker, nay, of relatively larger capacity than with us. The dainties appealed to my tiny palate, a kiss from the tiny mouth of my spouse was delightful. But for all that I could not forget my former state. I felt within me a standard of former greatness that made me restless and unhappy. I understood for the first time what the philosophers mean by the 'ideals' with which they so tease men. I had an ideal of myself, and often in my dreams I saw myself a giant. In short, my wife, the ring, my dwarfed figure, with all my other bonds, made me utterly miserable." And he files off the ring and escapes.

Goethe had an ideal of himself that seemed to him menaced by a union with Frederica. The giant was not willing to lead a dwarf's life. Hence the unrest, the vacillation as he began to think of the issue of the intimacy. His ideals tormented him. They urged him to plunge into the flood of the world in order to test his powers and give them full scope. In the presence of such an overpowering impulse it is idle to talk of right and wrong. Men of genius are not their own masters as are other men; they are like the great forces of nature and obedient only to their own laws. They have a mission, in the achievement of which they may involve themselves in guilt. But they pay the penalty in full, even of innocent error, as was that of Goethe toward Frederica. In endowing the poet with an easily kindled fancy and exquisite delicacy of feeling, stern justice saw to it that he should pay for every misstep far more dearly than those about him ever dreamed. (Bielschowsky: *Goethe*, i. 138.)

IV

It was in his autobiography that Goethe told the romance of his youth and did homage to Frederica's memory. *Dichtung und Wahrheit* appeared in instalments between the years 1811 and 1831. It is the story of Goethe's life down to 1775, the year in which he came to Weimar. It is at once more and less than an autobiography, as the title, *Truth and Fiction*, was meant to indicate. Goethe tells us with easy affluence the experiences that moulded his boyhood, youth, and early manhood from the point of view of a mature man looking back on his past with a philosophic eye and of the man of letters weaving out of the commonplace a work of art. Not only is there a heightening of color that lends it the air and the charm of a novel, but the facts

are often manipulated. By such artifice Goethe aimed at a deeper and on the whole truer impression, at making it the history of a soul. As the story advances the reflective element grows larger and some of Goethe's most pregnant criticism on life, on books, on men enrich its pages. It is one of the world's masterpieces in the kind.

Goethe's fame has long been assured. It has steadily grown with the years since his death in 1832. Though his first-rate work — the work that unites perfection of substance and of form — is small in amount as compared, for instance, with Shakespeare's, it is supplemented by the very large mass of work that is all but first-rate. He ranks with Homer and Dante and Shakespeare. And with him lives immortal in his pages the gentle Alsatian girl.

Freudvoll
Und leidvoll,
Gedankenvoll ſein;
Langen
Und bangen
In ſchwebender Pein;
Himmelhoch jauchzend,
Zum Tode betrübt,
Glücklich allein
Iſt die Seele, die liebt.

Egmont, III.

THE VICAR OF SESENHEIM

1.

Ich war im Wirtshaus „Zum Geist“ abgestiegen und eilte sogleich, das sehnlichste Verlangen zu befriedigen und mich dem Münster zu nähern, welcher durch Mitreisende mir schon lange gezeigt und eine ganze Strecke her im Auge geblieben war. Als ich nun erst durch die schmale Gasse diesen Koloß gewahrte, sodann aber auf dem freilich sehr engen Platz allzu nah vor ihm stand, machte derselbe auf mich einen Eindruck ganz eigner Art, den ich aber für diesmal nur dunkel mit mir nahm, indem ich das Gebäude eilig bestieg, um nicht den schönen Augenblick einer hohen und heitern Sonne zu versäumen, welche mir das weite reiche Land auf einmal offenbaren sollte.

Und so sah ich denn von der Plattform die schöne Gegend vor mir, in welcher ich eine Zeit lang wohnen durfte: die ansehnliche Stadt, die weitumherliegenden, mit herrlichen dichten Bäumen besetzten Auen, diesen auffallenden Reichtum der Vegetation, der, dem Laufe des Rheins folgend, die Ufer, Inseln und Werder bezeichnet. Nicht weniger mit mannigfaltigem Grün geschmückt ist der von Süden herab sich ziehende flache

Grund, welchen die Ill bewässert; selbst westwärts, nach dem Gebirge zu, finden sich manche Niederungen, die einen eben so reizenden Anblick von Wald und Wiesenwuchs gewähren; sowie der nördliche mehr hügelige Teil von unendlichen kleinen Bächen durchschnitten ist, die überall ein schnelles Wachstum begünstigen. Denkt man sich nun zwischen diesen üppig ausgestreckten Matten, zwischen diesen fröhlich ausgesäten Hainen alles zum Fruchtbau schickliche Land trefflich bearbeitet, grünend und reifend und die besten und reichsten Stellen desselben durch Dörfer und Meierhöfe bezeichnet, so wird man das Entzücken begreifen, mit dem ich mein Schicksal segnete, das mir für einige Zeit einen so schönen Wohnplatz bestimmt hatte.

Ein solcher frischer Blick in ein neues Land, in welchem wir uns eine Zeit lang aufhalten sollen, hat noch das Eigne, so Angenehme als Ahnungsvolle, daß das Ganze wie eine unbeschriebene Tafel vor uns liegt. Noch sind keine Leiden und Freuden, die sich auf uns beziehen, darauf verzeichnet; diese heitere, bunte, belebte Fläche ist noch stumm für uns; das Auge haftet nur an den Gegenständen, insofern sie an und für sich bedeutend sind, und noch haben weder Neigung noch Leidenschaft diese oder jene Stelle besonders herauszuheben; aber eine Ahnung dessen, was kommen wird, beunruhigt schon das junge Herz.

Ich bezog ein kleines, aber wohlgelegenes und anmutiges Quartier an der Sommerseite des Fisch-

markts, einer schönen langen Straße, wo immerwährende Bewegung jedem unbeschäftigten Augenblick zu Hilfe kam. Die Tischgesellschaft, die man mir und der man mich empfahl, war sehr angenehm und unterhaltend. Ein paar alte Jungfrauen hatten diese Pension schon lange mit Ordnung und gutem Erfolg geführt; es konnten ungefähr zehn Personen sein, ältere und jüngere.* Die meisten meiner Tischgenossen waren Mediziner. Diese sind, wie bekannt, die einzigen Studierenden, die sich von ihrer Wissenschaft auch außer den Lehrstunden mit Lebhaftigkeit unterhalten. Es liegt dieses in der Natur der Sache. Die Gegenstände ihrer Bemühungen sind die sinnlichsten und zugleich die höchsten, die einfachsten und die kompliziertesten. Die Medizin beschäftigt den ganzen Menschen, weil sie sich mit dem ganzen Menschen beschäftigt. Bei Tische also hörte ich nichts anderes als medizinische Gespräche. Auf Spaziergängen und bei Lustpartieen kam auch nicht viel anderes zur Sprache. Die medizinische Fakultät glänzte überhaupt vor den übrigen, sowohl in Absicht auf die Berühmtheit der Lehrer als die Frequenz der Lernenden; und so zog mich der Strom dahin, um so leichter, als ich von allen diesen Dingen gerade so viel Kenntnis hatte, daß meine Wissensluft bald vermehrt und angefeuert werden konnte.

Es sei mir erlaubt, mit dieser raschen Wendung des Tanzes zu erwähnen, an den das Ohr, so wie das Auge

*For a glimpse of this table see Appendix V.

an den Münſter, jeden Tag, jede Stunde in Straßburg, im Elſaß erinnert wird. Von früher Jugend an hatte mir und meiner Schweſter der Vater ſelbſt im Tanzen Unterricht gegeben, welches einen ſo ernſthaften Mann wunderlich genug hätte kleiden ſollen; allein er ließ ſich auch dabei nicht aus der Faſſung bringen, unterwies uns auf das beſtimmteſte in den Poſitionen und Schritten. In Straßburg regte ſich bald, mit der übrigen Lebensluſt, die Taktfähigkeit meiner Glieder. An Sonn- und Werktagen ſchlenderte man keinen Luſtort vorbei, ohne daſelbſt einen fröhlichen Haufen zum Tanze verſammelt, und zwar meiſtens ſich im Kreiſe drehend, zu finden. Ingleichen waren auf den Landhäuſern Privatbälle, und man ſprach ſchon von den brillanten Redouten des kommenden Winters. Hier wäre ich nun freilich nicht an meinem Platz und der Geſellſchaft unnütz geweſen; da riet mir ein Freund, der ſehr gut walzte, mich erſt in minder guten Geſellſchaften zu üben, damit ich hernach in der beſten etwas gelten könnte. Er brachte mich zu einem Tanzmeiſter, der für geſchickt bekannt war; dieſer verſprach mir, wenn ich nur einigermaßen die erſten Anfangsgründe wiederholt hätte, mich dann weiter zu leiten. Der Mann war ſtreng, genau, aber nicht pedantiſch; und da ich ſchon einige Vorübung hatte, ſo machte ich es ihm bald zu Danke und erhielt ſeinen Beifall.

Den Unterricht dieſes Lehrers erleichterte jedoch ein Umſtand gar ſehr; er hatte nämlich zwei Töchter, beide

hübsch und noch unter zwanzig Jahren. Von Jugend auf in dieser Kunst unterrichtet, zeigten sie sich darin sehr gewandt. Sie waren beide sehr artig, sprachen nur Französisch, und ich nahm mich von meiner Seite zusammen, um vor ihnen nicht linkisch und lächerlich zu erscheinen. Ich hatte das Glück, daß auch sie mich lobten, immer willig waren, nach der kleinen Geige des Vaters eine Menuett zu tanzen, ja sogar, was ihnen freilich beschwerlicher ward, mir nach und nach das Walzen und Drehen einzulernen. Übrigens schien der Vater nicht viele Kunden zu haben, und sie führten ein einsames Leben. Deshalb ersuchten sie mich manchmal, nach der Stunde bei ihnen zu bleiben und die Zeit ein wenig zu verschwatzen; was ich denn auch ganz gerne tat, um so mehr, als die jüngere mir wohl gefiel und sie sich überhaupt sehr anständig betrugen. Ich las manchmal aus einem Roman etwas vor, und sie taten das Gleiche. Die ältere, die so hübsch, vielleicht noch hübscher war, als die zweite, mir aber nicht so gut wie diese zusagte, betrug sich durchaus gegen mich verbindlicher und im allem gefälliger.

Eines Tages kam ich zur gewöhnlichen Stunde und fand den Vater allein, der an meinen Tritten und Schritten, an meinem Gehen und Kommen, an meinem Tragen und Behaben noch manches ausbesserte und übrigens mit mir zufrieden schien. Die jüngste kam gegen das Ende der Stunde und tanzte mit mir eine sehr graziöse Menuett, in der sie sich außerordentlich

angenehm bewegte, und der Vater versicherte, nicht leicht ein hübscheres und gewandteres Paar auf seinem Tanzboden gesehen zu haben. Nach der Stunde ging ich wie gewöhnlich ins Wohnzimmer; der Vater ließ uns allein, ich vermißte Luzinden. „Sie liegt im Bette," sagte Emilie, „und ich sehe es gern; haben Sie deshalb keine Sorge. Was werden Sie sagen, wenn ich Sie ersuche, Ihre Stunden nicht weiter fortzusetzen? Mein Vater äußerte schon, daß er es unverantwortlich finde, Ihnen noch länger Geld abzunehmen; was ein junger Mann in der Welt brauchte, besäßen Sie nun." „Und diesen Rat, Ihr Haus zu meiden, geben Sie mir, Emilie?" versetzte ich. „Eben ich," sagte sie, „aber nicht aus mir selbst. Hören Sie nur. Als Sie vorgestern wegeilten, ließ ich die Karte auf Sie schlagen, und derselbe Ausspruch wiederholte sich dreimal und immer stärker. Sie waren umgeben von allerlei Gutem und Vergnüglichem, von Freunden und großen Herren, an Geld fehlte es auch nicht. Die Frauen hielten sich in einiger Entfernung. Meine arme Schwester besonders stand immer am weitesten; eine andere rückte Ihnen immer näher, kam aber nie an Ihre Seite, denn es stellte sich ein dritter dazwischen. Ich will Ihnen nur gestehen, daß ich mich unter der zweiten Dame gedacht habe, und nach diesem Bekenntnisse werden Sie meinen wohlmeinenden Rat am besten begreifen. Einem entfernten Freund habe ich mein Herz und meine Hand zugesagt, und bis jetzt liebt' ich

ihn über alles; doch es wäre möglich, daß Ihre Gegenwart mir bedeutender würde, als bisher.“ „Leben Sie wohl,“ fuhr sie fort und reichte mir die Hand. Ich zauderte. „Nun,“ sagte sie, indem sie mich gegen die Türe führte, „damit es wirklich das letzte Mal sei, das wir uns sprechen, so nehmen Sie, was ich Ihnen sonst versagen würde.“ Sie fiel mir um den Hals und küßte mich aufs zärtlichste.

In diesem Augenblicke flog die Seitentüre auf, und die Schwester sprang hervor und rief: „Du sollst nicht allein von ihm Abschied nehmen!“ Drauf sagte sie: „Ich weiß, daß ich Sie verloren habe; ich mache keine weitern Ansprüche auf Sie. Aber du sollst ihn auch nicht haben, Schwester!“ Sie faßte mich mit diesen Worten und küßte mich zu wiederholten Malen auf den Mund. „Nun,“ rief sie aus, „fürchte meine Verwünschung. Unglück über Unglück für immer und immer auf diejenige, die zum ersten Male nach mir diese Lippen küßt! Wage es nun wieder mit ihm anzubinden; ich weiß, der Himmel erhört mich diesmal. Und Sie, mein Herr, eilen Sie nun, eilen Sie, was Sie können!“

Ich flog die Treppe hinunter mit dem festen Vorsatze, das Haus nie wieder zu betreten.

2.

Ein bedeutendes Ereignis, das die wichtigsten Folgen für mich haben sollte, war die Bekanntschaft und die daran sich knüpfende nähere Verbindung mit Herder.

Er hatte den Prinzen von Holstein-Eutin auf Reisen begleitet und war mit ihm bis Straßburg gekommen. Unsere Sozietät, sobald sie seine Gegenwart vernahm, trug ein großes Verlangen, sich ihm zu nähern, und mir begegnete dies Glück zuerst ganz unvermutet und zufällig. Ich war nämlich in den Gasthof „Zum Geist“ gegangen, ich weiß nicht welchen bedeutenden Fremden aufzusuchen. Gleich unten an der Treppe fand ich einen Mann, der eben auch hinaufzusteigen im Begriff war und den ich für einen Geistlichen halten konnte. Sein gepudertes Haar war in eine runde Locke aufgesteckt, das schwarze Kleid bezeichnete ihn gleichfalls, mehr noch aber ein langer schwarzer seidner Mantel, dessen Ende er zusammengenommen und in die Tasche gesteckt hatte. Dieses einigermaßen auffallende, aber doch im ganzen hübsche und gefällige Wesen, wovon ich schon hatte sprechen hören, ließ mich keineswegs zweifeln, daß er der berühmte Ankömmling sei, und meine Anrede mußte ihn sogleich überzeugen, daß ich ihn kenne. Er fragte nach meinem Namen, der ihm von keiner Bedeutung sein konnte; allein meine Offenheit schien ihm zu gefallen, indem er sie mit großer Freundlichkeit erwiderte und, als wir die Treppe hinaufstiegen, sich sogleich zu einer lebhaften Mitteilung bereit finden ließ. Beim Scheiden bat ich mir die Erlaubnis aus, ihn bei sich zu sehen, die er mir denn auch freundlich genug erteilte. Ich versäumte nicht, mich dieser Vergünstigung wiederholt zu bedienen, und ward immer mehr von ihm an-

gezogen. Er hatte etwas Weiches in seinem Betragen, das sehr schicklich und anständig war, ohne daß es eigentlich adrett gewesen wäre. Ein rundes Gesicht, eine bedeutende Stirn, eine etwas stumpfe Nase, einen etwas aufgeworfenen, aber höchst angenehmen, liebenswürdigen Mund. Unter schwarzen Augenbrauen ein Paar kohlschwarze Augen, die ihre Wirkung nicht verfehlten, obgleich das eine rot und entzündet zu sein pflegte. Durch mannigfaltige Fragen suchte er sich mit mir und meinem Zustande bekannt zu machen, und seine Anziehungskraft wirkte immer stärker auf mich. Ich war überhaupt sehr zutraulicher Natur, und vor ihm besonders hatte ich gar kein Geheimnis.

Die ganze Zeit seines Aufenthalts besuchte ich Herder morgens und abends; ich blieb auch wohl ganze Tage bei ihm und gewöhnte mich in kurzem um so mehr an sein Schelten und Tadeln, als ich seine schönen und großen Eigenschaften, seine ausgebreiteten Kenntnisse, seine tiefen Einsichten täglich mehr schätzen lernte. Die Einwirkung dieses gutmütigen Polterers war groß und bedeutend. Er hatte fünf Jahre mehr als ich, welches in jüngeren Tagen schon einen großen Unterschied macht; und da ich ihn für das anerkannte, was er war, da ich dasjenige zu schätzen suchte, was er schon geleistet hatte, so mußte er eine große Superiorität über mich gewinnen. Aber behaglich war der Zustand nicht; denn ältere Personen, mit denen ich bisher umgegangen, hatten mich mit Schonung zu bilden gesucht, vielleicht auch durch

Nachgiebigkeit verzogen; von Herder aber konnte man niemals eine Billigung erwarten, man mochte sich anstellen, wie man wollte. Indem nun also auf der einen Seite meine große Neigung und Verehrung für ihn und auf der andern das Mißbehagen, das er in mir erweckte, beständig mit einander im Streit lagen, so entstand ein Zwiespalt in mir, der erste in seiner Art, den ich in meinem Leben empfunden hatte. Da seine Gespräche jederzeit bedeutend waren, er mochte fragen, antworten oder sich sonst auf eine Weise mitteilen, so mußte er mich zu neuen Ansichten täglich, ja stündlich befördern.

Wie sehr ich in der neuern Litteratur zurück sein mußte, läßt sich aus der Lebensart schließen, die ich in Frankfurt geführt, aus den Studien, denen ich mich gewidmet hatte, und mein Aufenthalt in Straßburg konnte mich darin nicht fördern. Nun kam Herder und brachte neben seinen großen Kenntnissen auch neuere Schriften mit. Unter diesen kündigte er uns den „Landpriester von Wakefield“ als ein vortreffliches Werk an, von dem er uns die deutsche Übersetzung durch selbsteigne Vorlesung bekannt machen wolle.

Ein protestantischer Landgeistlicher ist vielleicht der schönste Gegenstand einer modernen Idylle; er erscheint, wie Melchisedek, als Priester und König in einer Person. An den unschuldigsten Zustand, der sich auf Erden denken läßt, an den des Ackermanns, ist er meistens durch gleiche Beschäftigung, so wie durch gleiche Familienverhältnisse geknüpft; er ist Vater, Hausherr, Land-

mann und so vollkommen ein Glied der Gemeinde. Auf diesem reinen, schönen, irdischen Grunde ruht sein höherer Beruf; ihm ist übergeben, die Menschen ins Leben zu führen, für ihre geistige Erziehung zu sorgen, sie bei allen Hauptepochen ihres Daseins zu segnen, sie zu belehren, zu kräftigen, zu trösten und, wenn der Trost für die Gegenwart nicht ausreicht, die Hoffnung einer glücklicheren Zukunft heranzurufen und zu verbürgen. Denke man sich einen solchen Mann, mit rein menschlichen Gesinnungen, stark genug, um unter keinen Umständen davon zu weichen, und schon dadurch über die Menge erhaben, von der man Reinheit und Festigkeit nicht erwarten kann, gebe man ihm die zu seinem Amte nötigen Kenntnisse, so wie eine heitere, gleiche Tätigkeit, welche sogar leidenschaftlich ist, indem sie keinen Augenblick versäumt, das Gute zu wirken, und man wird ihn wohl ausgestattet haben. Zugleich aber füge man die nötige Beschränktheit hinzu, daß er nicht allein in einem kleinen Kreise verharren, sondern auch allenfalls in einen kleineren übergehen möge, man verleihe ihm Gutmütigkeit, Versöhnlichkeit, Standhaftigkeit, und was sonst noch aus einem entschiedenen Charakter Löbliches hervorspringt, und über dies alles eine heitere Nachgiebigkeit und lächelnde Duldung eigner und fremder Fehler, so hat man das Bild unseres trefflichen Wakefield so ziemlich beisammen.

Die Darstellung dieses Charakters auf seinem Lebensgange durch Freuden und Leiden, das immer wachsende

Intereſſe der Fabel durch Verbindung des ganz Natürlichen mit dem Sonderbaren und Seltſamen macht dieſen Roman zu einem der beſten, die je geſchrieben worden; der noch überdies den großen Vorzug hat, daß er ganz ſittlich, ja im reinen Sinne chriſtlich iſt, die Belohnung des guten Willens, des Beharrens bei dem Rechten darſtellt, das unbedingte Zutrauen auf Gott beſtätigt und den endlichen Triumph des Guten über das Böſe beglaubigt, und dies alles ohne eine Spur von Frömmelei oder Pedantismus. Der Verfaſſer, Doktor Goldſmith, hat ohne Frage große Einſicht in die moraliſche Welt, in ihren Wert und in ihre Gebrechen; aber zugleich mag er nur dankbar anerkennen, daß er ein Engländer iſt, und die Vorteile, die ihm ſein Land, ſeine Nation darbietet, hoch anrechnen. Die Familie, mit deren Schilderung er ſich beſchäftigt, ſteht auf einer der letzten Stufen des bürgerlichen Behagens, und doch kommt ſie mit dem Höchſten in Berührung; ihr enger Kreis, der ſich noch mehr verengt, greift in die große Welt mit ein; auf der reichen bewegten Woge des engliſchen Lebens ſchwimmt dieſer kleine Kahn, und in Wohl und Weh hat er Schaden oder Hilfe von der ungeheueren Flotte zu erwarten, die um ihn her ſegelt.

Ich kann vorausſetzen, daß meine Leſer dieſes Werk kennen und im Gedächtnis haben; wer es zuerſt hier nennen hört, ſo wie der, welcher aufgeregt wird, es wieder zu leſen, beide werden mir danken. Für jene bemerke ich nur im Vorübergehen, daß des Landgeiſt-

lichen Hausfrau von der tätigen, guten Art ist, die es sich und den Ihrigen an nichts fehlen läßt, aber auch dafür auf sich und die Ihrigen etwas einbildisch ist. Zwei Töchter, Olivie, schön und mehr nach außen, Sophie, reizend und mehr nach innen gesinnt, einen fleißigen, dem Vater nacheifernden, etwas herben Sohn, Moses, will ich zu nennen nicht unterlassen.

3.

Mein Tischgenosse Weyland, der sein stilles fleißiges Leben dadurch erheiterte, daß er, aus dem Elsaß gebürtig, bei Freunden und Verwandten in der Gegend von Zeit zu Zeit einsprach, leistete mir auf meinen kleinen Exkursionen manchen Dienst, indem er mich in verschiedenen Ortschaften und Familien teils persönlich, teils durch Empfehlungen einführte. Dieser hatte mir öfters von einem Landgeistlichen gesprochen, der nahe bei Drusenheim, sechs Stunden von Straßburg, im Besitz einer guten Pfarre mit einer verständigen Frau und ein paar liebenswürdigen Töchtern lebe. Die Gastfreiheit und Anmut dieses Hauses ward immer dabei höchlich gerühmt. So viel bedurfte es kaum, um einen jungen Ritter anzureizen, der sich schon angewöhnt hatte, alle abzumüßigenden Tage und Stunden zu Pferde und in freier Luft zuzubringen. Also entschlossen wir uns auch zu dieser Partie, wobei mir mein Freund versprechen mußte, daß er bei der Einführung weder Gutes noch Böses von mir sagen, überhaupt aber mich

gleichgültig behandeln wolle, ſogar erlauben, wo nicht ſchlecht, doch etwas ärmlich und nachläſſig gekleidet zu erſcheinen. Er willigte darein und verſprach ſich ſelbſt einigen Spaß davon.

Ich hatte mich, teils durch eigne ältere, teils durch einige geborgte Kleidungsſtücke und durch die Art, die Haare zu kämmen, wo nicht entſtellt, doch wenigſtens ſo wunderlich zugeſtutzt, daß mein Freund unterwegs ſich des Lachens nicht erwehren konnte, beſonders wenn ich Haltung und Gebärde der Figuren, die man lateiniſche Reiter nennt, vollkommen nachzuahmen wußte. Die ſchöne Chauſſee, das herrlichſte Wetter und die Nähe des Rheins gaben uns den beſten Humor. In Druſenheim hielten wir einen Augenblick an, er, um ſich nett zu machen, und ich, um mir meine Rolle zurückzurufen, aus der ich gelegentlich zu fallen fürchtete. Die Gegend hier hat den Charakter des ganz freien ebenen Elſaſſes. Wir ritten einen anmutigen Fußpfad über Wieſen, gelangten bald nach Seſenheim, ließen unſere Pferde im Wirtshauſe und gingen gelaſſen nach dem Pfarrhofe. „Laß dich," ſagte Weyland, indem er mir das Haus von weitem zeigte, „nicht irren, daß es einem alten und ſchlechten Bauerhauſe ähnlich ſieht; inwendig iſt es deſto jünger." Wir traten in den Hof; das Ganze gefiel mir wohl; denn es hatte gerade das, was man maleriſch nennt und was mich in der niederländiſchen Kunſt ſo zauberiſch angeſprochen hatte. Jene Wirkung war gewaltig ſichtbar, welche die Zeit über

to face p. 14

Pfarrhaus in Sesenheim. (1770.)

alles Menschenwerk ausübt. Haus und Scheune und Stall befanden sich in dem Zustande des Verfalls, gerade auf dem Punkte, wo man unschlüssig, zwischen Erhalten und Neuaufrichten zweifelhaft, das eine unterläßt, ohne zu dem andern gelangen zu können.

Alles war still und menschenleer, wie im Dorfe so im Hofe. Wir fanden den Vater, einen kleinen, in sich gekehrten, aber doch freundlichen Mann, ganz allein; denn die Familie war auf dem Felde. Er hieß uns willkommen, bot uns eine Erfrischung an, die wir ablehnten. Mein Freund eilte, die Damen aufzusuchen, und ich blieb mit unserem Wirt allein. „Sie wundern sich vielleicht," sagte er, „daß Sie mich in einem reichen Dorfe und bei einer einträglichen Stelle so schlecht quartiert finden; das kommt aber von der Unentschlossenheit. Schon lange ist mir's von der Gemeinde, ja von den oberen Stellen zugesagt, daß das Haus neu aufgerichtet werden soll; mehrere Risse sind schon gemacht, geprüft, verändert, keiner ganz verworfen und keiner ausgeführt worden. Es hat so viele Jahre gedauert, daß ich mich vor Ungeduld kaum zu fassen weiß." Ich erwiderte ihm, was ich für schicklich hielt, um seine Hoffnung zu nähren und ihn aufzumuntern, daß er die Sache stärker betreiben möchte. Er fuhr darauf fort, mit Vertrauen die Personen zu schildern, von denen solche Sachen abhingen; und obgleich er kein sonderlicher Charakterzeichner war, so konnte ich doch recht gut begreifen, wie das ganze Geschäft stocken

mußte. Die Zutraulichkeit des Mannes hatte was Eignes; er sprach zu mir, als wenn er mich zehn Jahre gekannt hätte, ohne daß irgend etwas in seinem Blick gewesen wäre, woraus ich einige Aufmerksamkeit auf mich hätte mutmaßen können. Endlich trat mein Freund mit der Mutter herein. Diese schien mich mit ganz andern Augen anzusehen. Ihr Gesicht war regelmäßig und der Ausdruck desselben verständig; sie mußte in ihrer Jugend schön gewesen sein. Ihre Gestalt war lang und hager, doch nicht mehr, als solchen Jahren geziemt; sie hatte vom Rücken her noch ein ganz jugendliches, angenehmes Ansehen. Die älteste Tochter kam darauf lebhaft hereingestürmt; sie fragte nach Friedriken, so wie die andern beiden auch nach ihr gefragt hatten. Der Vater versicherte, sie nicht gesehen zu haben, seitdem alle drei fortgegangen. Die Tochter fuhr wieder zur Türe hinaus, um die Schwester zu suchen; die Mutter brachte uns einige Erfrischungen, und Weyland setzte mit den beiden Gatten das Gespräch fort, das sich auf lauter bekannte Personen und Verhältnisse bezog, wie es zu geschehen pflegt, wenn Bekannte nach einiger Zeit zusammenkommen, von den Gliedern eines großen Zirkels Erkundigung einziehen und sich wechselsweise berichten. Ich hörte zu und erfuhr nunmehr, wie viel ich mir von diesem Kreise zu versprechen hatte.

Die älteste Tochter kam wieder hastig in die Stube, unruhig, ihre Schwester nicht gefunden zu haben. Man

war besorgt um sie und schalt auf diese oder jene böse Gewohnheit; nur der Vater sagte ganz ruhig: „Laßt sie immer gehen, sie kommt schon wieder!“ In diesem Augenblick trat sie wirklich in die Tür; und da ging fürwahr an diesem ländlichen Himmel ein allerliebster Stern auf. Beide Töchter trugen sich noch deutsch, wie man es zu nennen pflegte, und diese fast verdrängte Nationaltracht kleidete Friedriken besonders gut. Ein kurzes weißes rundes Röckchen mit einer Falbel, nicht länger als daß die nettsten Füßchen bis an die Knöchel sichtbar blieben; ein knappes weißes Mieder und eine schwarze Taffetschürze — so stand sie auf der Grenze zwischen Bäuerin und Städterin. Schlank und leicht, als wenn sie nichts an sich zu tragen hätte, schritt sie, und beinahe schien für die gewaltigen blonden Zöpfe des niedlichen Köpfchens der Hals zu zart. Aus heiteren blauen Augen blickte sie sehr deutlich umher, und das artige Stumpfnäschen forschte so frei in die Luft, als wenn es in der Welt keine Sorge geben könnte; der Strohhut hing ihr am Arm, und so hatte ich das Vergnügen, sie beim ersten Blick auf einmal in ihrer ganzen Anmut und Lieblichkeit zu sehen und zu erkennen.

Ich fing nun an, meine Rolle mit Mäßigung zu spielen, halb beschämt, so gute Menschen zum besten zu haben, die zu beobachten es mir nicht an Zeit fehlte; denn die Mädchen setzten jenes Gespräch fort und zwar mit Leidenschaft und Laune. Sämtliche Nachbarn und

Verwandte wurden abermals vorgeführt, und es erschien meiner Einbildungskraft ein solcher Schwarm von Onkeln und Tanten, Vettern, Basen, Kommenden, Gehenden, Gevattern und Gästen, daß ich in der belebtesten Welt zu hausen glaubte. Alle Familienglieder hatten einige Worte mit mir gesprochen; die Mutter betrachtete mich jedesmal, so oft sie kam oder ging, aber Friedrike ließ sich zuerst mit mir in ein Gespräch ein, und indem ich umherliegende Noten aufnahm und durchsah, fragte sie, ob ich auch spiele. Als ich es bejahte, ersuchte sie mich, etwas vorzutragen; aber der Vater ließ mich nicht dazu kommen; denn er behauptete, es sei schicklich, dem Gaste zuerst mit irgend einem Musikstück oder einem Liede zu dienen.

Sie spielte Verschiedenes mit einiger Fertigkeit, in der Art, wie man es auf dem Lande zu hören pflegt, und zwar auf einem Klavier, das der Schulmeister schon längst hätte stimmen sollen, wenn er Zeit gehabt hätte. Nun sollte sie auch ein Lied singen, ein gewisses zärtlich-trauriges; das gelang ihr nun gar nicht. Sie stand auf und sagte lächelnd, oder vielmehr mit dem auf ihrem Gesicht immerfort ruhenden Zuge von heiterer Freude: „Wenn ich schlecht singe, so kann ich die Schuld nicht auf das Klavier und den Schulmeister werfen; lassen Sie uns aber nur hinauskommen, dann sollen Sie meine Elsasser- und Schweizerliedchen hören, die klingen schon besser.“

Beim Abendessen beschäftigte mich eine Vorstellung,

die mich schon früher überfallen hatte, dergestalt, daß ich nachdenklich und stumm wurde, obgleich die Lebhaftigkeit der älteren Schwester und die Anmut der jüngern mich oft genug aus meinen Betrachtungen schüttelten. Meine Verwunderung war über allen Ausdruck, mich so ganz leibhaftig in der Wakefieldschen Familie zu finden. Der Vater konnte freilich nicht mit jenem trefflichen Manne verglichen werden; allein, wo gäbe es auch seinesgleichen? Dagegen stellte sich alle Würde, welche jenem Ehegatten eigen ist, hier in der Gattin dar. Man konnte sie nicht ansehen, ohne sie zugleich zu ehren und zu scheuen. Man bemerkte bei ihr die Folgen einer guten Erziehung; ihr Betragen war ruhig, frei, heiter und einladend.

Hatte die ältere Tochter nicht die gerühmte Schönheit Oliviens, so war sie doch wohl gebaut, lebhaft und etwas heftig; sie zeigte sich überall tätig und ging der Mutter in allem an die Hand. Friedriken an die Stelle von Primrosens Sophie zu setzen, war nicht schwer; denn von jener ist wenig gesagt, man gibt nur zu, daß sie liebenswürdig sei; diese war es wirklich. Wie nun dasselbe Geschäft, derselbe Zustand überall, wo er vorkommen mag, ähnliche, wo nicht gleiche Wirkungen hervorbringt, so kam auch hier manches zur Sprache, es geschah gar manches, was in der Wakefieldschen Familie sich auch schon ereignet hatte. Als nun aber gar zuletzt ein längst angekündigter und von dem Vater mit Ungeduld erwarteter jüngerer Sohn ins

Zimmer sprang und sich dreist zu uns setzte, indem er von den Gästen wenig Notiz nahm, so enthielt ich mich kaum auszurufen: „Moses, bist du auch da?“

Die Unterhaltung bei Tische erweiterte die Ansicht jenes Land- und Familienkreises, indem von mancherlei lustigen Begebenheiten, die bald da, bald dort vorgefallen, die Rede war. Friedrike, die neben mir saß, nahm daher Gelegenheit, mir verschiedene Ortschaften zu beschreiben, die es wohl zu besuchen der Mühe wert sei. Da immer ein Geschichtchen das andere hervorruft, so konnte ich nun auch mich desto besser in das Gespräch mischen und ähnliche Begebenheiten erzählen; und weil hierbei ein guter Landwein keineswegs geschont wurde, so stand ich in Gefahr, aus meiner Rolle zu fallen; weshalb der vorsichtigere Freund den schönen Mondschein zum Vorwand nahm und auf einen Spaziergang antrug, welcher denn auch sogleich beliebt wurde. Er bot der ältesten den Arm, ich der jüngsten, und so zogen wir durch die weiten Fluren, mehr den Himmel über uns zum Gegenstande habend, als die Erde, die sich neben uns in der Breite verlor. Friedrikens Reden jedoch hatten nichts Mondscheinhaftes; durch die Klarheit, womit sie sprach, machte sie die Nacht zum Tage, und es war nichts darin, was eine Empfindung angedeutet oder erweckt hätte; nur bezogen sich ihre Äußerungen mehr als bisher auf mich, indem sie sowohl ihren Zustand als die Gegend und ihre Bekannten mir von der Seite vorstellte, von der ich sie würde kennen lernen; denn

sie hoffte, daß ich keine Ausnahme machen und sie wieder besuchen würde, wie jeder Fremde gern getan, der einmal bei ihnen eingekehrt sei.

Es war mir sehr angenehm, stillschweigend der Schilderung zuzuhören, die sie von der kleinen Welt machte, in der sie sich bewegte, und von den Menschen, die sie besonders schätzte. Sie brachte mir dadurch einen klaren und zugleich so liebenswürdigen Begriff von ihrem Zustande bei, der sehr wunderlich auf mich wirkte; denn ich empfand auf einmal einen tiefen Verdruß, nicht früher mit ihr gelebt zu haben, und zugleich ein recht peinliches, neidisches Gefühl gegen alle, welche das Glück gehabt hatten, sie bisher zu umgeben. Ich paßte sogleich, als wenn ich ein Recht dazu gehabt hätte, genau auf alle ihre Schilderungen von Männern, sie mochten unter dem Namen von Nachbarn, Vettern oder Gevattern auftreten, und lenkte bald da-, bald dorthin meine Vermutung; allein wie hätte ich etwas entdecken sollen, in der völligen Unbekanntschaft aller Verhältnisse? Sie wurde zuletzt immer redseliger und ich immer stiller. Es hörte sich ihr gar so gut zu, und da ich nur ihre Stimme vernahm, ihr Gesicht aber, so wie die übrige Welt, in Dämmerung schwebte, so war es mir, als ob ich in ihr Herz sähe, das ich höchst rein finden mußte, da es sich in so unbefangener Geschwätzigkeit vor mir eröffnete.

Als mein Gefährte mit mir in das für uns zubereitete Gastzimmer gelangte, brach er sogleich mit Selbst-

gefälligkeit in behaglichen Scherz aus und tat ſich viel darauf zu gute, mich mit der Ähnlichkeit der Primroſiſchen Familie ſo ſehr überraſcht zu haben. Ich ſtimmte mit ein, indem ich mich dankbar erwies. „Fürwahr,“ rief er aus, „das Märchen iſt ganz beiſammen. Dieſe Familie vergleicht ſich jener ſehr gut, und der verkappte Herr da mag ſich die Ehre antun, für Herrn Burchell gelten zu wollen; ferner, weil wir im gemeinen Leben die Böſewichter nicht ſo nötig haben als in Romanen, ſo will ich für diesmal die Rolle des Neffen übernehmen und mich beſſer aufführen als er.“ Ich verließ jedoch ſogleich dieſes Geſpräch, ſo angenehm es mir auch ſein mochte, und fragte ihn vor allen Dingen auf ſein Gewiſſen, ob er mich wirklich nicht verraten habe. Er beteuerte nein, und ich durfte ihm glauben. Sie hätten ſich vielmehr, ſagte er, nach dem luſtigen Tiſchgeſellen erkundigt, der in Straßburg mit ihm in einer Penſion ſpeiſe und von dem man ihnen allerlei verkehrtes Zeug erzählt habe. Ich ſchritt nun zu andern Fragen: ob ſie geliebt habe, ob ſie liebe, ob ſie verſprochen ſei. Er verneinte das alles. „Fürwahr,“ verſetzte ich, „eine ſolche Heiterkeit von Natur aus iſt mir unbegreiflich. Hätte ſie geliebt und verloren und ſich wieder gefaßt, oder wäre ſie Braut, in beiden Fällen wollte ich es gelten laſſen.“

4.

So schwatzten wir zusammen tief in die Nacht, und ich war schon wieder munter, als es tagte. Das Verlangen, sie wiederzusehen, schien unüberwindlich; allein indem ich mich anzog, erschrak ich über die verwünschte Garderobe, die ich mir so freventlich ausgesucht hatte. Je weiter ich kam, meine Kleidungsstücke anzulegen, desto niederträchtiger erschien ich mir; denn alles war ja auf diesen Effekt berechnet. Mit meinen Haaren wäre ich allenfalls noch fertig geworden; aber wie ich mich zuletzt in den geborgten, abgetragenen grauen Rock einzwängte und die kurzen Ärmel mir das abgeschmackteste Ansehen gaben, fiel ich desto entschiedener in Verzweiflung, als ich mich in einem kleinen Spiegel nur teilweise betrachten konnte; da denn immer ein Teil lächerlicher aussah, als der andre.

Über dieser Toilette war mein Freund aufgewacht und blickte mit der Zufriedenheit eines guten Gewissens und im Gefühl einer freudigen Hoffnung für den Tag aus der gestopften seidenen Decke. Ich hatte schon seine hübschen Kleider, wie sie über den Stuhl hingen, längst beneidet, und wäre er von meinem Wuchs gewesen, ich hätte sie ihm vor den Augen weggetragen, mich draußen umgezogen und ihm meine verwünschte Hülle, in den Garten eilend, zurückgelassen; er hätte guten Humor genug gehabt, sich in meine Kleider zu stecken, und das Märchen wäre bei frühem Morgen zu

einem luſtigen Ende gelangt. Daran war aber nun gar nicht zu denken, ſo wenig als an irgend eine ſchickliche Vermittelung. In der Figur, in der mich mein Freund für einen zwar fleißigen und geſchickten, aber armen Studioſen der Theologie ausgeben konnte, wieder vor Friedriken hinzutreten, die geſtern Abend zu meinem verkleideten Selbſt ſo freundlich geſprochen hatte, das war mir ganz unmöglich. Ärgerlich und ſinnend ſtand ich da und bot all mein Erfindungsvermögen auf; allein es verließ mich. Als nun aber gar der behaglich Ausgeſtreckte, nachdem er mich eine Weile fixiert hatte, auf einmal in ein lautes Lachen ausbrach und ausrief: „Nein! es iſt wahr, du ſiehſt ganz verwünſcht aus,“ verſetzte ich heftig: „Und ich weiß, was ich tue; leb' wohl und entſchuldige mich.“ „Biſt du toll?“ rief er, indem er aus dem Bette ſprang und mich aufhalten wollte. Ich war aber ſchon zur Türe hinaus, die Treppe hinunter, aus Haus und Hof, nach der Schenke; im Nu war mein Pferd geſattelt, und ich eilte in raſendem Unmut galoppierend nach Druſenheim, den Ort hindurch und immer weiter.

Da ich mich nun in Sicherheit glaubte, ritt ich langſamer und fühlte nun erſt, wie unendlich ungern ich mich entfernte. Ich ergab mich aber in mein Schickſal, vergegenwärtigte mir den Spaziergang von geſtern Abend mit der größten Ruhe und nährte die ſtille Hoffnung, ſie bald wiederzuſehen. Doch verwandelte ſich dieſes ſtille Gefühl bald wieder in Ungeduld, und

nun beschloß ich, schnell in die Stadt zu reiten, mich umzuziehen, ein gutes frisches Pferd zu nehmen; da ich denn wohl allenfalls, wie mir die Leidenschaft vorspiegelte, noch vor Tische oder, wie es wahrscheinlicher war, zum Nachtische oder gegen Abend gewiß wieder eintreffen und meine Vergebung erbitten konnte.

Eben wollte ich meinem Pferde die Sporen geben, um diesen Vorsatz auszuführen, als mir ein anderer und, wie mich deuchte, sehr glücklicher Gedanke durch den Kopf fuhr. Schon gestern hatte ich im Gasthofe zu Drusenheim einen sehr sauber gekleideten Wirtssohn bemerkt, der auch heute früh, mit ländlichen Anordnungen beschäftigt, mich aus seinem Hofe begrüßte. Er war von meiner Gestalt und hatte mich flüchtig an mich selbst erinnert. Gedacht, getan! Mein Pferd war kaum umgewendet, so befand ich mich in Drusenheim; ich brachte es in den Stall und machte dem Burschen kurz und gut den Vorschlag, er solle mir seine Kleider borgen, weil ich in Sesenheim etwas Lustiges vorhabe. Da brauchte ich nicht auszureden; er nahm den Vorschlag mit Freuden an und lobte mich, daß ich den Mamsells einen Spaß machen wolle; sie wären so brav und gut, besonders Mamsell Riekchen, und auch die Eltern sähen gerne, daß es immer lustig und vergnügt zuginge. Er betrachtete mich aufmerksam, und da er mich nach meinem Aufzug für einen armen Schlucker halten mochte, so sagte er: „Wenn Sie sich insinuieren wollen, so ist das der rechte Weg.“ Wir waren indessen

ſchon weit in unſerer Umkleidung gekommen, und eigentlich ſollte er mir ſeine Feſttagskleider gegen die meinigen nicht anvertrauen; doch er war treuherzig und hatte ja mein Pferd im Stalle. Ich ſtand bald und recht ſchmuck da, warf mich in die Bruſt, und mein Freund ſchien ſein Ebenbild mit Behaglichkeit zu betrachten. „Topp, Herr Bruder!“ ſagte er, indem er mir die Hand hinreichte, in die ich wacker einſchlug, „komme Er meinem Mädel nicht zu nah, ſie möchte ſich vergreifen.“

Meine Haare, die nunmehr wieder ihren völligen Wuchs hatten, konnte ich ungefähr wie die ſeinigen ſcheiteln, und da ich ihn wiederholt betrachtete, ſo fand ich's luſtig, ſeine dichteren Augenbrauen mit einem gebrannten Korkſtöpſel mäßig nachzuahmen und ſie in der Mitte näher zuſammenzuziehen. „Habt Ihr nun,“ ſagte ich, als er mir den bebänderten Hut reichte, „nicht irgend etwas in der Pfarre auszurichten, daß ich mich auf eine natürliche Weiſe dort anmelden könnte?“ „Gut!“ verſetzte er, „aber da müſſen Sie noch zwei Stunden warten. Bei uns iſt eine Wöchnerin; ich will mich erbieten, den Kuchen der Frau Pfarrerin zu bringen, den mögen Sie dann hinübertragen. Hoffart muß Not leiden und der Spaß denn auch.“ Ich entſchloß mich, zu warten; aber dieſe zwei Stunden wurden mir unendlich lang, und ich verging vor Ungeduld, als die dritte verfloß, ehe der Kuchen aus dem Ofen kam. Ich empfing ihn endlich ganz warm und eilte bei dem ſchönſten Sonnenſchein

mit meinem Kreditiv davon, noch eine Strecke von meinem Ebenbild begleitet, welches gegen Abend nachzukommen und mir meine Kleider zu bringen versprach, die ich aber lebhaft ablehnte und mir vorbehielt, ihm die seinigen wieder zuzustellen.

Ich war nicht weit mit meiner Gabe gesprungen, die ich in einer sauberen zusammengeknüpften Serviette trug, als ich in der Ferne meinen Freund mit den beiden Damen mir entgegenkommen sah. Mein Herz war beklommen, wie sich's eigentlich unter dieser Jacke nicht ziemte. Ich blieb stehen, holte Atem und suchte zu überlegen, was ich beginnen solle; und nun bemerkte ich erst, daß das Terrain mir sehr zu statten kam; denn sie gingen auf der andern Seite des Baches, der, so wie die Wiesenstreifen, durch die er hinlief, zwei Fußpfade ziemlich auseinander hielt. Als sie mir gegenüber waren, rief Friedrike, die mich schon lange gewahrt hatte: „Georg, was bringst du?" Ich war klug genug, das Gesicht mit dem Hute, den ich abnahm, zu bedecken, indem ich die beladene Serviette hoch in die Höhe hielt. „Ein Kindtaufkuchen!" rief sie dagegen; „wie geht's der Schwester?" „Guet," sagte ich, indem ich, wo nicht elsässisch, doch fremd zu reden suchte. „Trag' ihn nach Hause," sagte die älteste, „und wenn du die Mutter nicht findest, gib ihn der Magd; aber wart' auf uns, wir kommen bald wieder, hörst du!" Ich eilte meinen Pfad hin, im Frohgefühl der besten Hoffnung, daß alles gut ablaufen müsse, da der Anfang glücklich

war, und hatte bald die Pfarrwohnung erreicht. Ich fand niemand weder im Haus noch in der Küche; den Herrn, den ich beschäftigt in der Studierstube vermuten konnte, wollte ich nicht aufregen; ich setzte mich deshalb auf die Bank vor der Türe, den Kuchen neben mich, und drückte den Hut ins Gesicht.

Ich erinnere mich nicht leicht einer angenehmern Empfindung. Hier an dieser Schwelle wieder zu sitzen, über die ich vor kurzem in Verzweiflung hinausgestolpert war; sie schon wieder gesehen, ihre liebe Stimme schon wieder gehört zu haben, kurz nachdem mein Unmut mir eine lange Trennung vorgespiegelt hatte; jeden Augenblick sie selbst und eine Entdeckung zu erwarten, vor der mir das Herz klopfte, und doch eine Entdeckung ohne Beschämung; dann gleich zum Eintritt einen so lustigen Streich, als keiner derjenigen, die gestern belacht worden waren. Liebe und Not sind doch die besten Meister; hier wirkten sie zusammen, und der Lehrling war ihrer nicht unwert geblieben.

Die Magd kam aber aus der Scheune getreten. „Nun! sind die Kuchen geraten?“ rief sie mich an; „wie geht's der Schwester?“ „Alles guet,“ sagte ich und deutete auf den Kuchen, ohne aufzusehen. Sie faßte die Serviette und murrte: „Nun, was hast du heute wieder? Hat Bärbchen wieder einmal einen andern angesehen? Laß es uns nicht entgelten! Das wird eine saubere Ehe werden, wenn's so fortgeht.“ Da sie ziemlich laut sprach, kam der Pfarrer ans Fenster und fragte, was

es gebe. Sie bedeutete ihn; ich stand auf und kehrte mich nach ihm zu, doch hielt ich den Hut wieder übers Gesicht. Als er etwas Freundliches gesprochen und mich zu bleiben geheißen hatte, ging ich nach dem Garten und wollte eben hineintreten, als die Pfarrerin, die zum Hoftore hereinkam, mich anrief. Da mir die Sonne gerade ins Gesicht schien, so bediente ich mich abermals des Vorteils, den mir der Hut gewährte, grüßte sie mit einem Scharrfuß, sie aber ging in das Haus, nachdem sie mir zugesprochen hatte, ich möchte nicht weggehen, ohne etwas genossen zu haben. Ich ging nunmehr in dem Garten auf und ab; alles hatte bisher den besten Erfolg gehabt, doch holte ich tief Atem, wenn ich dachte, daß die jungen Leute nun bald herankommen würden. Aber unvermutet trat die Mutter zu mir und wollte eben eine Frage an mich tun, als sie mir ins Gesicht sah, das ich nicht mehr verbergen konnte, und ihr das Wort im Munde stockte. „Ich suche Georg," sagte sie nach einer Pause, „und wen finde ich? Sind Sie es, junger Herr? Wie viel Gestalten haben Sie denn?" „Im Ernst nur *eine*," versetzte ich, „zum Scherz so viel Sie wollen." „Den will ich nicht verderben," lächelte sie; „gehen Sie hinten zum Garten hinaus und auf der Wiese hin, bis es Mittag schlägt; dann kehren Sie zurück, und ich will den Spaß schon eingeleitet haben." Ich tat's; allein da ich aus den Hecken der Dorfgärten heraus war und die Wiesen hingehen wollte, kamen gerade einige Landleute den Fußpfad her, die mich in

Verlegenheit ſetzten. Ich lenkte deshalb nach einem Wäldchen, das ganz nah eine Erderhöhung bekrönte, um mich darin bis zur beſtimmten Zeit zu verbergen. Doch wie wunderlich ward mir zu Mute, als ich hineintrat: denn es zeigte ſich mir ein reinlicher Platz mit Bänken, von deren jeder man eine hübſche Ausſicht in die Gegend gewann. Hier war das Dorf und der Kirchturm, hier Druſenheim und dahinter die waldigen Rheininſeln, gegenüber die vogeſiſchen Gebirge und zuletzt der Straßburger Münſter. Dieſe verſchiedenen himmelhellen Gemälde waren durch buſchige Rahmen eingefaßt, ſo daß man nichts Erfreulicheres und Angenehmeres ſehen konnte. Ich ſetzte mich auf eine der Bänke und bemerkte an dem ſtärkſten Baum ein kleines längliches Brett mit der Inſchrift: „Friedrikens Ruhe.“ Es fiel mir nicht ein, daß ich gekommen ſein könnte, dieſe Ruhe zu ſtören; denn eine aufkeimende Leidenſchaft hat das Schöne, daß, wie ſie ſich ihres Urſprungs unbewußt iſt, ſie auch keinen Gedanken eines Endes haben und, wie ſie ſich froh und heiter fühlt, nicht ahnen kann, daß ſie wohl auch Unheil ſtiften dürfte.

Kaum hatte ich Zeit gehabt, mich umzuſehen, und verlor mich eben in ſüße Träumereien, als ich jemand kommen hörte; es war Friedrike ſelbſt. „Georg, was machſt du hier?“ rief ſie von weitem. „Nicht Georg,“ rief ich, indem ich ihr entgegenlief, „aber einer, der tauſendmal um Verzeihung bittet.“ Sie betrachtete mich mit Erſtaunen, nahm ſich aber gleich zuſammen und

ſagte nach einem tieferen Atemholen: „Garſtiger Menſch, wie erſchrecken Sie mich!“ „Die erſte Maske hat mich in die zweite getrieben,“ rief ich aus; „jene wäre unverzeihlich geweſen, wenn ich nur einigermaßen gewußt hätte, zu wem ich ging; dieſe vergeben Sie gewiß, denn es iſt die Geſtalt von Menſchen, denen Sie ſo freundlich begegnen.“ Ihre bläßlichen Wangen hatten ſich mit dem ſchönſten Roſenrote gefärbt. „Schlimmer ſollen Sie's wenigſtens nicht haben, als Georg. Aber laſſen Sie uns ſitzen. Ich geſtehe es, der Schreck iſt mir in die Glieder gefahren.“ Ich ſetzte mich zu ihr, äußerſt bewegt. „Wir wiſſen alles bis heute früh durch Ihren Freund,“ ſagte ſie; „nun erzählen Sie mir das Weitere.“ Ich ließ mir das nicht zweimal ſagen, ſondern beſchrieb ihr meinen Abſcheu vor der geſtrigen Figur, mein Fortſtürmen aus dem Hauſe ſo komiſch, daß ſie herzlich und anmutig lachte; dann ließ ich das Übrige folgen, mit aller Beſcheidenheit zwar, doch leidenſchaftlich genug, daß es gar wohl für eine Liebeserklärung in hiſtoriſcher Form hätte gelten können. Das Vergnügen, ſie wiederzufinden, feierte ich zuletzt mit einem Kuſſe auf ihre Hand, die ſie in den meinigen ließ. Hatte ſie bei dem geſtrigen Mondſcheingang die Unkoſten des Geſprächs übernommen, ſo erſtattete ich die Schuld nun reichlich von meiner Seite. Das Vergnügen, ſie wiederzuſehen und ihr alles ſagen zu können, was ich geſtern zurückhielt, war ſo groß, daß ich in meiner Redſeligkeit nicht bemerkte, wie ſie ſelbſt nachdenkend und ſchweigend war. Sie holte

einigemal tief Atem, und ich bat sie aber- und abermal um Verzeihung wegen des Schrecks, den ich ihr verursacht hatte. Wie lange wir mögen gesessen haben, weiß ich nicht; aber auf einmal hörten wir „Riekchen! Riekchen!“ rufen. Es war die Stimme der Schwester. „Das wird eine schöne Geschichte geben,“ sagte das liebe Mädchen, zu ihrer völligen Heiterkeit wieder hergestellt. „Sie kommt an meiner Seite her,“ fügte sie hinzu, indem sie sich vorbog, mich halb zu verbergen; „wenden Sie sich weg, damit man Sie nicht gleich erkennt.“ Die Schwester trat in den Platz, aber nicht allein, Weyland ging mit ihr, und beide, da sie uns erblickten, blieben wie versteinert.

Wenn wir auf einmal aus einem ruhigen Dache eine Flamme gewaltsam ausbrechen sähen oder einem Ungeheuer begegneten, dessen Mißgestalt zugleich empörend und fürchterlich wäre, so würden wir von keinem so grimmigen Entsetzen befallen werden, als dasjenige ist, das uns ergreift, wenn wir etwas unerwartet mit Augen sehen, das wir moralisch unmöglich glaubten. „Was heißt das?“ rief jene mit der Hastigkeit eines Erschrockenen, „was ist das? Du mit Georg! Hand in Hand! Wie begreif' ich das?“ „Liebe Schwester,“ versetzte Friedrike ganz bedenklich, „der arme Mensch, er bittet mir was ab, er hat dir auch was abzubitten, du mußt ihm aber zum voraus verzeihen.“ „Ich verstehe nicht, ich begreife nicht,“ sagte die Schwester, indem sie den Kopf schüttelte und Weyland ansah, der nach seiner

stillen Art ganz ruhig dastand und die Szene ohne irgend eine Äußerung betrachtete. Friedrike stand auf und zog mich nach sich. „Nicht gezaudert!“ rief sie; „Pardon gebeten und gegeben!“ „Nun ja!“ sagte ich, indem ich der ältesten ziemlich nahe trat; „Pardon habe ich vonnöten.“ Sie fuhr zurück, tat einen lauten Schrei und wurde rot über und über; dann warf sie sich aufs Gras, lachte überlaut und wollte sich gar nicht zufrieden geben. Weyland lächelte behaglich und rief: „Du bist ein exzellenter Junge!“ Dann schüttelte er meine Hand in der seinigen. Gewöhnlich war er mit Liebkosungen nicht freigebig, aber sein Händedruck hatte etwas Herzliches und Belebendes; doch war er auch mit diesem sparsam.

Nach einiger Erholung und Sammlung traten wir unsern Rückweg nach dem Dorfe an. Unterwegs erfuhr ich, wie dieses wunderbare Zusammentreffen veranlaßt worden. Friedrike hatte sich von dem Spaziergange zuletzt abgesondert, um auf ihrem Plätzchen noch einen Augenblick vor Tische zu ruhen, und als jene beiden nach Hause gekommen, hatte die Mutter sie abgeschickt, Friedriken eiligst zu holen, weil das Mittagsessen bereit sei.

Die Schwester zeigte den ausgelassensten Humor, und als sie erfuhr, daß die Mutter das Geheimnis schon entdeckt habe, rief sie aus: „Nun ist noch übrig, daß Vater, Bruder, Knecht und Magd gleichfalls angeführt werden.“ Als wir uns an dem Gartenzaun befanden, mußte

Friedrike mit dem Freund voraus nach dem Hauſe gehen. Die Magd war im Hausgarten beſchäftigt, und Olivie (ſo mag auch hier die ältere Schweſter heißen) rief ihr zu: „Warte, ich habe dir was zu ſagen!“ Mich ließ ſie an der Hecke ſtehen und ging zu dem Mädchen. Ich ſah, daß ſie ſehr ernſthaft ſprachen. Olivie bildete ihr ein, Georg habe ſich mit Bärbchen überworfen und ſchiene Luſt zu haben, ſie zu heiraten. Das gefiel der Dirne nicht übel; nun ward ich gerufen und ſollte das Geſagte bekräftigen. Das hübſche derbe Kind ſenkte die Augen nieder und blieb ſo, bis ich ganz nahe vor ihr ſtand. Als ſie aber auf einmal das fremde Geſicht erblickte, tat auch ſie einen lauten Schrei und lief davon. Olivie hieß mich ihr nachlaufen und ſie feſthalten, daß ſie nicht ins Haus geriet und Lärm machte; ſie aber wolle ſelbſt hingehen und ſehen, wie es mit dem Vater ſtehe. Unterwegs traf Olivie auf den Knecht, welcher der Magd gut war; ich hatte indeſſen das Mädchen ereilt und hielt ſie feſt. „Denk' einmal! welch ein Glück!“ rief Olivie. „Mit Bärbchen iſt's aus, und Georg heiratet Lieſen.“ „Das habe ich lange gedacht,“ ſagte der gute Kerl und blieb verdrießlich ſtehen.

Ich hatte dem Mädchen begreiflich gemacht, daß es nur darauf ankomme, den Papa anzuführen. Wir gingen auf den Burſchen los, der ſich umkehrte und ſich zu entfernen ſuchte; aber Lieſe holte ihn herbei, und auch er machte, indem er enttäuſcht ward, die wunderlichſten Gebärden. Wir gingen zuſammen nach dem Hauſe.

Der Tisch war gedeckt und der Vater schon im Zimmer. Olivie, die mich hinter sich hielt, trat an die Schwelle und sagte: „Vater, es ist dir doch recht, daß Georg heute mit uns ißt? Du mußt ihm aber erlauben, daß er den Hut aufbehält.“ „Meinetwegen!“ sagte der Alte, „aber warum so was Ungewöhnliches? Hat er sich beschädigt?“ Sie zog mich vor, wie ich stand und den Hut aufhatte. „Nein,“ sagte sie, indem sie mich in die Stube führte, „aber er hat eine Vogelhecke darunter; die möchten hervorfliegen und einen verteufelten Spuk machen, denn es sind lauter lose Vögel.“ Der Vater ließ sich den Scherz gefallen, ohne daß er recht wußte, was es heißen sollte. In dem Augenblick nahm sie mir den Hut ab, machte einen Scharrfuß und verlangte von mir das Gleiche. Der Alte sah mich an, erkannte mich, kam aber nicht aus seiner priesterlichen Fassung. „Ei, ei! Herr Kandidat!“ rief er aus, indem er einen drohenden Finger aufhob. „Sie haben geschwind umgesattelt, und ich verliere über Nacht einen Gehilfen, der mir erst gestern so treulich zusagte, manchmal die Wochenkanzel für mich zu besteigen.“ Darauf lachte er von Herzen, hieß mich willkommen, und wir setzten uns zu Tische. Moses kam um vieles später; denn er hatte sich, als der verzogene Jüngste, angewöhnt, die Mittagsglocke zu verhören. Außerdem gab er wenig acht auf die Gesellschaft, auch kaum wenn er widersprach. Man hatte mich, um ihn sicherer zu machen, nicht zwischen die Schwestern, sondern an das Ende des Tisches gesetzt,

wo Georg manchmal zu sitzen pflegte. Als er mir im Rücken zur Türe hereingekommen war, schlug er mir derb auf die Achsel und sagte: „Georg, gesegnete Mahlzeit!“ „Schönen Dank, Junker!“ erwiderte ich. Die fremde Stimme, das fremde Gesicht erschreckten ihn. „Was sagst du?“ rief Olivie, „sieht er seinem Bruder nicht recht ähnlich?“ „Ja wohl, von hinten,“ versetzte Moses, der sich gleich wieder zu fassen wußte, „wie allen Leuten.“ Er sah mich gar nicht wieder an und beschäftigte sich bloß, die Gerichte, die er nachzuholen hatte, eifrig hinunterzuschlingen. Dann beliebte es ihm auch, gelegentlich aufzustehen und sich in Hof und Garten etwas zu schaffen zu machen. Zum Nachtische trat der wahrhafte Georg herein und belebte die ganze Szene noch mehr. Man wollte ihn wegen seiner Eifersucht aufziehen und nicht billigen, daß er sich an mir einen Rival geschaffen hätte; allein er war bescheiden und gewandt genug und mischte auf eine halb duselige Weise sich, seine Braut, sein Ebenbild und die Mamsells dergestalt durch einander, daß man zuletzt nicht mehr wußte, von wem die Rede war, und daß man ihn das Glas Wein und ein Stück von seinem eignen Kuchen in Ruhe gar zu gern verzehren ließ.

Nach Tische war die Rede, daß man spazieren gehen wolle; welches doch in meinen Bauerkleidern nicht wohl anging. Die Damen aber hatten schon heute früh, als sie erfuhren, wer so übereilt fortgelaufen war, sich erinnert, daß eine schöne Pekesche eines Vetters im

Schrank hänge, mit der er bei seinem Hiersein auf die Jagd zu gehen pflege. Allein ich lehnte es ab, äußerlich zwar mit allerlei Späßen, aber innerlich mit dem eitlen Gefühl, daß ich den guten Eindruck, den ich als Bauer gemacht, nicht wieder durch den Vetter zerstören wolle. Der Vater hatte sich entfernt, sein Mittagsschläfchen zu halten, die Mutter war in der Haushaltung beschäftigt, wie immer. Der Freund aber tat den Vorschlag, ich solle etwas erzählen, worein ich sogleich willigte. Wir begaben uns in eine geräumige Laube, und ich trug ein Märchen vor, das ich hernach unter dem Titel „Die neue Melusine“ aufgeschrieben habe.

Nachdem ich meine Erzählung vollendet, in welcher das Gemeine mit dem Unmöglichen anmutig genug wechselte, sah ich meine Hörerinnen, die sich schon bisher ganz eigen teilnehmend erwiesen hatten, von meiner seltsamen Darstellung aufs äußerste bezaubert. Sie baten mich inständig, ihnen das Märchen aufzuschreiben, damit sie es öfters unter sich und vorlesend mit andern wiederholen könnten. Ich versprach es um so lieber, als ich dadurch einen Vorwand zur Wiederholung des Besuchs und Gelegenheit zu näherer Verbindung mir zu gewinnen hoffte. Die Gesellschaft trennte sich einen Augenblick, und alle mochten fühlen, daß nach einem so lebhaft vollbrachten Tag der Abend einigermaßen matt werden könnte. Von dieser Sorge befreite mich mein Freund, der sich für uns die Erlaubnis erbat, sogleich Abschied nehmen zu dürfen, weil er, als ein fleißiger

akademiſcher Bürger, dieſe Nacht in Druſenheim zuzubringen und morgen zeitig in Straßburg zu ſein wünſche.

Unſer Nachtquartier erreichten wir beide ſchweigend; ich, weil ich einen Widerhaken im Herzen fühlte, der mich zurückzog, er, weil er etwas anderes im Sinne hatte, das er mir, als wir angelangt waren, ſogleich mitteilte. „Es iſt doch wunderlich," fing er an, „daß du gerade auf dieſes Märchen verfallen biſt. Haſt du nicht bemerkt, daß es einen ganz beſondern Eindruck machte?" „Freilich," verſetzte ich darauf, „wie hätte ich nicht bemerken ſollen, daß die ältere bei einigen Stellen mehr als billig lachte, die jüngere den Kopf ſchüttelte, daß ihr euch bedeutend anſaht, und daß du ſelbſt beinahe aus deiner Faſſung gekommen wäreſt. Ich leugne nicht, es hätte mich faſt irre gemacht; denn es fuhr mir durch den Kopf, daß es vielleicht unſchicklich ſei, den guten Kindern ſolche Fratzen zu erzählen, die ihnen beſſer unbekannt blieben, und ihnen von den Männern ſo ſchlechte Begriffe zu geben, als ſie von der Figur des Abenteurers ſich notwendig bilden müſſen." „Keineswegs!" verſetzte jener; „du errätſt es nicht, und wie ſollteſt du's erraten? Die guten Kinder ſind mit ſolchen Dingen gar nicht ſo unbekannt, als du glaubſt; denn die große Geſellſchaft um ſie her gibt ihnen zu manchem Nachdenken Anlaß, und ſo iſt überrhein gerade ein ſolches Ehepaar, wie du es, nur übertrieben und märchenhaft, ſchilderſt. Er gerade ſo groß, derb und plump, ſie niedlich und zierlich genug, daß er ſie wohl

auf der Hand tragen könnte. Ihr übriges Verhältnis, ihre Geschichte paßt ebenfalls so genau zu deiner Erzählung, daß die Mädchen mich ernstlich fragten, ob du die Personen kennteſt und sie schalkhaft dargestellt hätteſt. Ich versicherte nein; und du wirſt wohl tun, das Märchen ungeschrieben zu lassen. Durch Zögern und Vorwände wollen wir schon eine Entschuldigung finden."

Ich verwunderte mich sehr; denn ich hatte weder an ein diesrheinisches, noch an ein überrheinisches Paar gedacht, ja, ich hätte gar nicht anzugeben gewußt, wie ich auf den Einfall gekommen. In Gedanken mochte ich mich gern mit solchen Späßen ohne weitere Beziehung beschäftigen, und so, glaubte ich, sollte es auch andern sein, wenn ich sie erzählte.

5.

Als ich in der Stadt wieder an meine Geschäfte kam, fühlte ich die Beschwerlichkeit derselben mehr als sonst; denn der zur Tätigkeit geborene Mensch übernimmt sich in Planen und überladet sich mit Arbeiten. Das gelingt denn auch ganz gut, bis irgend ein physisches oder moralisches Hindernis dazutritt, um das Unverhältnismäßige der Kräfte zu dem Unternehmen ins klare zu bringen.*

Das Juristische trieb ich mit so viel Fleiß, als nötig war, um die Promotion mit einigen Ehren zu absolvieren; das Medizinische reizte mich, weil es mir die

* See Appendix I for Goethe's letter of this date.

Natur nach allen Seiten, wo nicht aufſchloß, doch gewahr werden ließ, und ich war daran durch Umgang und Gewohnheit gebunden; der Geſellſchaft mußte ich auch einige Zeit und Aufmerkſamkeit widmen; denn in manchen Familien war mir mehreres zulieb und zu Ehren geſchehen. Zu dieſer vielfachen Verwirrung nunmehr eine angehende Leidenſchaft, die, indem ſie mich zu verſchlingen drohte, zwar von jenen Zuſtänden mich abziehen, aber wohl ſchwerlich darüber erheben konnte. Dazu kam noch ein körperliches Übel, daß mir nämlich nach Tiſche die Kehle wie zugeſchnürt war, welches ich erſt ſpäter ſehr leicht los wurde, als ich einem roten Wein, den wir in der Penſion gewöhnlich und ſehr gern tranken, entſagte. Dieſe unerträgliche Unbequemlichkeit hatte mich auch in Seſenheim verlaſſen, ſo daß ich mich dort doppelt vergnügt befand; als ich aber zu meiner ſtädtiſchen Diät zurückkehrte, ſtellte ſie ſich zu meinem großen Verdruß ſogleich wieder ein. Alles dies machte mich nachdenklich und mürriſch, und mein Äußeres mochte mit dem Innern übereinſtimmen.

Verdrießlicher als jemals, weil eben nach Tiſche jenes Übel ſich heftig eingefunden hatte, wohnte ich dem Klinikum bei. Die große Heiterkeit und Behaglichkeit, womit der verehrte Lehrer uns von Bett zu Bett führte, die genaue Bemerkung bedeutender Symptome, die Beurteilung des Gangs der Krankheit überhaupt, die Schlußreden, mit denen er gewöhnlich ſeine Stunden zu krönen pflegte, das alles zog mich zu ihm und machte mir ein

fremdes Fach, in das ich nur wie durch eine Ritze hineinsah, um desto reizender und lieber. Er mochte mich wohl als einen seltsamen jungen Menschen besonders ins Auge gefaßt und mir die wunderliche Anomalie, die mich zu seinen Stunden hinführte, verziehen haben. Diesmal schloß er seinen Vortrag nicht, wie sonst, mit einer Lehre, die sich auf irgend eine beobachtete Krankheit bezogen hätte, sondern sagte mit Heiterkeit: „Meine Herren, wir sehen einige Ferien vor uns. Benutzen Sie dieselben, sich aufzumuntern; die Studien wollen nicht allein ernst und fleißig, sie wollen auch heiter und mit Geistesfreiheit behandelt werden. Geben Sie Ihrem Körper Bewegung, durchwandern Sie zu Fuß und zu Pferde das schöne Land; der Einheimische wird sich an dem Gewohnten erfreuen, und dem Fremden wird es neue Eindrücke geben und eine angenehme Erinnerung zurücklassen."

Es waren unser eigentlich nur zwei, an welche diese Ermahnung gerichtet sein konnte; möge dem andern dieses Rezept eben so eingeleuchtet haben, als mir! Ich glaubte eine Stimme vom Himmel zu hören, und eilte, was ich konnte, ein Pferd zu bestellen und mich sauber herauszuputzen. Ich schickte nach Weyland; er war nicht zu finden. Dies hielt meinen Entschluß nicht auf, aber leider verzogen sich die Anstalten, und ich kam nicht so früh weg, als ich gehofft hatte. So stark ich auch ritt, überfiel mich doch die Nacht. Der Weg war nicht zu verfehlen, und der Mond beleuchtete mein

leidenſchaftliches Unternehmen. Die Nacht war windig und ſchauerlich, ich ſprengte zu, um nicht bis morgen früh auf ihren Anblick warten zu müſſen.*

Es war ſchon ſpät, als ich in Seſenheim mein Pferd einſtellte. Der Wirt auf meine Frage, ob wohl in der Pfarre noch Licht ſei, verſicherte mich, die Damen ſeien eben erſt nach Hauſe gegangen; er glaube gehört zu haben, daß ſie noch einen Fremden erwarteten. Das war mir nicht recht; denn ich hätte gewünſcht, der einzige zu ſein. Ich eilte nach, um wenigſtens, ſo ſpät noch, als der erſte zu erſcheinen. Ich fand die beiden Schweſtern vor der Türe ſitzend; ſie ſchienen nicht ſehr verwundert, aber ich war es, als Friedrike Olivien ins Ohr ſagte, ſo jedoch, daß ich's hörte: „Hab' ich's nicht geſagt? da iſt er!" Sie führten mich ins Zimmer, und ich fand eine kleine Kollation aufgeſtellt. Die Mutter begrüßte mich als einen alten Bekannten; wie mich aber die ältere bei Licht beſah, brach ſie in ein lautes Gelächter aus; denn ſie konnte wenig an ſich halten.

Nach dieſem erſten, etwas wunderlichen Empfang ward ſogleich die Unterredung frei und heiter, und was mir dieſen Abend verborgen blieb, erfuhr ich den andern Morgen. Friedrike hatte voraus geſagt, daß ich kommen würde; und wer fühlt nicht einiges Behagen beim Eintreffen einer Ahnung, ſelbſt einer traurigen? Oliviens Lachen blieb auch kein Geheimnis; ſie geſtand, daß es ihr ſehr luſtig vorgekommen, mich diesmal geputzt und

* See Appendix II, poem 1.

wohl ausstaffiert zu sehen; Friedrike hingegen fand es vorteilhaft, eine solche Erscheinung mir nicht als Eitelkeit auszulegen, vielmehr den Wunsch, ihr zu gefallen, darin zu erblicken.

Früh rief mich Friedrike zum Spazierengehen; Mutter und Schwester waren beschäftigt, alles zum Empfang mehrerer Gäste vorzubereiten. Ich genoß an der Seite des lieben Mädchens der herrlichen Sonntagsfrühe auf dem Lande, wie sie uns der unschätzbare Hebel vergegenwärtigt hat.* Sie schilderte mir die erwartete Gesellschaft und bat mich, ihr beizustehen, daß alle Vergnügungen womöglich gemeinsam und in einer gewissen Ordnung möchten genossen werden. „Gewöhnlich," sagte sie, „zerstreut man sich einzeln; Scherz und Spiel wird nur obenhin gekostet, so daß zuletzt für den einen Teil nichts übrig bleibt, als die Karten zu ergreifen, und für den andern, im Tanze sich auszurasen."

Wir entwarfen demnach unsern Plan, was vor und nach Tische geschehen sollte, machten einander wechselseitig mit neuen geselligen Spielen bekannt, waren einig und vergnügt, als uns die Glocke nach der Kirche rief, wo ich denn an ihrer Seite eine etwas trockene Predigt des Vaters nicht zu lang fand.

Zeitverkürzend ist immer die Nähe der Geliebten, doch verging mir diese Stunde auch unter besonderem Nachdenken. Ich wiederholte mir die Vorzüge, die sie soeben

* See Appendix III.

aufs freiste vor mir entwickelte: besonnene Heiterkeit, Naivetät mit Bewußtsein, Frohsinn mit Voraussehen; Eigenschaften, die unverträglich scheinen, die sich aber bei ihr zusammenfanden und ihr Äußeres gar hold bezeichneten. Nun hatte ich aber auch ernstere Betrachtungen über mich selbst anzustellen, die einer freien Heiterkeit eher Eintrag taten.

Seitdem jenes leidenschaftliche Mädchen meine Lippen verwünscht und geheiligt (denn jede Weihe enthält ja beides), hatte ich mich, abergläubisch genug, in acht genommen, irgend ein Mädchen zu küssen, weil ich es auf eine unerhörte geistige Weise zu beschädigen befürchtete. Ich überwand daher jede Lüsternheit, durch die sich der Jüngling gedrungen fühlt, diese viel oder wenig sagende Gunst einem reizenden Mädchen abzugewinnen. Aber selbst in der sittigsten Gesellschaft erwartete mich eine lästige Prüfung. Eben jene mehr oder minder geistreichen, sogenannten kleinen Spiele, durch welche ein munterer, jugendlicher Kreis gesammelt und vereinigt wird, sind großenteils auf Pfänder gegründet, bei deren Einforderung die Küsse keinen unbedeutenden Lösewert haben. Ich hatte mir nun ein für allemal vorgenommen, nicht zu küssen; und wie uns irgend ein Mangel oder Hindernis zu Tätigkeiten aufregt, zu denen man sich sonst nicht hingeneigt hätte, so bot ich alles auf, was an mir von Talent und Humor war, mich durchzuwinden und dabei vor der Gesellschaft und für die Gesellschaft eher zu gewinnen als zu verlieren. Wenn

zur Einlösung eines Pfandes ein Vers verlangt werden sollte, so richtete man die Forderung meist an mich. Nun war ich immer vorbereitet und wußte bei solcher Gelegenheit etwas zum Lobe der Wirtin oder einer Dame, die sich am artigsten gegen mich erwiesen hatte, vorzubringen. Traf es sich, daß mir allenfalls ein Kuß auferlegt wurde, so suchte ich mich mit einer Wendung herauszuziehen, mit der man gleichfalls zufrieden war; und da ich Zeit gehabt hatte, vorher darüber nachzudenken, so fehlte es mir nicht an mannigfaltigen Zierlichkeiten; doch gelangen die aus dem Stegreife immer am besten.

Als wir nach Hause kamen, schwirrten die von mehreren Seiten angekommenen Gäste schon lustig durch einander, bis Friedrike sie sammelte und zu einem Spaziergang nach jenem schönen Platz lud und führte. Dort fand man eine reichliche Kollation und wollte mit geselligen Spielen die Stunde des Mittagessens erwarten. Hier wußte ich in Einstimmung mit Friedriken, obgleich sie mein Geheimnis nicht ahnte, Spiele ohne Pfänder und Pfänderlösungen ohne Küsse zu bereiten und durchzuführen.

Meine Kunstfertigkeit und Gewandtheit war um so nötiger, als die mir sonst ganz fremde Gesellschaft geschwind ein Verhältnis zwischen mir und dem lieben Mädchen mochte geahnt haben und sich nun schalkhaft alle Mühe gab, mir dasjenige aufzudrängen, was ich heimlich zu vermeiden suchte.

Ich konnte mit einiger Aufmerksamkeit an diesem Morgen Friedrikens ganzes Wesen gewahr werden, dergestalt, daß sie mir für die ganze Zeit immer dieselbe blieb. Schon die freundlichen, vorzüglich an sie gerichteten Grüße der Bauern gaben zu verstehen, daß sie ihnen wohltätig sei und ihr Behagen errege. Zu Hause stand die Ältere der Mutter bei; alles, was körperliche Anstrengung erforderte, ward nicht von Friedriken verlangt; man schonte sie, wie man sagte, ihrer Brust wegen.

Es gibt Frauenspersonen, die uns im Zimmer besonders wohl gefallen, andere, die sich besser im Freien ausnehmen; Friedrike gehörte zu den letztern. Ihr Wesen, ihre Gestalt trat niemals reizender hervor, als wenn sie sich auf einem erhöhten Fußpfad hinbewegte; die Anmut ihres Betragens schien mit der beblümten Erde und die unverwüstliche Heiterkeit ihres Antlitzes mit dem blauen Himmel zu wetteifern. Diesen erquicklichen Äther, der sie umgab, brachte sie auch mit nach Hause; und es ließ sich bald bemerken, daß sie Verwirrungen auszugleichen und die Eindrücke kleiner unangenehmer Zufälligkeiten leicht wegzulöschen verstand.

Die reinste Freude, die man an einer geliebten Person finden kann, ist die, zu sehen, daß sie andere erfreut. Friedrikens Betragen in der Gesellschaft war allgemein wohltätig. Auf Spaziergängen schwebte sie, ein belebender Geist, hin und wieder und wußte die

Lücken auszufüllen, welche hier und da entstehen mochten. Die Leichtigkeit ihrer Bewegungen habe ich schon gerühmt, und am allerzierlichsten war sie, wenn sie lief. So wie das Reh seine Bestimmung ganz zu erfüllen scheint, wenn es leicht über die keimenden Saaten wegfliegt, so schien auch sie ihre Art und Weise am deutlichsten auszudrücken, wenn sie, etwas Vergessenes zu holen, etwas Verlorenes zu suchen, ein entferntes Paar herbeizurufen, etwas Notwendiges zu bestellen, über Rain und Matten leichten Laufes hineilte. Dabei kam sie niemals außer Atem und blieb völlig im Gleichgewicht; daher mußte die allzu große Sorge der Eltern für ihre Brust manchem übertrieben scheinen.

Der Vater, der uns manchmal durch Wiesen und Felder begleitete, war öfters nicht günstig gepaart. Ich gesellte mich deshalb zu ihm, und er verfehlte nicht, sein Lieblingsthema wieder anzustimmen und mich von dem vorgeschlagenen Bau des Pfarrhauses umständlich zu unterhalten. Er beklagte sich besonders, daß er die sorgfältig gefertigten Risse nicht wieder erhalten könne, um darüber nachzudenken und eine und die andere Verbesserung zu überlegen. Ich erwiderte darauf, es sei leicht, sie zu ersetzen, und erbot mich zur Fertigung eines Grundrisses, auf welchen doch vorerst alles ankomme. Er war es wohl zufrieden, und bei der nötigen Ausmessung sollte der Schulmeister an die Hand gehen, welchen aufzuregen er denn auch sogleich forteilte, damit ja der Fuß- und Zollstab morgen früh bereit wäre.

Als er hinweggegangen war, sagte Friedrike: „Sie sind recht gut, die schwache Seite des lieben Vaters zu hegen und nicht, wie die andern, die dieses Gespräch schon überdrüssig sind, ihn zu meiden oder davon abzubrechen. Freilich muß ich Ihnen bekennen, daß wir übrigen den Bau nicht wünschen; er würde der Gemeinde zu hoch zu stehen kommen und uns auch. Neues Haus, neues Hausgeräte! Unsern Gästen würde es bei uns nicht wohler sein, sie sind nun einmal das alte Gebäude gewohnt. Hier können wir sie reichlich bewirten, dort fänden wir uns in einem weitern Raume beengt. So steht die Sache; aber unterlassen Sie nicht, gefällig zu sein, ich danke es Ihnen von Herzen."

Eine andere Dame, die sich zu uns gesellte, fragte nach einigen Romanen, ob Friedrike solche gelesen. Sie verneinte es; denn sie hatte überhaupt wenig gelesen; sie war in einem heitern sittlichen Lebensgenuß aufgewachsen und demgemäß gebildet. Ich hatte den „Wakefield" auf der Zunge, allein ich wagte nicht, ihr ihn anzubieten, die Ähnlichkeit der Zustände war zu auffallend und zu bedeutend. „Ich lese sehr gern Romane," sagte sie; „man findet darin so hübsche Leute, denen man wohl ähnlich sehen möchte."

Die Ausmessung des Hauses geschah des andern Morgens. Sie ging ziemlich langsam von statten, da ich in solchen Künsten so wenig gewandt war, als der Schulmeister. Endlich kam ein leidlicher Entwurf zustande. Der gute Vater sagte mir seine Absicht und

war nicht unzufrieden, als ich Abschied nahm, um den Riß in der Stadt mit mehr Bequemlichkeit zu verfertigen. Friedrike entließ mich froh; sie war von meiner Neigung überzeugt, wie ich von der ihrigen, und die sechs Stunden schienen keine Entfernung mehr. Es war so leicht, mit der Diligence nach Drusenheim zu fahren und sich durch dieses Fuhrwerk, sowie durch ordentliche und außerordentliche Boten in Verbindung zu erhalten, wobei Georg den Spediteur machen sollte.

6.

In der Stadt angelangt, beschäftigte ich mich in den frühesten Stunden — denn an langen Schlaf war nicht mehr zu denken — mit dem Risse, den ich so sauber als möglich zeichnete. Indessen hatte ich ihr Bücher geschickt und ein kurzes freundliches Wort dazu geschrieben. Ich erhielt sogleich Antwort und erfreute mich ihrer leichten, hübschen, herzlichen Hand. Eben so war Inhalt und Stil natürlich, gut, liebevoll, von innen heraus, und so wurde der angenehme Eindruck, den sie auf mich gemacht, immer erhalten und erneuert. Ich wiederholte mir die Vorzüge ihres holden Wesens nur gar zu gern und nährte die Hoffnung, sie bald und auf längere Zeit wiederzusehen.

Es bedurfte nun nicht mehr eines Zurufs von seiten des braven Lehrers; er hatte mich durch jene Worte zur rechten Zeit so aus dem Grunde kuriert, daß ich ihn und seine Kranken nicht leicht wiederzusehen Lust hatte.

Der Briefwechsel mit Friedriken wurde lebhafter. Sie lud mich ein zu einem Feste, wozu auch überrheinische Freunde kommen würden; ich sollte mich auf längere Zeit einrichten. Ich tat es, indem ich einen tüchtigen Mantelsack auf die Diligence packte, und in wenig Stunden befand ich mich in ihrer Nähe. Ich traf eine große und lustige Gesellschaft, nahm den Vater beiseite, überreichte ihm den Riß, über den er große Freude bezeigte; ich besprach mit ihm, was ich bei der Ausarbeitung gedacht hatte; er war außer sich vor Vergnügen, besonders lobte er die Reinlichkeit der Zeichnung; die hatte ich von Jugend auf geübt und mir diesmal auf dem schönsten Papier noch besondere Mühe gegeben. Allein dieses Vergnügen wurde unserm guten Wirte gar bald verkümmert, da er gegen meinen Rat in der Freude seines Herzens den Riß der Gesellschaft vorlegte. Weit entfernt, daran die erwünschte Teilnahme zu äußern, achteten die einen diese köstliche Arbeit gar nicht; andere, die etwas von der Sache zu verstehen glaubten, machten es noch schlimmer; sie tadelten den Entwurf als nicht kunstgerecht, und als der Alte einen Augenblick nicht aufmerkte, handhabten sie diese sauberen Blätter als Brouillons, und einer zog mit harten Bleistiftstrichen seine Verbesserungsvorschläge dergestalt derb über das zarte Papier, daß an Wiederherstellung der ersten Reinheit gar nicht zu denken war.

Den höchst verdrießlichen Mann, dem sein Vergnügen so schmählich vereitelt worden, vermochte ich kaum zu

trösten, so sehr ich ihm auch versicherte, daß ich sie selbst nur für Entwürfe gehalten, worüber wir sprechen und neue Zeichnungen darauf bauen wollten. Er ging dem allen ungeachtet höchst verdrießlich weg, und Friedrike dankte mir für die Aufmerksamkeit gegen den Vater eben so sehr als für die Geduld bei der Unart der Mitgäste.

Ich aber kannte keinen Schmerz noch Verdruß in ihrer Nähe. Die Gesellschaft bestand aus jungen, ziemlich lärmenden Freunden, die ein alter Herr noch zu überbieten trachtete und noch wunderlicheres Zeug angab, als sie ausübten. Man hatte schon beim Frühstück den Wein nicht gespart; bei einem sehr wohl besetzten Mittagstische ließ man sich's an keinem Genuß ermangeln, und allen schmeckte es nach der angreifenden Leibesübung bei ziemlicher Wärme um so besser, und wenn der alte Amtmann des Guten ein wenig zu viel getan hatte, so war die Jugend nicht weit hinter ihm zurückgeblieben.

Ich war grenzenlos glücklich an Friedrikens Seite, gesprächig, lustig, geistreich, vorlaut, und doch durch Gefühl, Achtung und Anhänglichkeit gemäßigt. Sie in gleichem Falle, offen, heiter, teilnehmend und mitteilend. Wir schienen allein für die Gesellschaft zu leben und lebten bloß wechselseitig für uns.

Nach Tische suchte man den Schatten; gesellschaftliche Spiele wurden vorgenommen, und Pfänderspiele kamen an die Reihe. Bei Lösung der Pfänder ging alles

jeder Art ins Übertriebene; Gebärden, die man verlangte, Handlungen, die man ausüben, Aufgaben, die man lösen sollte, alles zeugte von einer verwegenen Lust, die keine Grenzen kennt. Ich selbst steigerte diese wilden Scherze durch manchen Schwank, Friedrike glänzte durch manchen neckischen Einfall; sie erschien mir lieblicher als je; alle hypochondrischen, abergläubischen Grillen waren mir verschwunden, und als sich die Gelegenheit gab, meine so zärtlich Geliebte recht herzlich zu küssen, versäumte ich's nicht, und noch weniger versagte ich mir die Wiederholung dieser Freude.

Die Hoffnung der Gesellschaft auf Musik wurde endlich befriedigt; sie ließ sich hören, und alles eilte zum Tanze. Die Allemanden, das Walzen und Drehen war Anfang, Mittel und Ende. Alle waren zu diesem Nationaltanz aufgewachsen, auch ich machte meinen geheimen Lehrmeisterinnen Ehre genug, und Friedrike, welche tanzte, wie sie ging, sprang und lief, war sehr erfreut, an mir einen geübten Partner zu finden. Wir hielten meist zusammen, mußten aber bald Schicht machen, weil man ihr von allen Seiten zuredete, nicht weiter fortzurasen. Wir entschädigten uns durch einen einsamen Spaziergang Hand in Hand, und an jenem stillen Platze durch die herzlichste Umarmung und die treulichste Versicherung, daß wir uns von Grund aus liebten.

Ältere Personen, die vom Spiel aufgestanden waren, zogen uns mit sich fort. Bei der Abendkollation kam man eben so wenig zu sich selbst; es ward bis tief in

die Nacht getanzt, und an Gesundheiten, sowie an andern Aufmunterungen zum Trinken fehlte es so wenig als am Mittag.

Ich hatte kaum einige Stunden sehr tief geschlafen, als ein erhitztes und in Aufruhr gebrachtes Blut mich aufweckte. In solchen Stunden und Lagen ist es, wo die Sorge, die Reue den wehrlos hingestreckten Menschen zu überfallen pflegen. Meine Einbildungskraft stellte mir zugleich die lebhaftesten Bilder dar; ich sehe Luzinden, wie sie leidenschaftlich von mir zurücktritt, mit glühender Wange, mit funkelnden Augen jene Verwünschung ausspricht, wodurch nur ihre Schwester bedroht werden soll und wodurch sie unwissend fremde Schuldlose bedroht. Ich sehe Friedriken ihr gegenüber stehen, erstarrt vor dem Anblick, bleich und die Folgen jener Verwünschung fühlend, von der sie nichts weiß. Ich finde mich in der Mitte, so wenig imstande, die geistigen Wirkungen jenes Abenteuers abzulehnen, als jenen Unglück weissagenden Kuß zu vermeiden. Die zarte Gesundheit Friedrikens schien den gedrohten Unfall zu beschleunigen, und nun kam mir ihre Liebe zu mir recht unselig vor; ich wünschte über alle Berge zu sein.

Was aber noch Schmerzlicheres für mich im Hintergrunde lag, will ich nicht verhehlen. Ein gewisser Dünkel unterhielt bei mir jenen Aberglauben; meine Lippen — geweiht oder verwünscht — kamen mir bedeutender vor, als sonst; und mit nicht geringer Selbstgefälligkeit war

ich mir meines enthaltſamen Betragens bewußt, indem ich mir manche unſchuldige Freude verſagte, teils um jenen magiſchen Vorzug zu bewahren, teils um ein harmloſes Weſen nicht zu verletzen, wenn ich ihn aufgäbe. Nunmehr aber war alles verloren und unwiederbringlich; ich war in einen gemeinen Zuſtand zurückgekehrt, ich glaubte, das liebſte Weſen verletzt, ihr unwiederbringlich geſchadet zu haben; und ſo war jene Verwünſchung, anſtatt daß ich ſie hätte loswerden ſollen, von meinen Lippen in mein eignes Herz zurückgeſchlagen.

Das alles raſte zuſammen in meinem durch Liebe und Leidenſchaft, Wein und Tanz aufgeregten Blute, verwirrte mein Denken, peinigte mein Gefühl, ſo daß ich, beſonders im Gegenſatz mit den geſtrigen behaglichen Freuden, mich in einer Verzweiflung fühlte, die ohne Grenzen ſchien. Glücklicherweiſe blickte durch eine Spalte im Laden das Tageslicht mich an; und alle Mächte der Nacht überwindend, ſtellte mich die hervortretende Sonne wieder auf meine Füße; ich war bald im Freien und ſchnell erquickt, wo nicht hergeſtellt.

Der Aberglaube, ſo wie manches andre Wähnen, verliert ſehr leicht an ſeiner Gewalt, wenn er, ſtatt unſerer Eitelkeit zu ſchmeicheln, ihr in den Weg tritt und dieſem zarten Weſen eine böſe Stunde machen will; wir ſehen alsdann recht gut, daß wir ihn loswerden können, ſobald wir wollen; wir entſagen ihm um ſo leichter, je mehr alles, was wir ihm entziehen, zu unſerm Vorteil gereicht. Der Anblick Friedrikens, das Gefühl ihrer Liebe,

die Heiterkeit der Umgebung, alles machte mir Vorwürfe, daß ich in der Mitte der glücklichsten Tage so traurige Nachtvögel bei mir habe beherbergen mögen; ich glaubte sie auf ewig verscheucht zu haben. Des lieben Mädchens immer mehr annäherndes, zutrauliches Betragen machte mich durch und durch froh, und ich fand mich recht glücklich, daß sie mir diesmal beim Abschied öffentlich, wie andern Freunden und Verwandten, einen Kuß gab.

In der Stadt erwarteten mich gar manche Geschäfte und Zerstreuungen, aus denen ich mich oft durch einen jetzt regelmäßig eingeleiteten Briefwechsel mit meiner Geliebten zu ihr sammelte. Auch in Briefen blieb sie immer dieselbe; sie mochte etwas Neues erzählen oder auf bekannte Begebenheiten anspielen, leicht schildern, vorübergehend reflektieren, immer war es, als wenn sie auch mit der Feder gehend, kommend, laufend, springend so leicht aufträte als sicher. Auch ich schrieb sehr gern an sie; denn die Vergegenwärtigung ihrer Vorzüge vermehrte meine Neigung auch in der Abwesenheit, so daß diese Unterhaltung einer persönlichen wenig nachgab, ja, in der Folge mir sogar angenehmer, teurer wurde.

Denn jener Aberglaube hatte völlig weichen müssen. Er gründete sich zwar auf Eindrücke früherer Jahre, allein der Geist des Tags, das Rasche der Jugend, der Umgang mit kalten, verständigen Männern, alles war ihm ungünstig; so daß sich nicht leicht jemand in meiner ganzen Umgebung gefunden hätte, dem nicht ein Be-

kenntnis meiner Grille vollkommen lächerlich gewesen wäre. Allein das Schlimmste war, daß jener Wahn, indem er floh, eine wahre Betrachtung über den Zustand zurückließ, in welchem sich immer junge Leute befinden, deren frühzeitige Neigungen sich keinen dauerhaften Erfolg versprechen dürfen. So wenig war mir geholfen, den Irrtum los zu sein, daß Verstand und Überlegung mir nur noch schlimmer in diesem Falle mitspielten. Meine Leidenschaft wuchs, je mehr ich den Wert des trefflichen Mädchens kennen lernte, und die Zeit rückte heran, da ich so viel Liebes und Gutes, vielleicht auf immer, verlieren sollte.

Wir hatten eine Zeit lang zusammen still und anmutig fortgelebt, als Freund Weyland die Schalkheit beging, den „Landprieſter von Wakefield“ nach Sesenheim mitzubringen und mir ihn, da vom Vorlesen die Rede war, unvermutet zu überreichen, als hätte es weiter gar nichts zu sagen. Ich wußte mich zu fassen und las so heiter und freimütig, als ich nur konnte. Auch die Gesichter meiner Zuhörer erheiterten sich sogleich, und es schien ihnen gar nicht unangenehm, abermals zu einer Vergleichung genötigt zu sein. Hatten sie zu Raymond und Melusine komische Gegenbilder gefunden, so erblickten sie hier sich selbst in einem Spiegel, der keineswegs verhäßlichte. Man gestand sich's nicht ausdrücklich, aber man verleugnete es nicht, daß man sich unter Geistes- und Gefühlsverwandten bewege.

Die Gewohnheit, zusammen zu sein, befestigte sich

immer mehr; man wußte nicht anders, als daß ich dieſem Kreiſe angehöre. Man ließ es geſchehen und gehen, ohne gerade zu fragen, was daraus werden ſollte. Man glaubte ſowohl auf Friedrikens Geſinnungen als auch auf meine Rechtlichkeit (für die man wegen jenes wunderlichen Enthaltens ſelbſt von unſchuldigen Liebkoſungen ein günſtiges Vorurteil gefaßt hatte) völlig vertrauen zu können. Man ließ uns unbeachtet, wie es überhaupt dort und damals Sitte war, und es hing von uns ab, in kleinerer oder größerer Geſellſchaft die Gegend zu durchſtreifen und die Freunde der Nachbarſchaft zu beſuchen. Diesſeits und jenſeits des Rheins fand ich die Perſonen zerſtreut, die ich in Seſenheim vereinigt geſehen, jeden bei ſich, als freundlichen Wirt, gaſtfrei und ſo gern Küche und Keller als Gärten und Weinberge, ja die ganze Gegend aufſchließend.

Die Rheininſeln waren denn auch öfters ein Ziel unſerer Waſſerfahrten. Dort brachten wir ohne Barmherzigkeit die kühlen Bewohner des klaren Rheins in den Keſſel, auf den Roſt, in das ſiedende Fett, und hätten uns hier in den traulichen Fiſcherhütten vielleicht mehr als billig angeſiedelt, hätten uns nicht die entſetzlichen Rheinſchnaken nach einigen Stunden wieder weggetrieben. Über dieſe unerträgliche Störung einer der ſchönſten Luſtpartieen, wo ſonſt alles glückte, wo die Neigung der Liebenden mit dem guten Erfolge des Unternehmens nur zu wachſen ſchien, brach ich wirklich, als wir zu früh, ungeſchickt und ungelegen nach Hauſe

kamen, in Gegenwart des guten geistlichen Vaters in gottesläſterliche Reden aus und versicherte, daß diese Schnaken allein mich von dem Gedanken abbringen könnten, als habe ein guter und weiser Gott die Welt erschaffen. Der alte, fromme Herr rief mich dagegen ernstlich zur Ordnung und verständigte mich, daß diese Mücken und anderes Ungeziefer erst nach dem Falle unserer ersten Eltern entstanden oder, wenn sie im Paradiese gewesen, daselbst nur angenehm gesummt und nicht gestochen hätten. Ich fühlte mich zwar sogleich besänftigt; denn ein Zorniger ist wohl zu begütigen, wenn es uns glückt, ihn zum Lächeln zu bringen; ich versicherte jedoch, es habe des Engels mit dem flammenden Schwerte gar nicht bedurft, um das sündige Ehepaar aus dem Garten zu treiben; er müsse mir vielmehr erlauben, mir vorzustellen, daß dies durch große Schnaken des Tigris und Euphrat geschehen sei. Und so hatte ich ihn wieder zum Lachen gebracht; denn der gute Mann verstand Spaß oder ließ ihn wenigstens vorübergehen.

Ernsthafter jedoch und herzerhebender war der Genuß der Tags- und Jahreszeiten in diesem herrlichen Lande. Man durfte sich nur der Gegenwart hingeben, um diese Klarheit des reinen Himmels, diesen Glanz der reichen Erde, diese lauen Abende, diese warmen Nächte an der Seite der Geliebten oder in ihrer Nähe zu genießen. Monate lang beglückten uns reine ätherische Morgen, wo der Himmel sich in seiner ganzen Pracht wies, in-

dem er die Erde mit überflüssigem Tau getränkt hatte; und damit dieses Schauspiel nicht zu einfach werde, türmten sich oft Wolken über die entfernten Berge bald in dieser, bald in jener Gegend. Sie standen Tage, ja Wochen lang ohne den reinen Himmel zu trüben, und selbst die vorübergehenden Gewitter erquickten das Land und verherrlichten das Grün, das schon wieder im Sonnenschein glänzte, ehe es noch abtrocknen konnte. Der doppelte Regenbogen, zweifarbige Säume eines dunkelgrauen, beinah schwarzen himmlischen Bandstreifens, waren herrlicher, farbiger, entschiedener, aber auch flüchtiger, als ich sie irgend beobachtet.

Unter diesen Umgebungen trat unversehens die Lust zu dichten, die ich lange nicht gefühlt hatte, wieder hervor. Ich legte für Friedriken manche Lieder bekannten Melodieen unter. Sie hätten ein artiges Bändchen gegeben; wenige davon sind übrig geblieben, man wird sie leicht aus meinen übrigen herausfinden.*

Da ich meiner wunderlichen Studien und übrigen Verhältnisse wegen doch öfters nach der Stadt zurückzukehren genötigt war, so entsprang dadurch für unsere Neigung ein neues Leben, das uns vor allem Unangenehmen bewahrte, was an solche kleine Liebeshändel, als verdrießliche Folge, sich gewöhnlich zu schließen pflegt. Entfernt von mir, arbeitete sie für mich und dachte auf irgend eine neue Unterhaltung, wenn ich zurückkäme; entfernt von ihr, beschäftigte ich mich für

* For the poems see Appendix II.

sie, um durch eine neue Gabe, einen neuen Einfall ihr wieder neu zu sein. Gemalte Bänder waren damals eben erst Mode geworden; ich malte ihr gleich ein paar Stücke und sendete sie mit einem kleinen Gedicht voraus, da ich diesmal länger, als ich gedacht, ausbleiben mußte.* Um auch die dem Vater getane Zusage eines neuen und ausgearbeiteten Bauriſſes noch über Verſprechen zu halten, beredete ich einen jungen Bauverſtändigen, ſtatt meiner zu arbeiten. Dieſer hatte ſo viel Luſt an der Aufgabe als Gefälligkeit gegen mich, und ward noch mehr durch die Hoffnung eines guten Empfangs in einer ſo angenehmen Familie belebt. Er verfertigte Grundriß, Aufriß und Durchſchnitt des Hauſes; Hof und Garten war nicht vergeſſen; auch ein detaillierter, aber ſehr mäßiger Anſchlag war hinzugefügt, um die Möglichkeit der Ausführung eines weitläufigen und koſtſpieligen Unternehmens als leicht und tunlich vorzuſpiegeln.

Dieſe Zeugniſſe unſerer freundſchaftlichen Bemühungen verſchafften uns den liebreichſten Empfang; und der gute Vater ſah, daß wir den beſten Willen hatten, ihm zu dienen, ſo trat er mit noch einem Wunſche hervor; es war der, ſeine zwar hübſche, aber einfarbige Chaiſe mit Blumen und Zieraten ſtaffiert zu ſehen. Wir ließen uns bereitwillig finden. Farben, Pinſel und ſonſtige Bedürfniſſe wurden von den Krämern und Apothekern der nächſten Städte herbeigeholt. Da-

*For this poem see Appendix II, 2.

mit es aber auch an einem Wakefieldschen Mißlingen nicht fehlen möchte, so bemerkten wir nur erst, als alles auf das fleißigste und bunteste gemalt war, daß wir einen falschen Firnis genommen hatten, der nicht trocknen wollte; Sonnenschein und Zugluft, reines und feuchtes Wetter, nichts wollte fruchten. Man mußte sich indessen eines alten Rumpelkastens bedienen, und es blieb uns nichts übrig, als die Verzierung mit mehr Mühe wieder abzureiben, als wir sie aufgemalt hatten. Die Unluft bei dieser Arbeit vergrößerte sich noch, als uns die Mädchen um's Himmels willen baten, langsam und vorsichtig zu verfahren, um den Grund zu schonen, welcher denn doch nach dieser Operation zu seinem ursprünglichen Glanze nicht wieder zurückzubringen war. Durch solche unangenehme kleine Zwischenfälle wurden wir jedoch so wenig als Doktor Primrose und seine liebenswürdige Familie in unserm heitern Leben gestört; denn es begegnete manches unerwartete Glück sowohl uns als auch Freunden und Nachbarn; Hochzeiten und Kindtaufen, Richtung eines Gebäudes, Erbschaft, Lotteriegewinn wurden wechselseitig verkündigt und mitgenossen. Wir trugen alle Freude, wie ein Gemeingut, zusammen und wußten sie durch Geist und Liebe zu steigern.

7.

Nun sollte aber unsere Liebe noch eine sonderbare Prüfung ausstehen. Ich will es Prüfung nennen, obgleich dies nicht das rechte Wort ist. Die ländliche

Familie, der ich befreundet war, hatte Verwandte in der Stadt, von gutem Anſehen und Ruf und in behaglichen Vermögensumſtänden. Die jungen Städter waren öfters in Seſenheim. Die ältern Perſonen, Mütter und Tanten, weniger beweglich, hörten ſo mancherlei von dem dortigen Leben, von der wachſenden Anmut der Töchter, ſelbſt von meinem Einfluß, daß ſie mich erſt wollten kennen lernen und, nachdem ich ſie öfters beſucht und auch bei ihnen wohl empfangen war, uns auch alle einmal beiſammen zu ſehen verlangten, zumal als ſie jenen auch eine freundliche Gegenaufnahme ſchuldig zu ſein glaubten.

Lange ward hierüber hin und her verhandelt. Die Mutter konnte ſich ſchwer von der Haushaltung trennen, Olivie hatte einen Abſcheu vor der Stadt, in die ſie nicht paßte, Friedrike keine Neigung dahin; und ſo verzögerte ſich die Sache, bis ſie endlich dadurch entſchieden ward, daß es mir unmöglich fiel, innerhalb vierzehn Tagen aufs Land zu kommen, da man ſich denn lieber in der Stadt und mit einigem Zwange als gar nicht ſehen wollte. Und ſo fand ich nun meine Freundinnen, die ich nur auf ländlicher Szene zu ſehen gewohnt war, deren Bild mir nur auf einem Hintergrunde von ſchwankenden Baumzweigen, beweglichen Bächen, nickenden Blumenwieſen und einem meilenweit freien Horizonte bisher erſchien — ich ſah ſie nun zum erſtenmal in ſtädtiſchen, zwar weiten Zimmern, aber doch in der Enge in Bezug auf Tapeten, Spiegel, Standuhren und Porzellanpuppen.

Das Verhältnis zu dem, was man liebt, ist so entschieden, daß die Umgebung wenig sagen will; aber daß es die gehörige, natürliche, gewohnte Umgebung sei, dies verlangt das Gemüt. Bei meinem lebhaften Gefühl für alles Gegenwärtige konnte ich mich nicht gleich in den Widerspruch des Augenblicks finden. Das anständige, ruhig-edle Betragen der Mutter paßte vollkommen in diesen Kreis, sie unterschied sich nicht von den übrigen Frauen; Olivie dagegen bewies sich ungeduldig, wie ein Fisch auf dem Strande. Wie sie mich sonst in dem Garten anrief oder auf dem Felde beiseite winkte, wenn sie mir etwas Besonderes zu sagen hatte, so tat sie es auch hier, indem sie mich in eine Fenstertiefe zog; sie tat es mit Verlegenheit und ungeschickt, weil sie fühlte, daß es nicht paßte, und es doch tat. Sie hatte mir das Unwichtigste von der Welt zu sagen, nichts als was ich schon wußte: daß es ihr entsetzlich weh sei, daß sie sich an den Rhein, über den Rhein, ja in die Türkei wünsche. Friedrike hingegen war in dieser Lage höchst merkwürdig. Eigentlich genommen, paßte sie auch nicht hinein; aber dies zeugte für ihren Charakter, daß sie, anstatt sich in diesen Zustand zu finden, unbewußt den Zustand nach sich modelte. Wie sie auf dem Lande mit der Gesellschaft gebarte, so tat sie es auch hier. Jeden Augenblick wußte sie zu beleben. Ohne zu beunruhigen, setzte sie alles in Bewegung und beruhigte gerade dadurch die Gesellschaft, die eigentlich nur von der Langenweile beunruhigt wird. Sie erfüllte

damit vollkommen den Wunsch der städtischen Tanten, welche ja auch einmal von ihrem Kanapee aus Zeugen jener ländlichen Spiele und Unterhaltungen sein wollten. War dieses zur Genüge geschehen, so wurde die Garderobe, der Schmuck, und was die städtischen, französisch gekleideten Nichten besonders auszeichnete, betrachtet und ohne Neid bewundert. Auch mit mir machte Friedrike sich's leicht, indem sie mich behandelte wie immer. Sie schien mir keinen andern Vorzug zu geben, als den, daß sie ihr Begehren, ihre Wünsche eher an mich als an einen andern richtete und mich dadurch als ihren Diener anerkannte.

Diese Dienerschaft nahm sie einen der folgenden Tage mit Zuversicht in Anspruch, als sie mir vertraute, die Damen wünschten mich lesen zu hören. Die Töchter des Hauses hatten viel davon erzählt; denn in Sesenheim las ich, was und wann man's verlangte. Ich war sogleich bereit, nur bat ich um Ruhe und Aufmerksamkeit auf mehrere Stunden. Darauf ging man ein, und ich las an einem Abend den ganzen „Hamlet" ununterbrochen, in den Sinn des Stücks eindringend, wie ich es nur vermochte, mit Lebhaftigkeit und Leidenschaft mich ausdrückend, wie es der Jugend gegeben ist. Ich erntete großen Beifall. Friedrike hatte von Zeit zu Zeit tief geatmet und ihre Wangen eine fliegende Röte überzogen. Diese beiden Symptome eines bewegten zärtlichen Herzens, bei scheinbarer Heiterkeit und Ruhe von außen, waren mir nicht unbekannt und der einzige

Lohn, nach dem ich strebte. Sie sammelte den Dank, daß sie mich veranlaßt hatte, mit Freuden ein und versagte sich nach ihrer zierlichen Weise den kleinen Stolz nicht, in mir und durch mich geglänzt zu haben.

Dieser Stadtbesuch sollte nicht lange dauern, aber die Abreise verzögerte sich. Friedrike tat das Ihrige zur geselligen Unterhaltung, ich ließ es auch nicht fehlen; aber die reichen Hilfsquellen, die auf dem Lande so ergiebig sind, versiegten bald in der Stadt, und der Zustand ward um so peinlicher, als die Ältere nach und nach ganz aus der Fassung kam. Die beiden Schwestern waren die einzigen in der Gesellschaft, welche sich deutsch trugen. Friedrike hatte sich niemals anders gedacht und glaubte überall so recht zu sein; sie verglich sich nicht; aber Olivien war es ganz unerträglich, so mägdehaft ausgezeichnet in dieser vornehm erscheinenden Gesellschaft einherzugehen. Auf dem Lande bemerkte sie kaum die städtische Tracht an andern, sie verlangte sie nicht; in der Stadt konnte sie die ländliche nicht ertragen. Dies alles zu dem übrigen Geschicke städtischer Damen, zu den hundert Kleinigkeiten einer ganz entgegengesetzten Umgebung, wühlte einige Tage so in dem leidenschaftlichen Busen, daß ich alle schmeichelnde Aufmerksamkeit auf sie zu wenden hatte, um sie nach dem Wunsche Friedrikens zu begütigen. Ich fürchtete eine leidenschaftliche Szene. Ich sah den Augenblick, da sie sich mir zu Füßen werfen und mich bei allem Heiligen beschwören werde, sie aus diesem Zustande zu retten.

Sie war himmlisch gut, wenn sie sich nach ihrer Weise betragen konnte, aber ein solcher Zwang setzte sie gleich in Mißbehagen und konnte sie zuletzt bis zur Verzweiflung treiben. Nun suchte ich zu beschleunigen, was die Mutter mit Olivien wünschte und was Friedriken nicht zuwider war. Diese im Gegensatze mit ihrer Schwester zu loben, enthielt ich mich nicht; ich sagte ihr, wie sehr ich mich freue, sie unverändert und auch in diesen Umgebungen so frei wie den Vogel auf den Zweigen zu finden. Sie war artig genug, zu erwidern, daß ich ja da sei, sie wolle weder hinaus noch herein, wenn ich bei ihr wäre.

Endlich sah ich sie abfahren, und es fiel mir wie ein Stein vom Herzen; denn meine Empfindung hatte den Zustand von Friedriken und Olivien geteilt; ich war zwar nicht leidenschaftlich geängstigt wie diese, aber ich fühlte mich doch keineswegs wie jene behaglich.

8.

Da ich eigentlich nach Straßburg gegangen war, um zu promovieren, so gehörte es freilich unter die Unregelmäßigkeiten meines Lebens, daß ich ein solches Hauptgeschäft als eine Nebensache betrachtete. Die Sorge wegen des Examens hatte ich mir auf eine sehr leichte Weise beiseite geschafft. Es ist der Fehler derjenigen, die manches, ja viel vermögen, daß sie sich alles zutrauen, und die Jugend muß sogar in diesem Falle sein, damit nur etwas aus ihr werde.

Meine Promotion war aber am 6. Auguſt 1771 geſchehen. Allerlei Zerſtreuungen und Heiterkeiten gab ich mich nun um ſo lieber und zwar bis zur Trunkenheit hin, als mich mein leidenſchaftliches Verhältnis zu Friedriken nunmehr zu ängſtigen anfing. Eine ſolche jugendliche, aufs Geratewohl gehegte Neigung iſt der nächtlich geworfenen Bombe zu vergleichen, die in einer ſanften, glänzenden Linie auffſteigt, ſich unter die Sterne miſcht, ja einen Augenblick unter ihnen zu verweilen ſcheint, alsdann aber abwärts, zwar wieder dieſelbe Bahn, nur umgekehrt, bezeichnet und zuletzt da, wo ſie ihren Lauf geendet, Verderben hinbringt. Friedrike blieb ſich immer gleich; ſie ſchien nicht zu denken noch denken zu wollen, daß dieſes Verhältnis ſich ſo bald endigen könne. Olivie hingegen, die mich zwar auch ungern vermißte, aber doch nicht ſo viel als jene verlor, war vorausſehender oder offener. Sie ſprach manchmal mit mir über meinen vermutlichen Abſchied und ſuchte über ſich ſelbſt und ihre Schweſter ſich zu tröſten. Ein Mädchen, das einem Manne entſagt, dem ſie ihre Gewogenheit nicht verleugnet, iſt lange nicht in der peinlichen Lage, in der ſich ein Jüngling befindet, der mit Erklärungen eben ſo weit gegen ein Mädchen herausgegangen iſt. Er ſpielt immer eine leidige Figur; denn von ihm, als einem werdenden Manne, erwartet man ſchon eine gewiſſe Überſicht ſeines Zuſtandes, und ein entſchiedener Leichtſinn will ihn nicht kleiden. Die Urſachen eines Mädchens, das ſich zurückzieht, ſcheinen immer gültig, die des Mannes niemals.

Allein wie soll eine schmeichelnde Leidenschaft uns voraussehen lassen, wohin sie uns führen kann? Denn auch selbst alsdann, wenn wir schon ganz verständig auf sie Verzicht getan, können wir sie noch nicht loslassen; wir ergötzen uns an der lieblichen Gewohnheit, und sollte es auch auf eine veränderte Weise sein. So ging es auch mir. Wenngleich die Gegenwart Friedrikens mich ängstigte, so wußte ich doch nichts Angenehmeres, als abwesend an sie zu denken und mich mit ihr zu unterhalten. Ich kam seltner hinaus, aber unsere Briefe wechselten desto lebhafter. Sie wußte mir ihre Zustände mit Heiterkeit, ihre Gefühle mit Anmut zu vergegenwärtigen, so wie ich mir ihre Verdienste mit Gunst und Leidenschaft vor die Seele rief. Die Abwesenheit machte mich frei, und meine ganze Zuneigung blühte erst recht auf durch die Unterhaltung in der Ferne. Ich konnte mich in solchen Augenblicken ganz eigentlich über die Zukunft verblenden; zerstreut war ich genug durch das Fortrollen der Zeit und dringender Geschäfte. Ich hatte bisher möglich gemacht, das Mannigfaltigste zu leisten, durch immer lebhafte Teilnahme am Gegenwärtigen und Augenblicklichen; allein gegen das Ende drängte sich alles gar gewaltsam über einander, wie es immer zu gehen pflegt, wenn man sich von einem Orte loslösen soll.

In solchem Drang und Verwirrung konnte ich doch nicht unterlassen, Friedriken noch einmal zu sehen. Es waren peinliche Tage, deren Erinnerung mir nicht geblieben ist. Als ich ihr die Hand noch vom Pferde

reichte, ſtanden ihr die Tränen in den Augen, und mir war ſehr übel zu Mute. Nun ritt ich auf dem Fußpfade gegen Druſenheim, und da überfiel mich eine der ſonderbarſten Ahnungen. Ich ſah nämlich, nicht mit den Augen des Leibes, ſondern des Geiſtes, mich mir ſelbſt denſelben Weg zu Pferde wieder entgegenkommen, und zwar in einem Kleide, wie ich es nie getragen: es war hechtgrau mit etwas Gold. Sobald ich mich aus dieſem Traum aufſchüttelte, war die Geſtalt ganz hinweg. Sonderbar iſt es jedoch, daß ich nach acht Jahren in dem Kleide, das mir geträumt hatte und das ich nicht aus Wahl, ſondern aus Zufall gerade trug, mich auf demſelben Wege fand, um Friedriken noch einmal zu beſuchen.* Es mag ſich übrigens mit dieſen Dingen, wie es will, verhalten, das wunderliche Trugbild gab mir in jenen Augenblicken des Scheidens einige Beruhigung. Der Schmerz, das herrliche Elſaß mit allem, was ich darin erworben, auf immer zu verlaſſen, war gemildert, und ich fand mich, dem Taumel des Lebewohls endlich entflohen, auf einer friedlichen und erheiternden Reiſe ſo ziemlich wieder.

9.

Woran ſollen junge Leute das höchſte Intereſſe finden, wie ſollen ſie unter ihresgleichen Intereſſe erregen, wenn die Liebe ſie nicht beſeelt, und wenn nicht Herzensangelegenheiten, von welcher Art ſie auch ſein mögen,

*See Goethe's letter of 1779, Appendix IV.

in ihnen lebendig ſind? Ich hatte im ſtillen eine verlorene Liebe zu beklagen; dies machte mich mild und nachgiebig und der Geſellſchaft angenehmer als in glänzenden Zeiten, wo mich nichts an einen Mangel oder einen Fehltritt erinnerte und ich ganz ungebunden vor mich hinſtürmte.

Die Antwort Friedrikens auf einen ſchriftlichen Abſchied zerriß mir das Herz. Es war dieſelbe Hand, derſelbe Sinn, dasſelbe Gefühl, die ſich zu mir, die ſich an mir herangebildet hatten. Ich fühlte nun erſt den Verluſt, den ſie erlitt, und ſah keine Möglichkeit, ihn zu erſetzen, ja nur ihn zu lindern. Sie war mir ganz gegenwärtig; ſtets empfand ich, daß ſie mir fehlte, und was das Schlimmſte war, ich konnte mir mein eignes Unglück nicht verzeihen. Hier war ich zum erſtenmal ſchuldig; ich hatte das ſchönſte Herz in ſeinem Tiefſten verwundet, und ſo war die Epoche einer düſteren Reue bei dem Mangel einer gewohnten erquicklichen Liebe höchſt peinlich, ja unerträglich. Aber der Menſch will leben; daher nahm ich aufrichtigen Teil an andern, ich ſuchte ihre Verlegenheiten zu entwirren und, was ſich trennen wollte, zu verbinden, damit es ihnen nicht ergehen möchte, wie mir. Man pflegte mich daher den Vertrauten zu nennen, auch, wegen meines Umherſchweifens in der Gegend, den Wanderer. Dieſer Beruhigung für mein Gemüt, die mir nur unter freiem Himmel, in Tälern, auf Höhen, in Gefilden und Wäldern zu teil ward, kam die Lage von Frankfurt zu

ſtatten. Ich gewöhnte mich, auf der Straße zu leben und wie ein Bote zwiſchen dem Gebirg und dem flachen Lande hin und her zu wandern. Oft ging ich allein oder in Geſellſchaft durch meine Vaterſtadt, als wenn ſie mich nichts anginge, ſpeiſte in einem der großen Gaſthöfe und zog nach Tiſche meines Wegs weiter fort. Mehr als jemals war ich gegen offene Welt und freie Natur gerichtet.

Auch zu der Zeit, als der Schmerz über Friedrikens Lage mich beängſtigte, ſuchte ich nach meiner alten Art abermals Hilfe bei der Dichtkunſt. Ich ſetzte die hergebrachte poetiſche Beichte wieder fort, um durch dieſe ſelbſtquäleriſche Büßung einer innern Abſolution würdig zu werden. Die beiden Marieen in „Götz von Berlichingen“ und „Clavigo“ und die beiden ſchlechten Figuren, die ihre Liebhaber ſpielen, möchten wohl Reſultate ſolcher reuigen Betrachtungen geweſen ſein.

Sesenheim: Anhang

I.

The following is the sole letter out of the correspondence of Goethe and Frederica Brion that has been preserved.

Straßburg, am 15. Oktober [1770].

Liebe neue Freundin!

Ich zweifle nicht, Sie so zu nennen; denn, wenn ich mich anders nur ein klein wenig auf die Augen verstehe, so fand mein Aug' im ersten Blick die Hoffnung zu dieser Freundschaft in Ihrem, und für unsere Herzen wollt' ich schwören. Sie, zärtlich und gut wie ich Sie kenne, sollten Sie mir, da ich Sie so lieb habe, nicht wieder ein bißchen günstig sein?

Liebe, liebe Freundin, ob ich Ihnen was zu sagen habe, ist wohl keine Frage; ob ich aber just weiß, warum ich eben jetzo schreiben will, und was ich schreiben möchte, das ist ein anderes. So viel merk' ich an einer gewissen innerlichen Wunsche, daß ich gerne bei Ihnen sein möchte; und in dem Fall ist ein Stückchen Papier so ein wahrer Trost, so ein geflügeltes Pferd für mich hier mitten in dem lärmenden Straßburg, als es Ihnen in Ihrer Ruhe nur sein kann, wenn Sie die Entfernung von Ihren Freunden recht lebhaft fühlen.

Die Umstände unserer Rückreise können Sie sich ungefähr vorstellen, wenn Sie mir beim Abschiede ansehen konnten, wie leid es mir tat, und wenn Sie beobachteten,

wie sehr Weyland nach Hause eilte, so gern er auch unter andern Umständen bei Ihnen geblieben wäre. Seine Gedanken gingen vorwärts, meine zurück, und so ist natürlich, daß der Diskurs weder weitläufig noch interessant werden konnte.

Zu Ende der Wanzenau machten wir Spekulation, den Weg abzukürzen, und verirrten uns glücklich zwischen den Morästen. Die Nacht brach herein, und es fehlte nichts, als daß der Regen, der einige Zeit nachher ziemlich freigebig erschien, sich um etwas übereilt hätte, so würden wir alle Ursache gefunden haben, von der Liebe und Treue unsrer Prinzessinnen vollkommen überzeugt zu sein.

Unterdessen war mir die Rolle, die ich aus Furcht, sie zu verlieren, beständig in der Hand trug, ein rechter Talisman, der mir die Beschwerlichkeiten der Reise alle hinwegzauberte. Und noch? O, ich mag nichts sagen; entweder Sie können 's raten, oder Sie glauben 's nicht.

Endlich langten wir an, und der erste Gedanke, den wir hatten, der auch schon auf dem Weg unsre Freude gewesen war, endigte sich in ein Projekt, Sie balde wieder zu sehen.

Es ist ein gar zu herziges Ding um die Hoffnung, wieder zu sehen. Und wir andern mit den verwöhnten Herzchen, wenn uns ein bißchen was leid tut, gleich sind wir mit der Arzenei da und sagen: Liebes Herzchen, sei ruhig; du wirst nicht lange von ihnen entfernt bleiben, von den Leuten, die du liebst; sei ruhig, liebes Herzchen! Und dann geben wir ihm inzwischen ein Schattenbild, daß es doch was hat, und dann ist es geschickt und still, wie ein kleines Kind, dem die Mama eine Puppe statt des Apfels gibt, wovon es nicht essen sollte.

Genug, wir sind hier, und sehen Sie, daß Sie unrecht hatten! Sie wollten nicht glauben, daß mir der Stadtlärm auf Ihre süßen Landfreuden mißfallen würde.

Gewiß, Mamsell, Straßburg ist mir noch nie so leer vorgekommen, als jetzo. Zwar hoff' ich, es soll besser werden, wenn die Zeit das Andenken unsrer niedlichen und mutwilligen Lustbarkeiten ein wenig ausgelöscht haben wird; wenn ich nicht mehr so lebhaft fühlen werde, wie gut, wie angenehm meine Freundin ist. Doch sollte ich das vergessen können oder wollen? Nein, ich will lieber das wenig Herzwehe behalten und oft an Sie schreiben.

Und nun noch vielen Dank, noch viele aufrichtige Empfehlungen Ihren teuern Eltern; Ihrer lieben Schwester viel hundert — was ich Ihnen gern wieder gäbe.

II.

Of the following poems by Goethe only the first two are certainly connected with Frederica. These two are here given in their original form (cf. Hirzel: *Der junge Goethe*, 1, 261ff.), Goethe having made changes in them when he finally incorporated them in his works. The others were probably written in Strasburg and may well have been suggested by Sesenheim incidents, but that is all that can be said.

1. Willkommen und Abschied.

Es schlug mein Herz; geschwind zu Pferde,
Und fort, wild wie ein Held zur Schlacht!
Der Abend wiegte schon die Erde,
Und an den Bergen hing die Nacht;

Schon ſtand im Nebelkleid die Eiche,
Wie ein getürmter Rieſe, da,
Wo Finſternis aus dem Geſträuche
Mit hundert ſchwarzen Augen ſah.

Der Mond von ſeinem Wolkenhügel
Schien ſchläfrig aus dem Duft hervor;
Die Winde ſchwangen leiſe Flügel,
Umſauſten ſchauerlich mein Ohr;
Die Nacht ſchuf tauſend Ungeheuer —
Doch tauſendfacher war mein Mut;
Mein Geiſt war ein verzehrend Feuer,
Mein ganzes Herz zerfloß in Glut.

Ich ſah dich, und die milde Freude
Floß aus dem ſüßen Blick auf mich.
Ganz war mein Herz an deiner Seite,
Und jeder Atemzug für dich.
Ein roſenfarbnes Frühlingswetter
Lag auf dem lieblichen Geſicht,
Und Zärtlichkeit für mich; ihr Götter!
Ich hofft' es, ich verdient' es nicht.

Der Abſchied, wie bedrängt, wie trübe!
Aus deinen Blicken ſprach dein Herz.
In deinen Küſſen, welche Liebe,
O welche Wonne, welcher Schmerz!
Du gingſt, ich ſtand und ſah zur Erden
Und ſah dir nach mit naſſem Blick;
Und doch, welch Glück, geliebt zu werden!
Und lieben, Götter, welch ein Glück!

2. Mit einem gemalten Band.

Kleine Blumen, kleine Blätter
Streuen wir mit leichter Hand, —
Gute junge Frühlingsgötter,
Tändelnd auf ein luftig Band.

Zephyr, nimm's auf deine Flügel,
Schling's um meiner Liebsten Kleid!
Und dann tritt sie vor den Spiegel
Mit zufriedner Munterkeit.

Sieht mit Rosen sich umgeben
Sie, wie eine Rose jung.
Einen Kuß, geliebtes Leben,
Und ich bin belohnt genung.

Schicksal, segne diese Triebe,
Laß mich ihr und laß sie mein,
Laß das Leben unsrer Liebe
Doch kein Rosenleben sein.

Mädchen, das wie ich empfindet,
Reich' mir deine liebe Hand,
Und das Band, das uns verbindet,
Sei kein schwaches Rosenband.

3. Stirbt der Fuchs, so gilt der Balg.

Nach Mittage saßen wir
Junges Volk im Kühlen;
Amor kam, und „Stirbt der Fuchs"
Wollt' er mit uns spielen.

Jeder meiner Freunde ſaß
Froh bei ſeinem Herzchen;
Amor blies die Fackel aus,
Sprach: „Hier iſt das Kerzchen.“

Und die Fackel, wie ſie glomm,
Ließ man eilig wandern;
Jeder drückte ſie geſchwind
In die Hand des andern.

Und mir reichte Dorilis
Sie mit Spott und Scherze;
Kaum berührt mein Finger ſie,
Hell entflammt die Kerze.

Sengt mir Augen und Geſicht,
Setzt die Bruſt in Flammen;
Über meinem Haupte ſchlug
Faſt die Glut zuſammen.

Löſchen wollt' ich, patſche zu,
Doch es brennt beſtändig;
Statt zu ſterben, ward der Fuchs
Recht bei mir lebendig.

4. Neue Liebe, neues Leben.

Herz, mein Herz, was ſoll das geben?
Was bedränget dich ſo ſehr?
Welch ein fremdes neues Leben!
Ich erkenne dich nicht mehr.
Weg iſt alles, was du liebteſt,
Weg, warum du dich betrübteſt,

Weg dein Fleiß und deine Ruh—
Ach, wie kamst du nur dazu!

Fesselt dich die Jugendblüte,
Diese liebliche Gestalt,
Dieser Blick voll Treu' und Güte,
Mit unendlicher Gewalt?
Will ich rasch mich ihr entziehen,
Mich ermannen, ihr entfliehen,
Führet mich im Augenblick,
Ach, mein Weg zu ihr zurück.

Und an diesem Zauberfädchen,
Das sich nicht zerreißen läßt,
Hält das liebe lose Mädchen
Mich so wider Willen fest;
Muß in ihrem Zauberkreise
Leben nun auf ihre Weise.
Die Veränd'rung, ach, wie groß!
Liebe! Liebe! laß mich los!

5. Mit einem goldnen Halskettchen.

Dir darf dies Blatt ein Kettchen bringen,
Das, ganz zur Biegsamkeit gewöhnt,
Sich mit viel hundert kleinen Schlingen
Um deinen Hals zu schmiegen sehnt.

Gewähr' dem Närrchen die Begierde,
Sie ist voll Unschuld, ist nicht kühn;
Am Tag ist's eine kleine Zierde,
Am Abend wirfst du's wieder hin.

Doch bringt dir einer jene Kette,
Die schwerer drückt und ernster faßt,
Verdenk' ich dir es nicht, Lisette,
Wenn du ein klein Bedenken hast.

6. Heidenröslein.

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: „Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!"
Röslein sprach: „Ich steche dich,
Daß du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden."
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihr doch kein Weh und Ach
Mußt' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

7. Mailied.

Wie herrlich leuchtet

Mir die Natur!
Wie glänzt die Sonne!
Wie lacht die Flur!

Es dringen Blüten
Aus jedem Zweig
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch,

Und Freud' und Wonne
Aus jeder Brust.
O Erd', o Sonne!
O Glück, o Lust!

O Lieb', o Liebe,
So golden schön,
Wie Morgenwolken
Auf jenen Höhn!

Du segnest herrlich
Das frische Feld,
Im Blütendampfe
Die volle Welt.

O Mädchen, Mädchen,
Wie lieb' ich dich!
Wie blickt dein Auge!
Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche
Gesang und Luft,
Und Morgenblumen
Den Himmelsduft,

Wie ich dich liebe
Mit warmem Blut,
Die du mir Jugend
Und Freud' und Mut

Zu neuen Liedern
Und Tänzen giebst.
Sei ewig glücklich,
Wie du mich liebst.

The following were never included by Goethe in his collected works. They are from the so-called *Sesenheimer Liederbuch*, a MS. book kept by Sophie Brion. They are generally assigned to Goethe on internal evidence. Cf. Hirzel, 1, 261ff.

8.

Erwache, Friederike,
Vertreib' die Nacht,
Die einer deiner Blicke
Zum Tage macht.
Der Vögel sanft Geflüster
Ruft liebevoll,
Daß mein geliebt Geschwister
Erwachen soll.

Ist dir dein Wort nicht heilig
Und meine Ruh?
Erwache! Unverzeihlich!
Noch schlummerst du?
Horch, Philomelens Kummer
Schweigt heute still,

Weil dich der böſe Schlummer
Nicht meiden will.

Es zittert Morgenſchimmer
Mit blödem Licht
Errötend durch dein Zimmer
Und weckt dich nicht.
Am Buſen deiner Schweſter,
Der für dich ſchlagt,
Entſchläfſt du immer feſter,
Je mehr es tagt.

Ich ſeh' dich ſchlummern, Schöne;
Vom Auge rinnt
Mir eine ſüße Träne
Und macht mich blind.
Wer kann es fühllos ſehen,
Wer wird nicht heiß,
Und wär' er von den Zehen
Zum Kopf von Eis!

Vielleicht erſcheint dir träumend,
O Glück! mein Bild,
Das halb voll Schlaf und reimend
Die Muſen ſchilt.
Erröten und erblaſſen
Sieh ſein Geſicht;
Der Schlaf hat ihn verlaſſen,
Doch wacht er nicht.

Die Nachtigall im Schlafe
Haſt du verſäumt,

Drum höre nun zur Strafe
Was ich gereimt.
Schwer lag auf meinem Busen
Des Reimes Joch,
Die schönste meiner Musen,
Du schliefst ja noch.

9.

Jetzt fühlt der Engel, was ich fühle,
Ihr Herz gewann ich mir beim Spiele,
Und sie ist nun von Herzen mein.
Du gabst mir, Schicksal, diese Freude,
Nun laß auch Morgen sein wie Heute
Und lehr' mich ihrer würdig sein.

10. (Announcing a Christmas visit.)

Ich komme bald, ihr goldnen Kinder,
Vergebens sperret uns der Winter
In unsre warmen Stuben ein.
Wir wollen uns zum Feuer setzen
Und tausendfältig uns ergötzen
Und lieben wie die Engelein.
Wir wollen kleine Kränzchen winden,
Wir wollen kleine Sträußchen binden
Und wie die kleinen Kinder sein.

11.

Ein grauer, trüber Morgen
Bedeckt mein liebes Feld,
Im Nebel tief verborgen
Liegt um mich her die Welt.

O liebliche Friedrike,
Dürft' ich nach dir zurück!
In einem deiner Blicke
Liegt Sonnenschein und Glück.

Der Baum, in dessen Rinde
Mein Nam' bei deinem steht,
Wird bleich vom rauhen Winde,
Der jede Lust verweht.
Der Wiesen grüner Schimmer
Wird trüb wie mein Gesicht;
Sie sehn die Sonne nimmer,
Und ich Friedriken nicht.

Bald geh' ich in die Reben
Und herbste Trauben ein,
Umher ist alles Leben,
Es strudelt neuer Wein.
Doch in der öden Laube,
„Ach," denk' ich, „wär' sie hier,
Ich brächt' ihr diese Traube,
Und sie — was gäb' sie mir?"

12.

Balde seh' ich Riekchen wieder,
Balde, bald umarm' ich sie;
Munter tanzen meine Lieder
Nach der süß'sten Melodie.

O, wie schön hat's mir geklungen,
Wenn sie meine Lieder sang;

Lange hab' ich nicht geſungen,
Lange, liebe Liebe, lang.

Denn mich ängſten tiefe Schmerzen,
Wenn mein Mädchen mir entflieht,
Und der wahre Gram im Herzen
Geht nicht über in mein Lied,

Doch jetzt ſing' ich, und ich habe
Volle Freude ſüß und rein;
Ja ich gäbe dieſe Gabe
Nicht für aller Klöſter Wein.

13. (On a tree in the grove at Sesenheim.)

Dem Himmel wachſ' entgegen
Der Baum, der Erde Stolz.
Ihr Wetter, Stürm' und Regen
Verſchont das heil'ge Holz!
Und ſoll ein Name verderben,
So nehmt die obern in acht.
Es mag der Dichter ſterben,
Der dieſen Reim gemacht.

III.

The following is a translation into High German of Hebel's poem. From *Allemannische Gedichte*, 1803.

Sonntagsfrühe.

Der Samstag hat zum Sonntag geſagt:
„Jetzt hab' ich alle ſchlafen gelagt (gelegt);
Sie ſind vom Schaffen hin und her

Gar todesmüd und schläfrig sehr,
Und's geht mir schier gar selber so,
Ich kann fast auf kein' Bein mehr stoh (stehen)."

So sagt er, und wo's zwölfe schlagt (schlägt),
So sinkt er 'nab in die Mitternacht.
Der Sonntag sagt: „Jetzt ist's an mir,"
Gar still und heimlich schließt die Tür.
Er düselt hinter den Sternen dort
Und lange kann er gar nicht fort.

Doch endlich reibt er die Augen aus,
Er kommt der Sonn' an Tür und Haus;
Sie schläft im stillen Kämmerlein;
Er pochet an das Lädenlein;
Er ruft der Sonn': „Die Zeit ist da!"
Sie sagt: „Ich komme baldig ja!"

Und leise auf den Zehen geht
Und heiter auf den Bergen steht
Der Sonntag; es schläft alles doch,
Es sieht und hört ihn niemand noch;
Er kommt ins Dorf mit stillem Tritt
Und winkt dem Hahn: „Verrat' mich nit (nicht)!"

Und wenn man endlich auch erwacht
Und geschlafen hat die ganze Nacht,
So steht er da im Sonnenschein
Und luget zu den Fenstern ein
Mit seinen Augen mild und gut
Und mit dem Maien auf dem Hut.

Drum meint er's treu, und was ich ſag',
Es freut ihn, wenn man ſchlafen mag
Und meint, es ſei noch dunkle Nacht,
Wenn die Sonn' am heitern Himmel lacht.
Drum kommt er auch ſo leiſe ja,
Drum ſteht er auch ſo lieblich da.

Wie glitzeret auf Gras und Laub
Vom Morgentau der Silberſtaub!
Wie weht 'ne friſche Maienluft,
Voll Kirſchenblüt' und Schlehenduft!
Und die Immen ſammeln flink und friſch;
Sie wiſſen nicht, daß es Sonntag iſch (iſt).

Wie pranget nicht im Gartenland
Der Kirſchenbaum im Maigewand,
Gelbveigelein und Tulipan'
Und Sternenblumen neben dran
Und Hyazinthen blau und weiß!
Man meint, man lug' ins Paradeis!

Und 's iſt ſo ſtill und heimlich do (da),
Man iſt ſo ruhig und ſo froh;
Man hört im Dorf kein „Hü" und „Hott";
Ein „Guten Tag" und „Dank' dir Gott"
Und „Es gibt, gottlob, ein' ſchönen Tag"
Iſt alles, was man hören mag.

Und 's Vögelein ſagt: „Freilich ja,
Potztauſende, ſchon iſt er da!
Er bringt in ſeinem Himmelsglaſt
Durch Blüt' und Laub in Strauch und Aſt."

Und 's Distelfinklein vorne dran
Hat's Sonntagsröcklein auch schon an.

Sie läuten schon zur Kirche ein,
Der Pfarrer, scheint's, will zeitig sein.
Geh', brich mir ein Auriklein ab
(Verwische mir den Staub nicht 'rab);
Und, Käthchen, leg' dich weiblich an,
Du mußt danach ein' Maien han (haben).

IV.

The following extract from a letter of Goethe to his friend Frau von Stein describes a visit that he made to Sesenheim in September 1779, when on his way to Switzerland. (Schöll: *Briefe an Frau von Stein*, 1, 185.)

Emmedingen, den 28. September, 1779.

Den 25., abends, ritt ich etwas seitwärts nach Sesenheim, indem die andern ihre Reise grad fortsetzten, und fand daselbst eine Familie, wie ich sie vor acht Jahren verlassen hatte, beisammen und wurde gar freundlich und gut aufgenommen. Da ich jetzt so rein und still bin wie die Luft, so ist mir der Atem guter und stiller Menschen sehr willkommen. Die zweite Tochter vom Hause hatte mich ehmals geliebt, schöner, als ich's verdiente, und mehr als andere, an die ich viel Leidenschaft und Treue verwendet habe. Ich mußte sie in einem Augenblick verlassen, wo es ihr fast das Leben kostete. Sie ging leise darüber weg, [um] mir zu sagen, was ihr von einer Krankheit jener Zeit noch überbliebe, [und] betrug sich allerliebst, mit so viel

herzlicher Freundschaft vom ersten Augenblicke, da ich ihr unerwartet auf der Schwelle ins Gesicht trat und wir mit der Nasen aneinanderstießen, daß mir's ganz wohl wurde. Nachsagen muß ich ihr, daß sie auch nicht durch die leiseste Berührung irgend ein altes Gefühl in meiner Seele zu wecken unternahm. Sie führte mich in jede Laube, und da mußt' ich sitzen, und so war's gut. Wir hatten den schönsten Vollmond. Ich erkundigte mich nach allem. Ein Nachbar, der uns sonst hatte künsteln helfen, wurde herbeigerufen und bezeugte, daß er noch vor acht Tagen nach mir gefragt hatte; der Barbier mußte auch kommen. Ich fand alte Lieder, die ich gestiftet hatte, eine Kutsche, die ich gemalt hatte; wir erinnerten uns an manche Streiche jener guten Zeit, und ich fand mein Andenken so lebhaft unter ihnen, als ob ich kaum ein halb Jahr weg wäre. Die Alten waren treuherzig, man fand, ich sei jünger geworden. Ich blieb die Nacht und schied den andern Morgen bei Sonnenaufgang, von freundlichen Gesichtern verabschiedet, [so] daß ich nun auch wieder mit Zufriedenheit an das Eckchen der Welt hindenken und in Friede mit den Geistern dieser Ausgesöhnten in mir leben kann. Den 26., Sonntags, traf ich wieder mit der Gesellschaft zusammen, und gegen Mittag waren wir in Straßburg.

V.

In his *Wanderschaft* Heinrich Jung-Stilling (1740–1817) gives us a contemporary glimpse of this table. He speaks in the third person of himself and his friend Troost.

Des andern Mittags gingen sie zum erstenmal ins Kosthaus zu Tische. Sie waren zuerst da, man wies ihnen ihren Ort an. Es speisten ungefähr zwanzig Personen an diesem Tisch, und sie sahen einen nach dem andern hereintreten. Besonders kam einer mit großen hellen Augen, prachtvoller Stirn und schönem Wuchs mutig ins Zimmer. Dieser zog Herrn Troost und Stillings Augen auf sich; ersterer sagte gegen letztern: „Das muß ein vortrefflicher Mann sein.“ Stilling bejahte das, doch glaubte er, daß sie beide viel Verdruß von ihm haben würden, weil er ihn für einen wilden Kameraden ansah. Dieses schloß er aus dem freien Wesen, das sich der Student herausnahm; allein Stilling irrte sehr. Sie wurden indessen gewahr, daß man diesen ausgezeichneten Menschen Herr Goethe nannte.

Herr Troost sagte leise zu Stilling: „Hier ist es am besten, daß man vierzehn Tage schweigt.“ Letzterer erkannte diese Wahrheit, sie schwiegen also, und es kehrte sich auch niemand sonderlich an sie, außer daß Goethe zuweilen seine Augen herüberwälzte; er saß Stilling gegenüber, und er hatte die Regierung am Tisch, ohne daß er es suchte.

Herr Troost war nett und nach der Mode gekleidet; Stilling auch so ziemlich. Er hatte einen schwarzbraunen Rock mit manchesternen Unterkleidern, nur war ihm noch eine runde Perücke übrig, die er zwischen seinen Beutelperücken doch auch gern verbrauchen wollte. Diese hatte er einstmals aufgesetzt und kam damit an den Tisch. Niemand störte sich daran, als nur Herr Waldberg von Wien. Dieser sah ihn an; und da er schon vernommen hatte, daß

Stilling sehr für die Religion eingenommen war, so fing er an und fragte ihn, ob wohl Adam im Paradies eine runde Perücke möchte getragen haben. Alle lachten herzlich bis auf Salzmann, Goethe und Trooſt; dieſe lachten nicht. Stilling fuhr der Zorn durch alle Glieder und er antwortete darauf: „Schämen Sie ſich dieſes Spottes. Ein ſolcher alltäglicher Einfall iſt nicht wert, daß er belacht werde!“ Goethe aber fiel ein und verſetzte: „Probier' erſt einen Menſchen, ob er des Spottes wert ſei. Es iſt teufelmäßig, einen rechtſchaffenen Mann, der keinen beleidigt hat, zum beſten zu haben!“ Von dieſer Zeit nahm ſich Herr Goethe Stillings an, beſuchte ihn, gewann ihn lieb, machte Brüderſchaft und Freundſchaft mit ihm, und bemühte ſich bei allen Gelegenheiten, Stilling Liebe zu erzeigen. Schade, daß ſo wenige dieſen vortrefflichen Menſchen ſeinem Herzen nach kennen!

NOTES

The heavy figures indicate pages, the light figures lines.

1. 1. Goethe arrived in Strasburg at 10 A.M., April 2, 1770. In 1770, as for the succeeding hundred years, Strasburg and the rest of Alsace were French territory. The inn "At the sign of the Holy Ghost" was torn down in the '30's. — 9. **für . . . dunkel,** 'for the present only as a vague feeling.'

4. 12. That is, they danced chiefly round dances.

7. 26. Johann Gottfried Herder (1744–1803) is one of the great names in the history of German civilization. He produced little in literature proper, but his researches in history, folk-lore and comparative literature, in religion and philosophy, and the breadth of view, the vigor of mind and the warmth of feeling that he brought to their discussion enabled him to reconstruct whole fields of knowledge. He taught Goethe to see the beauty of the long neglected native folk-song, and showed him the path he must follow to become a German poet. He was traveling at the time with the son of the Prince Bishop of Lübeck-Eutin, a tiny ecclesiastical state lying in the Duchy of Holstein in two parts, one containing the city of Lübeck, the other that of Eutin. In 1776 Herder went to Weimar as pastor of the court church there, and formed one of the brilliant circle that has made Weimar famous. Herder was an irritable man and was at the time undergoing very painful surgical treatment for one of his eyes. Goethe too, as he confesses, was much of the spoiled youth.

10. 9. **er mochte fragen,** 'whether he asked questions.' — 10. **ſonſt auf eine Weiſe** = auf irgend eine W. ſonſt. — 12 ff. In Frankfort Goethe had led an idle life except for some dabbling in chemistry. — 19. Goldsmith's *Vicar of Wakefield* was published in 1766. It had been translated into German by Gellius in 1767. — 24. Cf. Genesis xiv. 18: "And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God."

11. 22. **was ſonſt noch Löbliches,** 'all the other praiseworthy qualities.'

13. 8. Of Friedrich Leopold Weyland, 1750–85, there is nothing to be said except that he practised medicine in Buchsweiler, his native place.

14. 21. This parsonage was pulled down in 1834. It was built in 1639. To it were attached some eight acres of land.

15. 7. The Brion family consisted of the following members: (*a*) the father Johann Jakob Brion, a native of Strasburg, 53 years old; (*b*) his wife, a woman of 56; (*c*) a married daughter, no longer at home; (*d*) Maria Salomea, a girl of twenty, called by Goethe Olivia; (*e*) Friederika Elisibetha, 18 years old, the heroine of the story; (*f*) Jacobea Sophia, a girl of 15, not mentioned by Goethe; (*g*) Christian, a lad of seven, whom Goethe calls Moses.

17. 14. **als . . . hätte,** 'as if her body were no burden to her.' Cf. Die Amme hat viel an dem Kinde zu tragen, 'the child is a load for the nurse.'

22. 7. In the *Vicar of Wakefield* Mr. Burchell, the hero, is Sir William Thornhill, the magnate of the region, disguised as a poor man. The villain of the tale is his nephew, Mr. Thornhill.

26. 11. Goethe had been letting his hair grow long in order to wear the fashionable queue. — 23. **Hoffahrt . . . leiden,** a proverb, "Pride must have a fall."

30. 2. Of this grove Sophie Brion said in 1835 that there were four beautiful beech-trees there, so closely interwoven that a shower did not penetrate them. They have long been felled.

33. 3. **Nicht gezaudert,** 'Don't delay.' The past participle is often used elliptically as an imperative.

35. 9. **er hat eine Vogelhecke darunter,** a stock phrase of a person who keeps his hat on in the house.

37. 12. Goethe's tale, *Die neue Melusine*, can be found in *Wilhelm Meisters Wanderjahre*, iii. 6. It is the story of an adventurer who meets and falls in love with a beautiful woman, to find eventually that she is of fairy birth and in her proper shape small enough to stand on his palm. Cf. the Introduction. Goethe borrowed the name Melusina from a legend in which a mermaid marries a nobleman who finally catches her in her real form.

38. 1. **akademiſcher Bürger.** Formerly those connected with a university constituted, legally speaking, a community by themselves with a court, police officers, etc., hence the expression.

43. 9. Johann Peter Hebel, 1760–1826, wrote in the dialect of his native Baden. His *Alemannische Gedichte* appeared in 1803.

47. 9. **Rain,** 'path,' properly the ridge of grass between two tilled fields, along which a path often runs. — 12. The following passage from a letter of Goethe from Sesenheim to his friend Salzmann in Strasburg gives a glimpse of Frederica's delicate health, of Goethe's uneasy conscience and of the gaieties of Whitsuntide:

Nun geht's freilich ſo ziemlich gut, der Huſten hat ſich durch Kur und Bewegung ziemlich gelöſt, und ich hoffe, er ſoll bald ziehen. Um mich herum iſt's aber nicht ſehr hell, die Kleine fährt fort, traurig krank zu ſein, und das gibt dem Ganzen ein ſchiefes Anſehen. Nicht gerechnet *conscia mens*, und leider nicht *recti*, die mit mir

herumgeht. Doch iſt's immer Land . . . Wenn Sie mir wollten, eine Schachtel mit zwei Pfunden gutem Zuckerbäckerweſen (Sie verſtehen beſſer als ich, was Mädel gern eſſen) packen laſſen und ſchicken, ſo würden Sie zu ſüßeren Mäulern Anlaß geben, als wir ſeit einiger Zeit Geſichter zu ſehen gewohnt ſind . . . Getanzt hab' ich und die älteſte Pfingſtmontag von zwei Uhr nach Tiſch bis zwölf Uhr in der Nacht an einem fort außer einigen Intermezzos von Eſſen und Trinken. Hirzel: *Der junge Goethe*, i. 252.

56. 23. Raymond and Melusina are the hero and heroine of *Die neue Melusine.*

68. 27. This alleged forgetfulness is doubtless due to the painfulness of the memory. The secretary to whom Goethe dictated this in 1812 says that Goethe was much moved while dictating the Sesenheim episode.

69. 20. **Reiſe,** on his way back to Frankfort. This was in August, 1771.

71. 13. Goethe's *Götz von Berlichingen*, published in 1773, has for its heroine Maria, a gentle winning character, some traits of which may well have been drawn from Frederica. She is deserted by her lover, Weislingen, who marries the wicked Adelheid to be finally poisoned by her. Here is a passage from a letter of Goethe to his friend Salzmann from Frankfort, October, 1773:

Wenn Sie das Exemplar „Berlichingen" noch haben, ſo ſchicken Sie's nach Seſenheim an Mſll. [Brion] ohne Vornamen. Die arme Friederike wird einigermaßen ſich getröſtet fühlen, wenn der Untreue vergiftet wird.

In his play of *Clavigo* (published 1774) the heroine is also a gracious figure deserted by her lover.

73. 4. This is the original draft of the letter, accidentally preserved. The first paragraph is probably an opening finally rejected.

74. 12. **Prinzeſſinnen,** probably an allusion to some tale he had told in Sesenheim in which forlorn lovers are succored by highborn damsels. — 13. **Rolle,** perhaps the silhouette of line 27.

77. 22. "If the fox dies we'll have his skin," — the name of a game ("Jack-alight") which Goethe described as follows: "One takes a thin splinter or a candle, lights it and lets it burn awhile, then blows the flame out, leaving the wick still glowing, and recites as fast as possible:

Stirbt der Fuchs, ſo gilt der Balg;
Lebt er lang, ſo wird er alt.
Lebt er, ſo lebt er;
Stirbt er, ſo ſtirbt er;
Man begräbt ihn nicht mit der Haut;
Das gereicht ihm zur Ehre.

Then the glowing spark is passed rapidly to one's neighbor who must recite the same doggerel, and so on, until the spark goes out. The one who is then holding it must pay a forfeit."

Uber

VOCABULARY

EXPLANATIONS

The only abbreviations used in the vocabulary which are not self-explaining are as follows:

acc.	accusative	*m.*	masculine noun
adj.	adjective	*n.*	neuter noun
adv.	adverb	*N.*	New (Weak) conjugation
conj.	conjunction	*O.*	Old (Strong) conjugation
dat.	dative	*pl.*	plural
f.	feminine noun	*pred.*	predicate
gen.	genitive	*prep.*	preposition
indecl.	indeclinable	*refl.*	reflexive verb
inf.	infinitive	*sep.*	separable
imp.	impersonal	*sub.*	subordinating
insep.	inseparable	*subst.*	substantive
intr.	intransitive verb	*tr.*	transitive verb

The inflection of nouns is indicated as follows:

1 = inflected like Brunnen (des Brunnens, die Brunnen).
1a = " " Vater (des Vaters, die Väter).
1b = " " Gebäude (des Gebäudes, die Gebäude).
2 = " " Tag (des Tages, die Tage).
2a = " " Sohn (des Sohns, die Söhne).
2b = " " Ergebnis (des Ergebnisses, die Ergebnisse).
3 = " " Haus (des Hauses, die Häuser).
4 = " " Mensch (des Menschen, die Menschen).

Feminine nouns are uninflected in the singular, with the exception of proper names.

Where there is no plural in use nouns are left unmarked.

The sign (¨) after an adjective indicates that the stem-vowel is modified in comparison.

The principal parts of Old (Strong) verbs are indicated by giving the vowel-change. New (Weak) verbs are unmarked, unless irregular.

VOCABULARY

A

ab, off, away, from, down.
abbitten (bat, gebeten), *sep.* beg pardon of one (*dat.*) for something (*acc.*).
abbrechen (a, o), *sep.* break off, change the subject.
abbringen (brachte, gebracht), *sep.* turn, wean (from an opinion).
Abend, *m.* 2, evening.
Abendeſſen, *n.* 1, supper.
Abendkollation', *f.* 4, (slight) supper.
abends, in the evening, of an evening.
A'benteuer, *n.* 1, adventure.
A'benteuerer, *m.* 1, adventurer.
aber, *conj.* but; *adv.* however.
a'bermals, again; aber und abermals, again and again.
A'berglaube, *m.* –ns, –n, superstition.
a'bergläubiſch, superstitious.
abfahren (u, a), *sep.* drive away, depart.
ab'geſchmackt, foolish, silly.
abgetragen, worn, shabby.
abgewinnen (a, o), *sep.* win from, extort (*dat.*).
abhangen (i, a), *sep.* depend (von, on).
ablaufen (ie, au), *sep.* expire, end; turn out.
ablehnen, *sep.* ward off; decline, refuse.
abkürzen, *sep.* shorten.
abnehmen (a, genommen), *sep.* take from one.
abmüßigen, *sep.* snatch from business, win for leisure.
abreiben (ie, ie), *sep.* rub off, scrape off.
Ab'reiſe, *f.* 4, departure.
Ab'ſcheu, –s, horror, disgust (vor, of).
abſchicken, *sep.* dispatch, send.
Ab'ſchied, *m.* 2, leave, farewell; parting, departure.
Ab'ſicht, *f.* 4, intention, purpose; in A. auf, in respect to.
Abſolution', *f.* 4, absolution.
abſolvie'ren, finish, end.
abſondern, *sep.* separate; *refl.* withdraw.
abſteigen (ie, ie), *sep.* alight.

abtrocknen, *sep.* dry.
abwärts, down, downwards.
ab'weſend, absent.
Ab'weſenheit, *f.* 4, absence.
abziehen (zog, gezogen), *sep.* divert, distract.
ach, oh! ah!
Achſel, *f.* 4, shoulder.
acht, eight.
Acht, *f.* heed, attention; ſich in acht nehmen, be on one's guard; etwas in acht nehmen, care for, guard something.
achten, notice, observe.
achtgeben (a, e), *sep.* pay attention.
Achtung, *f.* respect.
Ackermann, *m.* 3 (*or* –leute), tiller of the soil.
adrett', smart.
ahnen, suspect, foresee.
ähnlich, like, similar.
Ähnlichkeit, *f.* 4, resemblance, similarity.
Ahnung, *f.* 4, presentiment.
ahnungsvoll, ominous; suggestive (of the future).
akade'miſch, academic.
alemann'iſch, South German.
all, all, every; alles, everybody, everything.
allein', *adj.* alone; *conj.* but.
all'emal, every time; ein für a., once for all.
Alleman'de, *f.* 4 (*pron. as in French, sounding the final e*), round dance.
allenfalls', it may be, eventually; at a pinch, at worst, in spite of one's efforts.
allerlei', *indecl. adj.* all sorts of.
all'erliebſt, charming, bewitching.
allgemein', universal(ly).
all'täglich, trivial.
all'zu, much too, rather too.
als, *sub. conj.* as, when; *adv.* than, as; but, except.
alsdann', then.
alſo, then, accordingly, therefore.
alt (ä), old.
Amor, *m.* –s, –s, Cupid.
Amt, *n.* 3, office.
Amtmann, *m.* 3 (*or* –leute), magistrate.
an, *prep. with dat. or acc.* on, at, by, in, to; *adv.* on, onward; an und für ſich, in itself, themselves, *etc.*; es iſt an mir, it is my turn.
anbieten (o, o), *sep.* offer.
anbinden (a, u), *sep.* fasten; es mit einem a., have to do with one.
Anblick, *m.* 2, sight, spectacle; view, prospect; ihr A., the sight of her.
anblicken, *sep.* look at, peep at.
Andenken, *n.* 1, memory.
ander, other, different, else; next; ein anderes, another

matter; wir andern, we (*emphatic*).

anders, otherwise; nichts a. wiſſen, als . . ., simply accept the fact that . . .

andeuten, *sep.* indicate.

aneinan'derſtoßen (ie, o), *sep.* knock together.

an'erkennen (-kannte, -kannt), recognize, acknowledge.

An'fang, *m.* 2a, beginning.

anfangen (i, a), *sep.* begin.

An'fangsgründe, *plur. only*, elements.

anfeuern, *sep.* kindle, stimulate.

anführen, *sep.* fool, take in.

angeben (a, e), *sep.* state, tell; commit, perpetrate.

angehen (ging, gegangen), *sep.* concern; go, be practicable; begin, dawn.

angehören, *sep.* belong to (*dat.*).

angenehm, pleasant, agreeable, engaging.

angewöhnen, *sep. refl.* become accustomed, get the habit.

angreifen (griff, gegriffen), *sep.* seize, attack; angreifend, exhausting.

ängſten = ängſtigen.

ängſtigen, worry, alarm, trouble.

anhalten (ie, a), *sep.* halt, stop.

An'hänglichkeit, *f.* devotion, loyalty.

ankommen (kam, o), *sep.* arrive; depend; es kommt darauf an, it is a question of . . .

An'kömmling, *m.* 2, newcomer.

ankündigen, *sep.* announce, introduce.

anlangen, *sep.* arrive.

An'laß, *m.* 2a, occasion.

anlegen, *sep.* put on, don; *refl.* dress oneself.

anmelden, *sep. refl.* report, present oneself.

An'mut, *f.* charm, attractiveness.

an'mutig, pleasant, charming.

annähern, *sep.* approach; annähernd, cordial.

annehmen (a, genommen), *sep.* accept; *refl.* take the part of (*gen.*).

Anomalie', *f.* 4, anomaly.

An'ordnung, *f.* 4, arrangement, affair.

anrechnen, *sep.* count, value.

An'rede, *f.* 4, address, greeting.

anreizen, *sep.* incite, rouse.

anrufen (ie, u), *sep.* call to.

An'ſchlag, *m.* 2a, estimate (of cost).

anſehen (a, e), *sep.* look at; see in one's face; für . . . a., regard as; *subst.* appear-

ance, look; social position.

an'ſehnlich, imposing, stately.

An'ſicht, *f.* 4, view; opinion.

anſiedeln, *sep.* settle, stay.

anſpielen, *sep.* allude (auf, to).

anſprechen (a, o), *sep.* appeal to, please.

An'ſpruch, *m.* 2a, claim; in A. nehmen, lay claim to (*acc.*).

an'ſtändig, decent, proper, well-bred.

An'ſtalt, *f.* 4, institution; arrangement.

anſtatt', *prep. with gen. or infinitive*, instead of; a. daß ich hätte . . ., instead of my having . . .

anſtellen, *sep.* begin; *refl.* set about.

anſtimmen, *sep.* begin to talk of, start.

An'ſtrengung, *f.* 4, exertion.

Ant'litz, *n.* 2, countenance.

antragen (u, a), *sep.* move, make proposal of (auf).

antreten (tritt, e), *sep.* start on, begin.

antun (tat, getan), *sep.* do.

Ant'wort, *f.* 4, answer.

ant'worten, answer, reply.

an'vertrauen, *sep.* entrust.

anweiſen (ie, ie), *sep.* assign.

anziehen (zog, gezogen), *sep.* attract; put on, dress.

An'ziehungskraft, *f.* 2a, power of attraction.

Apfel, *m.* 2a, apple.

Apothe'ker, *m.* 1, apothecary.

Ar'beit, *f.* 4, work, task.

ar'beiten, work, toil.

ärgerlich, cross, vexed.

arm (ä), poor.

Arm, *m.* 2a, arm.

Ärmel, *m.* 1, sleeve.

ärmlich, poor, shabby.

Art, *f.* 4, kind, manner, way; A. und Weiſe, nature.

artig, polite, nice.

Arzenei', *f.* 4, medicine.

Aſt, *m.* 2a, bough, branch.

Atem, *m.* breath; (*rare*) voice.

Atemholen, *n.* drawing of the breath.

Atemzug, *m.* 2a, breath.

Äther, *m.* 1, ether, air.

ä'theriſch, ethereal, transparent, clear.

atmen, breathe.

auch, also, even, too.

Aue, *f.* 4, meadow.

auf, *prep. with dat. or acc.* at, on; up; after; a. und ab, to and fro; a. . . . hin, across.

aufbehalten (ie, a), *sep.* keep on (hat).

aufbieten (o, o), *sep.* summon up.

aufblühen, *sep.* bloom, flourish.

aufdrängen, *sep.* force on, compel.

Auf'enthalt, *m.* 2, sojourn, stay.

auffallen (fiel, a), *sep.* strike, surprise; **auffallend**, striking, conspicuous.

auffliegen (o, o), *sep.* fly open.

aufführen, *sep.* conduct, behave.

Auf'gabe, *f.* 4, task; problem.

aufgeben (a, e), *sep.* give up, surrender.

aufgehen (ging, gegangen), *sep.* rise (sun, etc.).

aufhaben (hatte, gehabt), *sep.* have on (hat).

aufhalten (ie, a), *sep.* detain, stop, (delay; *refl.* tarry, dwell.

aufheben (o, o), *sep.* lift up, raise.

aufkeimen, *sep.* bud, germinate.

aufmalen, *sep.* paint on.

aufmerken, *sep.* watch, pay attention.

auf'merksam, attentive.

Auf'merksamkeit, *f.* attention.

aufmuntern, *sep.* cheer, refresh.

Auf'munterung, *f.* 4, incitement, encouragement.

aufnehmen (a, genommen), *sep.* receive; take up.

aufregen, *sep.* incite, urge, set in motion; disturb.

aufrichten, *sep.* build, erect.

aufrichtig, honest, genuine, cordial.

Auf'riß, *m.* 2, elevation (plan of a building).

Auf'ruhr, *m.* 2, uproar; in A. bringen, excite, agitate.

aufschließen (o, o), *sep.* unlock, throw open; reveal.

aufschreiben (ie, ie), *sep.* write down, commit to paper.

aufschütteln, *sep.* shake up, rouse.

aufsehen (a, e), *sep.* look up, raise the eyes.

aufsetzen, *sep.* put on (hat, *etc.*).

aufstecken, *sep.* put up, dress.

aufstehen (stand, gestanden), *sep.* get up, rise.

aufsteigen (ie, ie), *sep.* rise, mount.

aufstellen, *sep.* set out, arrange.

aufsuchen, *sep.* look up, find, visit.

auftreten (a, e), *sep.* step, appear.

aufwachen, *sep. intr.* wake up, awake.

aufwachsen (u, a), *sep.* grow up (familiar) with (zu); grow up.

aufwecken, *sep. tr.* wake, arouse.

aufwerfen (a, o), *sep.* pout; aufgeworfen, thick-lipped.

aufziehen (zog, gezogen), *sep.* tease, quiz.

Auf'zug, *m.* 2a, rig, 'get-up.'

Auge, *n.* –s, –n, eye; im A., in sight.
Au'genblick, *m.* 2, moment.
augenblick'lich, of the moment.
Augenbraue, *f.* 4, eyebrow.
Auguſt', *m.* –s, August (the month).
Auriˊkel, *n.* 1, auricula.
aus, *prep. with dat.* out of, of, from; *adv.* over, done, finished; a. mir ſelbſt, on my own initiative.
ausarbeiten, *sep.* work out, elaborate, perfect.
Aus'arbeitung, *f.* 4, working-out, execution.
ausbeſſern, *sep.* amend, repair.
ausbitten (bat, gebeten), *sep.* beg.
ausblaſen (ie, a), *sep.* blow out.
ausbleiben (ie, ie), *sep.* stay away, fail to appear.
ausbrechen (a, o), *sep.* break out, burst.
ausbreiten, *sep.* spread; ausgebreitet, wide.
Aus'druck, *m.* 2a, expression.
ausdrücken, *sep.* express.
aus'drücklich, express(ly), *adv.* in so many words.
auseinan'der, apart.
ausführen, *sep.* carry out, execute.
Aus'führung, *f.* 4, carrying-out, execution.
ausfüllen, *sep.* fill up.
ausgeben (a, e), *sep.* give out, introduce (für, as).
ausgleichen (i, i), *sep.* adjust, settle.
auslaſſen (ie, a), *sep.* let loose; ausgelaſſen, boisterous, frolicsome.
auslegen, *sep.* explain, interpret.
auslöſchen, *sep.* extinguish, dim.
Aus'meſſung, *f.* 4, measuring, surveying.
Aus'nahme, *f.* 4, exception.
ausnehmen (a, genommen), *sep. refl.* show, appear, look.
ausraſen, *sep. refl.* vent one's spirits.
ausreden, *sep.* finish talking.
ausreiben (ie, ie), *sep.* rub.
ausreichen, *sep.* suffice, be enough.
ausrichten, *sep.* do, perform.
ausrufen (ie, u), *sep.* cry, exclaim.
ausſäen, *sep.* disperse, scatter.
ausſehen (a, e), *sep.* look, appear.
außen, out; von a., externally; nach a. geſinnt, demonstrative.
außer, *prep. with dat.* out of; beside, except; a. ſich, beside oneself, mad.
äußer, external; Äußeres, looks, person.

auß'erdem, besides, moreover.
äußerlich, outward; ostensible.
äußern, declare, say, utter.
auß'erordentlich, extraordinary, special.
Äußerung, *f.* 4, utterance, remark.
äußerſt, extreme(ly).
Aus'ſicht, *f.* 4, view, prospect.
ausſöhnen, *sep.* reconcile, appease.
ausſprechen (a, o), *sep.* pronounce, utter.
Aus'ſpruch, *m.* 2a, decision, verdict.
ausſtaffie'ren, *sep.* equip.
ausſtatten, *sep.* equip.
ausſtehen (ſtand, geſtanden), *sep.* suffer, undergo.
ausſtrecken, *sep.* spread out, stretch out.
ausſuchen, *sep.* select, choose.
ausüben, *sep.* practice, commit, perpetrate; exercise.
auszeichnen, *sep.* distinguish, label; **ausgezeichnet**, excellent.

B

Bach, *m.* 2a, brook.
Bahn, *f.* 4, road, path.
bald(e), soon; **b. . . . b.**, now . . . now.
baldig = **bald**.
Balg, *m.* 2a, skin, hide (stripped off whole).
Band, *n.* 2, bond; 3, ribbon.
Bändchen, *n.* 1, little volume.
Band'ſtreifen, *m.* 1, (heraldic) bend, diagonal stripe; stripe, strip.
bang, anxious, uneasy.
bangen, long.
Bank, *f.* 2a, bench.
Bärbchen, *n.* Barbara, Babby.
Barbier', *m.* 2, barber.
Barmherz'igkeit, *f.* mercy.
Baſe, *f.* 4, (female) cousin.
Bau, *m.* 2, building.
bauen, build; base.
Bauer, *m.* –s, –n, peasant.
Bauerhaus, *n.* 3, peasant house.
Bäuerin, *f.* 4, peasant woman, peasant girl.
Bauerkleid, *n.* 3, peasant costume.
Baum, *m.* 2a, tree.
Baumzweig, *m.* 2, branch.
Bau'riß, *m.* 2, (architectural) plan.
bau'verſtändig, skilled in architecture; *subst.* architect.
beängſtigen, trouble, distress.
bearbeiten, work, till.
bebändert, beribboned.
beblümt, flowery.
bedecken, cover.
bedenken (–dachte, –dacht), *refl.* hesitate; *subst.* hesitation.
bedenklich, thoughtful, calm.
bedeuten, mean; explain to

(*acc.*); **bedeutend**, significant, important, prominent.
Bedeutung, *f.* 4, significance.
bedienen, *refl.* make use of, avail oneself of (*gen.*).
bedrängen, oppress, distress.
bedrohen, threaten, menace.
bedürfen (–durfte, –durft), need (*gen.*).
Bedürfnis, *n.* 2b, necessity, requisite.
beengen, cramp, confine.
befallen (fiel, a), happen to, overwhelm.
befestigen, fasten; confirm.
befinden (a, u), *refl.* find oneself, be.
befördern, urge, encourage, stimulate.
befreien, free, set free.
befriedigen, satisfy, appease.
befreundet, intimate with (*dat.*).
befürchten, fear, be afraid.
begeben (a, e), *refl.* betake oneself, go.
Begebenheit, *f.* 4, incident, event.
Behaben, *n.* 1, deportment.
begegnen, meet; happen to, befall; treat (*dat.*).
begehen (–ging, –gangen), commit, be guilty of.
begehren, desire, long for, demand.
Begierde, *f.* 4, desire, appetite.
beginnen (a, o), begin; do.
beglaubigen, attest, confirm.
begleiten, accompany, escort
beglücken, favor, bless.
begraben (u, a), bury.
begreifen (–griff, –griffen), comprehend, understand.
begreiflich, intelligible; b. machen, explain.
Begriff, *m.* 2, conception, idea; im B. sein, be on the point of.
begrüßen, greet.
begünstigen, favor, promote.
begütigen, pacify.
Behagen, *n.* 1, comfort, satisfaction, liking.
behaglich, comfortable; easy-going, good-natured, pleasant.
Behaglichkeit, *f.* comfort; complacency.
behalten (ie, a), keep, retain.
behandeln, treat.
beharren, persist, persevere.
behaupten, assert, maintain.
beherbergen, harbor, shelter.
bei, *prep. with dat.* by, beside of; in; with, along with; at, at the house of; in view of.
beibringen (–brachte, –gebracht), *sep.* impart, give.
Beichte, *f.* 4, confession.
beid, both; two.
Beifall, *m.* applause, approval.
Bein, *n.* 2, leg.
beinah(e), almost.

beiſam'men, together; complete.
beiſei'te, aside.
beiſtehen (ſtand, geſtanden), *sep.* aid, assist.
beiwohnen, *sep.* attend, be present at.
bejahen, assent to, say yes to.
bekannt, known, well-known, familiar; b. für, known as; *subst.* acquaintance.
Bekanntſchaft, *f.* 4, acquaintanceship.
bekennen (-kannte, -kannt), confess, acknowledge.
Bekenntnis, *n.* 2, confession.
beklagen, *refl.* complain, bewail.
beklemmen, oppress.
bekräftigen, assert; confirm.
bekrönen, crown.
beladen (u, a), load.
belachen, laugh at; ridicule.
beleben, animate, enliven, inspirit, inspire.
belehren, instruct.
beleidigen, insult, offend.
beleuchten, light, illuminate.
belieben, please; **beliebt,** popular, welcome.
belohnen, reward, recompense.
Belohnung, *f.* 4, reward.
bemerken, remark, notice, see.
Bemerkung, *f.* 4, remark, observation.
bemühen, *refl.* exert oneself.
Bemühigung, *f.* 4, = **Bemühung.**
Bemühung, *f.* 4, effort, toil.
beneiden, envy, grudge.
benutzen, use, make use of.
beob'achten, observe, watch.
Bequemlichkeit, *f.* 4, comfort, ease, convenience.
berechnen, calculate, adapt.
bereden, persuade.
bereit', ready (zu, for).
bereiten, prepare, get ready.
bereitwillig, willing, zealous.
Berg, *m.* 2, mountain, hill; über alle Berge, in Jericho.
berichten, report, inform.
Beruf, *m.* 2, calling, profession.
beruhigen, calm, soothe.
Beruhigung, *f.* 4, solace.
berühmt, renowned, famous.
Berühmtheit, *f.* 4, renown, fame.
berühren, touch.
Berührung, *f.* 4, touch, contact; hint.
beſänftigen, appease.
beſchädigen, damage, hurt, harm.
beſchäftigen, occupy, call into play; *refl.* be employed, busy oneself, have to do.
Beſchäftigung, *f.* 4, employment.
beſchämt, ashamed.
Beſchämung, *f.* 4, mortification.

beſcheiden, modest, discreet.
Beſcheidenheit, *f.* modesty.
beſchleunigen, hasten, accelerate.
beſchließen (o, o), resolve, decide.
Beſchränktheit, *f.* 4, limitation.
beſchreiben (ie, ie), describe.
beſchwerlich, difficult.
Beſchwerlichkeit, *f.* 4, difficulty; toil, burdensomeness.
beſchwören (o, o), beseech, conjure.
beſeelen, inspire.
beſehen (a, e), look at, examine.
beſetzen, occupy, fill; stud; supply.
beſinnen (a, o), *refl.* reflect; beſonnen, thoughtful.
Beſitz, *m.* 2, possession.
beſitzen (-ſaß, -ſeſſen), possess, have.
beſonder, special, peculiar.
beſonders, especially.
beſorgt, anxious.
beſprechen (a, o), discuss.
beſt, best; zum beſten haben, make fun of; fool.
beſtändig, constant(ly), steady.
beſtätigen, confirm, sanction.
beſtehen (-ſtand, -ſtanden), consist (aus, of).
beſteigen (ie, ie), mount, ascend.
beſtellen, order, give an order for.
beſtimmen, destine, assign; appoint; beſtimmt, definite, exact.
Beſtimmung, *f.* 4, purpose, destiny.
Beſuch, *m.* 2, call, visit.
beſuchen, visit.
beteuern, assert, declare.
betrachten, look at, survey, regard.
Betrachtung, *f.* 4, contemplation, reflection; view, perception (über, of).
betragen (u, a), *refl.* concern oneself; act.
Betragen, *n.* 2, conduct, behavior; carriage, manner.
betreten (a, e), enter.
betreiben (ie, ie), prosecute, urge on.
betrüben, sadden; *refl.* be sad.
Bett, *n.* -es, -en, bed.
beunruhigen, annoy, disturb.
Beur'teilung, *f.* 4, criticism.
bewahren, keep, preserve, protect.
bewäſſern, water.
bewegen, move; *refl.* move; be; bewegt, agitated, tossing.
beweglich, moveable, portable; given to travel; moving.
Bewegung, *f.* 4, movement, motion; exercise.
beweiſen (ie, ie), show, prove; *refl.* prove, turn out to be.
bewirten, entertain, play the host.

Bewohner, *m.* 2, inhabitant.
bewundern, admire.
bewußt, conscious of (*gen.*).
Bewußtſein, *n.* consciousness; dignity.
bezaubern, charm, enchant.
bezeichnen, describe, trace; mark, characterize.
bezeigen, show, exhibit; express.
bezeugen, bear witness, declare.
beziehen (-zog, -zogen), move into; *refl.* refer to, have reference to, touch on, concern (auf).
Beziehung, *f.* 4, reference; connection.
Bezug, *m.* 2a, relation, reference; in B. auf, in relation to.
Biegſamkeit, *f.* flexibility.
bieten (o, o), offer.
Bild, *n.* 3, picture.
bilden, form, train, mould, educate.
billig, reasonable, just.
billigen, approve.
Billigung, *f.* approval, approving word.
binden (a, u), bind, tie, attach.
bis, *prep. with acc.* until, to; b. zu, b. an, up to, until; b. auf, except; *sub. conj.* until.
bisher', hitherto; ſchon b., all along.
bißchen, little, bit of.
bitten (bat, gebeten), ask, beg.
blaſen (ie, a), blow.
bläßlich, pale.
Blatt, *n.* 3, leaf; sheet of paper.
blau, blue.
bleiben (ie, ie), stay, remain.
bleich, pale.
Blei'ſtiftſtrich, *m.* 2, lead-pencil mark.
Blick, *m.* 2, glance, gaze, look.
blicken, look, glance.
blind, blind.
blöde, bashful.
blond, blonde.
bloß, merely, only.
Blume, *f.* 4, flower.
Blumenwieſe, *f.* 4, flowery meadow.
Blut, *n.* blood.
Blüte, *f.* 4, blossom.
Blütendampf, *m.* flowery mist.
Bombe, *f.* 4, bomb.
borgen, borrow; lend.
böſe, bad, evil, wicked.
Böſewicht, *m.* 2, villain, rascal.
Bote, *m.* 4, messenger.
brauchen, need; use.
Braut, *f.* 2a, betrothed girl.
brav, good, honest; fine.
brechen (a, o), break; pick (a flower).
breit, broad, wide.
Breite, *f.* 4, breadth; in der B., to the right and left.
brennen (brannte, gebrannt), burn, flame.

Brett, *n.* 3, board.
Brief, *m.* 2, letter.
Briefwechſel, *m.* 1, correspondence.
brillant (*pron.* brill-yant'), brilliant.
bringen (brachte, gebracht), bring.
Brouillon, *n.* -s, -s (*pron.* broo'l-yong'), rough draft.
Bruder, *m.* 1a, brother.
Brüderſchaft, brotherhood; B. machen, fraternize.
Bruſt, *f.* 2a, breast, chest; ſich in die B. werfen, strut.
Buch, *n.* 3, book.
bunt, gay, varicolored.
Bürger, *m.* 1, citizen.
bürgerlich, of the middle-class.
Burſche, *m.* 4, young peasant; fellow.
buſchig, bushy.
Buſen, *m.* 1, bosom.
Büßung, *f.* 4, penance.

C

Chaiſe, *f.* 4 (*pron.* shay'-ze), chaise.
Charak'ter, *m.* 1, character.
Charak'terzeichner, *m.* 1, depictor of character.
Chauſſee, *f.* 4 (*pron.* sho-sä'), highway.
chriſtlich, Christian.

D

da, *adv.* there, here; then; therefore, so; *sub. conj.* since, as; when, as.
dabei', with, at, in it, *etc.*; at the same time.
Dach, *n.* 3, roof.
dadurch', thereby, by the fact.
dafür', for it, *etc.*; on the other hand.
dage'gen, on the other hand; in reply.
daher', therefore, hence.
dahin', thither, there; along, this way.
dahin'ter, behind it, *etc.*
da'mals, at that time.
Dame, *f.* 4, lady.
damit', *adv.* therewith, with it, *etc.*; *sub. conj.* in order that.
Dämmerung, *f.* twilight.
danach', later, then.
Dank, *m.* thanks, gratitude; ſchönen D., many thanks; ihm zu Danke, to his liking.
dankbar, grateful.
danken, thank; be grateful for.
dann, then.
daran', to, of, in, about it, *etc.*
darauf', thereupon, afterwards, then; to, on, of it, *etc.*
daraus', of, out of it, *etc.*
darbieten (o, o), *sep.* offer, present.

darein', in, into, to it, *etc.*
darin', therein, in it, *etc.*
darnach' = danach.
darſtellen, *sep.* present, picture, describe.
Dar'ſtellung, *f.* 4, depiction, description.
darüber, at, in, on, over it, *etc.*
darum', therefore; therein.
darunter, under, among it, *etc.*
daſelbſt', there.
Da'ſein, *n.* being, existence, life.
daß, that, so that.
daſtehen (ſtand, geſtanden), *sep.* stand.
dauerhaft, lasting, permanent.
dauern, last, go on.
davon', thereof, therefrom; about it, *etc.*; away.
davon'laufen, (ie, au), *sep.* run away.
dazu', to, for, with, about it, *etc.*; d. kam, to this was added.
dazu'kommen (kam, o), *sep.* come to such a pass.
dazu'treten (a, e), *sep.* be added, supervene.
dazwiſch'en, between; meanwhile.
Decke, *f.* 4, quilt.
decken, cover; set (the table).
demgemäß', accordingly.
demnach', accordingly.
denken (dachte, gedacht), think, imagine; *refl.* picture to oneself.
denn, *conj.* for; *adv.* then, hence.
der, *article*, the; *dem. pron.* he, she, it, *etc.*, this, that; *rel. pron.* who, which, that.
derb, rough; buxom.
der'geſtalt, so, to such a degree.
derjenige, the one, this, that; he, she, it.
derſelbe, the same; he, she, it.
des'halb, therefore, on that score.
deſto, the, all the (*with comparative*).
detailliert (*pron.* -tal-yeert'), detailed, itemized.
deuchen, *imp.* es deucht mich, I think, methinks.
deuten, point.
deutlich, distinct; keen.
deutſch, German; in German fashion.
Diät', *f.* 4, diet, regimen.
dicht, dense, thick.
dichten, write poetry.
Dichter, *m.* 1, poet.
Dichtkunſt, *f.* 2a, (art of) poetry.
Dichtung, *f.* 4, poetry; fiction.
dienen, serve; oblige (*dat.*).
Diener, *m.* 1, servant; vassal.
Dienerſchaft, *f.* 4, servants; vassalage.

Dienſt, *m.* 2, service.
dieſer, this, that; the latter.
dies'mal, this time.
dies'rheiniſch, cis-Rhenish, on this side the Rhine.
dies'ſeits, *prep. with gen.* on this side.
Diligence, *f.* 4 (*pron. as in French*), stage-coach.
Ding, *n.* 2, thing; es iſt ein ſchönes D. um die Liebe, love is a beautiful thing.
Dirne, *f.* 4, wench.
Diskurs', *m.* 2, talk.
Diſtelfinklein, *n.* 1, goldfinch.
doch, *adv.* yet, though, after all, nevertheless; *conj.* but.
Doktor, *m.* –s, –en, doctor, physician.
doppelt, double.
Dorf, *n.* 3, village.
Dorfgarten, *m.* 1a, village garden.
Dorilis, *f.*, *poetic name for a sweetheart.*
dort, there, in that place.
dort'hin, thither, that way.
dortig, of that place.
Drang, *m.* 2a, pressure, 'rush.'
drängen, crowd; *refl.* be crowded, crowd.
drauf = darauf.
draußen, outside.
drehen, turn, whirl.
drei, three.
dreimal, three times.
dreiſt, bold, pert.
dringen (a, u), pierce, stream; press, burst; urge, impel; dringend, urgent.
dritt, third.
drohen, threaten; warn.
drüber = darüber.
drücken, press.
drum = darum.
du, thou.
Duft, *m.* 2a, mist; fragrance.
Duldung, *f.* tolerance, patience.
Dünkel, *m.* 1, conceit, pride.
dunkel, dark; dim, vague.
dunkelgrau, dark gray.
durch, *prep. with acc.* through; by, through, by means of.
durchaus', through and through, in every way.
durchführen, *sep.* carry out, execute.
durchſchnei'den (–ſchnitt, –ſchnitten), *insep.* intersect.
Durch'ſchnitt, *m.* 1, cross-section.
durchſe'hen (a, e), *insep.* look through, examine.
durchſtreif'en, *insep.* roam through.
durchwand'ern, *insep.* roam through.
durch'winden (a, u), *sep. refl.* extricate oneself.
dürfen (durfte, gedurft), be permitted, be allowed, may; must; need.

du'ſelig, drowsy, heavy, dull.
düſeln, loiter.
düſter, gloomy, dark.

E

eben, *adv.* just, even; e. ſo, just as much; e. erſt, only just; *adj.* level, even.
Ebenbild, *n.* 3, double.
eb'enfalls, likewise.
Eckchen, *n.* 1, (little) corner, nook.
edel, noble.
Effekt', *n.* –s, –en, effect, end.
ehe, *sub. conj.* before, ere; e. noch, (even) before.
Ehe, *f.* 4, marriage.
Ehegatte, *m.* 4, spouse, husband.
ehemals, formerly, once.
Ehepaar, *n.* 2, (married) couple.
eher, sooner, rather, preferably.
Ehre, *f.* 4, honor; zu Ehren, in honor of (*dat.*).
ehren, honor, pay honor to.
ei, oh! ah!
Eiche, *f.* 4, oak.
Eiferſucht, *f.* jealousy.
eifrig, eager, zealous.
eigen, own; unique; characteristic, special; das Eigene, was Eignes, the (a) peculiar quality.
Eigenſchaft, *f.* 4, quality.
eigentlich, real, proper; *adv.* really, exactly; e. genommen, strictly speaking; ganz e., in very truth.
eilen, hasten, flee.
eilig, hasty, prompt; *adv.* in haste.
ein, a, an; one; in einem fort, without stopping.
einander, one another; durch e., together, to and fro; über e., in a heap, in confusion.
einbilden, *sep.* make one believe (*dat.*).
ein'bildiſch, vain.
Ein'bildungskraft, *f.* (power of) imagination.
eindringen (a, u), *sep.* penetrate, enter into.
Ein'druck, *m.* 2a, impression.
einer, one, a certain one.
einfach, simple.
Ein'fall, *m.* 2a, idea, notion.
einfallen (ie, a), *sep.* occur to, come to mind; interrupt (*dat.*).
einfarbig, plain, of one color.
einfaſſen, *sep.* enclose, frame.
einfinden (a, u), *sep. refl.* arrive; recur.
Ein'fluß, *m.* 2a, influence.
Ein'forderung, *f.* 4, redemption (of forfeits, *etc.*).
einführen, introduce.

Ein'führung, *f.* 4, introduction.
eingehen (ging, gegangen), *sep.* go (in among); agree (**auf**, to).
ein'genommen, engrossed with, wrapped up in (**für**).
eingreifen (griff, gegriffen), *sep.* interlock, be in touch with.
einheimiſch, native.
einherbſten, *sep.* harvest, gather.
einhergehen (ging, gegangen), *sep.* go about.
einig, agreed, of one mind.
einig, some, a few; any.
einigemal, several times.
einigermaßen, in some (any) degree.
einkehren, *sep.* visit, stop with.
einladen (u, a), *sep.* invite; **einladend**, inviting, attractive.
einläuten, *sep.* ring (for church).
einlaſſen (ie, a), *sep. refl.* enter into.
einleiten, *sep.* introduce, establish; start, initiate.
einlernen, *sep.* teach.
einleuchten, *sep.* appeal to, be obvious to (*dat.*).
einlugen, *sep.* peep in.
einmal, once; even, just, only; **auf e.**, suddenly, all at once; for once; **wieder e.**, again, once more; **erſt e.**, only just.
einrichten, *sep. refl.* plan, make arrangements, settle oneself.
einſam, lonely, solitary, alone.
einſammeln, *sep.* gather in, receive, collect.
einſchlagen (u, a), *sep.* strike into; **in die Hand e.**, grasp the hand (to seal a bargain).
Einſicht, *f.* 4, insight; *plur.* views.
einſperren, *sep.* shut up, imprison.
einſprechen (a, o), *sep.* visit, call on.
einſtellen, *sep.* appear, set in; put up (a horse, *etc.*).
einſtimmen, *sep.* join in, agree with.
Einſtimmung, *f.* 4, agreement, accord.
einſtmals, once.
Eintrag, *m.* 2a, detriment; **E. tun**, impair, interfere with, (*dat.*).
einträglich, profitable, lucrative.
eintreffen (traf, o), *sep.* arrive; be fulfilled; *subst.* fulfillment.
Eintritt, *m.* 2, entrance; beginning.
Einwirkung, *f.* 4, influence, effect.
einzeln, single, separate.
einziehen (zog, gezogen), *sep.* collect, gain, get.

einzig, single, sole.
einzwängen, *sep.* force into, crowd into.
Eis, *n.* ice.
eitel, vain, conceited.
Eitelkeit, *f.* 4, vanity.
El'ſaß, *n.* Alsace.
El'ſaßerliedchen, *n.* 1, Alsatian song.
Eltern, *plur.* parents.
Emi'lie, *f.* Emily.
Empfang, *m.* 2a, reception.
empfangen (i, a), receive.
empfehlen (a, o), recommend; introduce.
Empfehlung, *f.* 4, recommendation; (letter of) introduction; regards, compliments.
empfinden (a, u), feel.
Empfindung, *f.* 4, feeling, feelings; **20.** 24, sentimentality.
empörend, loathsome, revolting.
Ende, *n.* –s, –n, end.
enden, end, conclude.
endigen, *tr. or refl.* = **enden**.
endlich, final, ultimate; *adv.* finally, at last.
eng, narrow, small.
Enge, *f.* 4, narrowness; **in der E.**, confined, cooped up.
Engel, *m.* 1, angel.
Engelein, *n.* 1, cherub.
Engländer, *m.* 1, Englishman.
engliſch, English.
entdecken, discover.
Entdeckung, *f.* 4, discovery.
entfernen, *refl.* withdraw, depart; **entfernt**, distant; absent; removed.
Entfernung, *f.* 4, distance; departure, withdrawal.
entflammen, blaze up, catch fire, kindle.
entfliehen (o, o), escape from, flee from (*dat.*).
entgegenſetzen, *sep.* oppose; **entgegengeſetzt**, opposite, different.
entgegenkommen (kam, o), *sep.* come to meet (*dat.*).
entgegenlaufen (ie, au), *sep.* run to meet (*dat.*).
entgegenwachſen (u, a), *sep.* grow toward (*dat.*).
entgelten (a, o), repay; **einem es e. laſſen**, make one suffer for it.
enthalten (ie, a), *refl.* refrain from; *subst.* abstinence.
enthaltſam, abstemious.
entlaſſen (ie, a), dismiss.
entſagen, renounce, give up (*dat.*).
entſchädigen, compensate, make good.
entſcheiden (ie, ie), decide; **entſchieden**, sharp; definite, resolute; decisive; *adv.* decidedly.
entſchlafen (ie, a), fall asleep, sink to sleep.
entſchließen (o, o), *refl.* resolve (**zu**, on).

Entſchluß, *m.* 2a, resolve, resolution.
entſchuldigen, excuse; make one's excuses.
Entſchuldigung, *f.* 4, apology, excuse.
entſetzen, startle, terrify; *subst.* horror.
entſetzlich, terrible, dreadful.
entſpringen (a, u), arise, result, spring (from).
entſtehen (-ſtand, -ſtanden), arise, come into being; occur.
entſtellen, disfigure.
enttäuſchen, undeceive, enlighten.
entweder, either (oder, or).
entwerfen (a, o), sketch, draw up, design.
entwickeln, develop, disclose.
entwirren, disentangle.
Entwurf, *m.* 2a, sketch, draft, design.
entziehen (-zog, -zogen), withdraw, deprive of; *refl.* withdraw from, shun.
entzücken, delight, ravish; *subst.* delight, rapture.
entzünden, inflame, kindle.
Epoch'e, *f.* 4, epoch.
er, he; **Er**, you.
erbieten (o, o), *refl.* offer.
erbitten (-bat, -beten), beg; gain, win.
erblaſſen, turn pale.
erblicken, catch sight of, see.
Erbſchaft, *f.* 4, legacy.
Erde, *f.* 4, earth.
Erderhöhung, *f.* 4, elevation, knoll.
ereignen, *refl.* happen.
Ereigniß, *n.* 2b, event, incident.
ereilen, overtake.
erfahren (u, a), learn.
Erfindungsvermögen, *n.* powers of invention.
Erfolg, *m.* 2, success; result.
erfordern, demand.
erfreuen, delight, please; *refl.* take pleasure in (an *or gen.*)
erfreulich, delightful.
Erfriſchung, *f.* 4, refreshment; *plur.* refreshments, lunch.
erfüllen, fill; fulfill.
ergeben (a, e), *refl.* surrender, resign oneself to (in).
ergehen (-ging, -gangen), *imp.* es ergeht mir, I fare.
ergiebig, fruitful, productive; abundant.
ergötzen, delight; *refl.* take delight in (an), amuse oneself.
ergreifen (-griff, -griffen), seize; have recourse to.
erhaben, sublime, exalted; über etwas e., superior to something.
erhalten (ie, a), receive, get; keep, preserve.
erheben (o, o), raise, lift.
erheitern, enliven, cheer; *refl.* grow cheerful.

erhitzen, heat.
erhöhen, raise, elevate.
Erholung, *f.* 4, recuperation, refreshment.
erhören, listen to.
erinnern, remind (an, of); *refl.* remember, recall (an *or gen.*).
Erinnerung, *f.* 4, memory, remembrance.
erkennen (–kannte, –kannt), recognize.
Erklärung, *f.* 4, declaration; explanation.
erkundigen, *refl.* inquire for (nach).
Erkundigung, *f.* 4, news, information.
erlauben, allow, permit.
Erlaubnis, *f.* 2b, permission.
erleichtern, relieve, lighten, alleviate.
erleiden (–litt, –litten), suffer, undergo.
Ermahnung, *f.* 4, admonition.
ermangeln, want, lack (an, of).
ermannen, *refl.* take heart, play the man.
erneuern, renew.
Ernſt, *m.* seriousness, earnestness; earnest.
ernſt, serious, grave.
ernſthaft, earnest, serious.
ernſtlich, serious.
ernten, reap, harvest.
eröffnen, open, reveal.
erquicken, refresh, invigorate.
erquicklich, refreshing, invigorating.
erraten (ie, a), guess.
erregen, arouse, excite.
erreichen, reach, attain.
erröten, blush.
erſchaffen (–ſchuf, a), create.
erſcheinen (ie, ie), appear, come into sight; appear, seem.
Erſcheinung, *f.* 4, appearance.
erſchrecken, frighten, startle, scare.
erſchrecken (–ſchrak, o), be frightened, be horrified.
erſetzen, replace, make good.
erſt, first; *adv.* only; (nur) e. als, not until; e. recht, more than ever.
erſtarren, turn to stone.
erſtatten, repay, replace.
erſtaunen, be astonished; *subst.* astonishment.
erſtenmal, first time.
erſter, former.
erſuchen, beg, ask.
erteilen, grant.
ertragen (u, a), bear, tolerate.
erwachen, *intr.* awake, wake up.
erwähnen, make mention of (*gen.*).
erwarten, await, expect.
erwecken, *tr.* awake, rouse.
erwehren, *refl.* keep from one, avoid, help (*gen.*).
erweiſen (ie, ie), prove, show
erweitern, enlarge.

erwerben (a, o), gain, acquire.
erwidern, reply, return.
erwünſcht, desired, welcome, opportune.
erzählen, tell, narrate.
Erzählung, *f.* 4, tale.
erzeigen, show.
Erziehung, *f.* 4, training, education, bringing up.
eſſen (i, gegeſſen), eat.
etwas, something; *adv.* somewhat; um e., by a little.
euer, your, yours.
Eu'phrat, *m.* Euphrates.
ewig, everlasting, eternal; auf e., forever.
Exa'men, *n.* –s, –, examination.
Exemplar', *n.* 2, (specimen) copy.
Exkurſion', *f.* 4, excursion.
exzellent', excellent.

F

Fabel, *f.* 4, plot; fable.
Fach, *n.* 3, compartment; subject (of study); profession.
Fackel, *f.* 4, torch.
fahren (u, a), go, pass; drive, ride (in any vehicle).
Fakultät', *f.* 4, faculty (of a college).
Falbel, *f.* 4, flounce.
Fall, *m.* 2a, fall; case, situation.
fallen (fiel, a), fall; *often* =ſein *or* werden.
falſch, wrong, incorrect.
Fami'lie, *f.* 4, family.
Fami'lienglied, *n.* 3, member of the family.
Fami'lienkreis, *m.* 2, family circle.
Fami'lienverhältniſſe, *plur.* domestic relations.
Farbe, *f.* 4, color; paint.
färben, color, tinge.
farbig, (bright) colored.
faſſen, seize, grasp, clasp; conceive, grasp (mentally); *refl.* be composed, be master of oneself; ins Auge f., note, mark.
Faſſung, *f.* 4, self-control, calm, composure; aus der F. kommen (bringen laſſen), lose one's self-control (temper, dignity).
faſt, almost; hardly.
Feder, *f.* 4, feather; pen.
fehlen, fail, be wanting, be lacking; es fehlt an . . ., there is lack of . . .; es f. laſſen, be remiss.
Fehler, *m.* 1, fault, defect.
Fehltritt, *m.* 2, error, blunder.
feiern, celebrate.
Feld, *n.* 3, field; auf dem F., out for a walk.
Fenſter, *n.* 1, window.
Fenſtertiefe, *f.* 4, window-niche.

Fe'rien, *plur.* holidays, vacation.
Ferne, *f.* 4, distance.
fern, far; ferner, *adv.* furthermore, besides.
fertig, ready, finished, through with (mit); mit etwas f. werden, manage with a thing.
Fertigkeit, *f.* 4, dexterity, skill.
Fertigung, *f.* 4, preparation, preparing.
feſſeln, fetter, chain.
Feſt, *n.* 2, festival, entertainment.
feſt, fast, firm.
Feſtigkeit, *f.* firmness, resolution.
feſthalten (ie, a), *sep.* hold fast.
Feſttagskleid, *n.* 3, best dress; *plur.* best clothes.
Fett, *n.* 2, fat, grease.
feucht, damp, moist.
Feuer, *n.* 1, fire.
Figur', *f.* 4, figure, shape.
finden (a, u), find; think, hold; *refl.* find oneself, be; ſich f. in, adjust oneself to; ſich f. laſſen, show.
Finger, *m.* 1, finger.
Finſternis, *f.* 2b, darkness.
Firnis, *m.* 2b, varnish.
Fiſch, *m.* 2, fish.
Fiſcherhütte, *f.* 4, fisherman's hut.
Fiſchmarkt, *m.* 2a, fish-market.
fixie'ren, stare at.
flach, flat, level.
Fläche, *f.* 4, surface, expanse.
Flamme, *f.* 4, flame.
flammen, flame.
Fleiß, *m.* industry.
fleißig, industrious, diligent.
fliegen (o, o), fly; fliegend, fleeting.
fliehen (o, o), flee.
fließen (o, o), flow.
flink, nimble, active.
Flotte, *f.* 4, fleet.
flüchtig, transient, fleeting; *adv.* slightly.
Flügel, *m.* 1, wing; geflügelt, winged.
Flur, *f.* 4, field.
Folge, *f.* 4, result, consequence; in der F., subsequently.
folgen, follow (*dat.*).
fördern, further, aid.
Forderung, *f.* 4, demand.
Form, *f.* 4, form.
forſchen, search; perk.
fort, on, forth, away; gone.
forteilen, *sep.* hurry off.
fortfahren (u, a), *sep.* continue, go on.
fortgehen (ging, gegangen), *sep.* go away, go on.
fortlaufen (ie, au), *sep.* run away.
fortleben, *sep.* go on living.
fortraſen, *sep.* go on romping.

fortrollen, *sep.* roll by, pass, lapse.
fortſetzen, *sep.* continue.
fortſtürmen, *sep.* rush away.
fortziehen (zog, gezogen), *sep.* proceed, continue; draw away.
Frage, *f.* 4, question.
fragen, question, ask, inquire (nach, for).
franzöſiſch, French, in French fashion.
Fratze, *f.* 4, grimace; caricature; (*rare*) tomfoolery.
Frau, *f.* 4, woman; wife; Mrs.
Frauenperſon', *f.* 4, woman.
frei, free; open; im Freien, in the open air.
freigebig, generous, liberal; abundant.
freilich, indeed, to be sure.
freimütig, frank, free, unreserved.
fremd, strange, alien, unknown; another's, others'; *subst.* stranger.
Frequenz', *f.* 4, attendance, numbers.
Freude, *f.* 4, joy, pleasure.
freudig, joyful, happy.
freudvoll = freudig.
freuen, please; *refl.* be glad, rejoice.
Freund, *m.* 2, friend.
Freundin, *f.* 4, (female) friend.
freundlich, kind, polite.
Freundlichkeit, *f.* 4, courtesy, affability.
Freundſchaft, *f.* 4, friendship.
freundſchaftlich, friendly.
freventlich, wanton, impious, criminal.
Friede, *m.* -ns, -n, peace.
Friederike, *f.* Frederica.
friedlich, peaceful.
friſch, fresh, new; lively.
froh, glad, happy.
Froh'gefühl, *n.* happy consciousness.
fröhlich, jovial, merry, gay.
Frohſinn, *m.* gaiety, lightheartedness.
fromm, pious, devout.
Frömmelei', *f.* sanctimoniousness, cant.
Fruchtbau, *m.* agriculture.
fruchten, avail, be of use.
früh, early, soon; ſchon früher, before this.
Frühlingsgott, *m.* 3, god of spring.
Frühlingswetter, *n.* flush of spring.
Frühſtück, *n.* 2, breakfast.
früh'zeitig, youthful, precocious.
Fuchs, *m.* 2a, fox.
fühlen, feel.
fühllos, unfeeling, cold.
führen, lead, conduct, manage; introduce.
Fuhrwerk, *n.* 2, vehicle.
fünf, five.

funkeln, sparkle.
für, *prep. with acc.* for; **44**. 27, to the advantage of.
Furcht, *f.* fear.
fürchten, fear; *refl.* be afraid.
fürchterlich, terrible, frightful.
fürwahr', in truth.
Fuß, *m.* 2a, foot; zu F., on foot.
Füßchen, *n.* 1, little foot.
Fußpfad, *m.* 2, foot-path.
Fuß- und Zollstab, *m.* 2a, yard-stick.

G

Gabe, *f.* 4, gift.
galoppie'ren, gallop.
Gang, *m.* 2a, course (at dinner).
ganz, whole, all, considerable; *adv.* quite, wholly, very; im ganzen, on the whole.
gar, very; even, actually, to cap the climax; g. nicht, not at all; g. sehr, very much; g. zu gern, only too willingly.
Gardero'be, *f.* 4, wardrobe, clothes.
garstig, nasty; horrid; naughty.
Garten, *m.* 1a, garden.
Gartenland, *n.* 2, =Garten.
Gartenzaun, *m.* 2a, garden hedge.
Gasse, *f.* 4, street, lane.
Gast, *m.* 2a, guest.
gast'frei, hospitable.
Gast'freiheit, *f.* hospitality.
Gasthof, *m.* 2a, inn.
Gastzimmer, *n.* 1, guest-room.
Gatte, *m.* 4, husband, spouse.
Gattin, *f.* 4, wife, spouse.
gebaren, seem, appear.
gebären (a, o), bear, give birth to.
Gebärde, *f.* 4, gesture.
Gebäude, *n.* 1b, building.
geben (a, e), give, grant; make, form; sich g., offer; es gibt, there is (*acc.*); was gibt es, what's up? what's the matter?
Gebirg(e), *n.* 1b, mountains, mountain range.
Gebrechen, *n.* 1, defect, infirmity.
gebürtig, born in, a native of.
Gedächtnis, *n.* 2b, memory (the faculty).
Gedanke, *m.* -ns, -n, thought.
gedankenvoll, thoughtful, pensive.
Gedicht, *n.* 2, poem.
Geduld, *f.* patience.
Gefahr, *f.* 4, danger.
Gefährte, *m.* 4, (travelling) companion.
gefallen (-fiel, a), please (*dat.*); sich g. lassen, put up with.
gefällig, obliging, agreeable, pleasing.

Gefälligkeit, *f.* 4, kindness, courtesy.
Gefild, *n.* 2, fields, open country.
Geflüſter, *n.* 1, whisper; warble.
Gefühl, *n.* 2, feeling, feelings; consciousness.
gegen, *prep. with acc.* against, to, toward; about, towards; in exchange for.
Ge'genaufnahme, *f.* 4, reception, entertainment (in return).
Ge'genbild, *n.* 3, counterpart, double.
Gegend, *f.* 4, region, country; quarter.
Ge'genſatz, *m.* 2a, contrast.
Ge'genſtand, *m.* 2a, object; subject; topic.
gegenüber, *prep. with dat.* opposite (*follows its noun*); *adv.* opposite.
Ge'genwart, *f.* 4, present; presence.
ge'genwärtig, present, actual.
geheim, secret, unknown.
Geheimnis, *n.* 2b, secret.
gehen (ging, gegangen), go; walk; g. laſſen, let alone.
Gehilfe, *m.* 4, assistant.
gehören, belong to (*dat.*); be one of (zu, unter).
gehörig, proper, suitable.
Geige, *f.* 4, fiddle.
Geiſt, *m.* 2, soul, spirit, mind; wit; Holy Ghost.
Geiſtesfreiheit, *f.* freedom of mind.
Geiſtes- und Gefühlsverwandter, *adj. noun*, kindred spirit.
geiſtig, spiritual; mental.
geiſtlich, clerical; *subst.* clergyman.
geiſtreich, witty, clever, sprightly.
Gelächter, *n.* laughter, burst of laughter.
gelangen, arrive, come; attain, get.
Gelb'veigelein, *n.* 1, stocks, gillyflowers.
Geld, *n.* 3, money.
Gelegenheit, *f.* 4, opportunity, occasion.
gelegentlich, now and then, off and on; when the time came.
gelingen (a, u), *imp.* es gelingt mir, I succeed.
gelten (a, o), be of value, be worth; etwas g., hold one's own; für ihn g., pass for him; es g. laſſen, let it pass, not question it.
Gemälde, *n.* 1b, painting, picture.
gemein, common, commonplace; in common.
Gemeinde, *f.* 4, community, parish.

Gemeingut, *n.* 3, common property.
gemeinſam, in common.
Gemüt, *n.* 3, soul; disposition.
genau, exact, careful.
genießen (o, o), enjoy; eat and drink (*acc. or gen.*).
genug, enough.
Genüge, *f.* sufficiency; zur G., enough, to the full.
genung, *archaic for* genug.
Genuß, *m.* 2a, enjoyment, pleasure, indulgence.
Georg (*pron.* ge-org', *both g's hard*), *m.* George.
gerade, straight; *adv.* straight ahead; just, exactly; just then; es kam g., there happened to come.
geraten (ie, a), get, come; turn out; es iſt (gut) g., it is a success.
Geratewohl', *only in* aufs G., at random.
geräumig, spacious.
gereichen, conduce, tend, redound; zur Ehre g., be an honor to (*dat.*).
Gericht, *n.* 2, viand, dish.
gering, little, slight.
gern(e), gladly; g. ſehen, *etc.*, like to see, *etc.*
Geſang, *n.* 2a, song, singing.
Geſchäft, *n.* 2, business, task, duty.
geſchehen (a, e), happen, take place; be done; es g. und gehen laſſen, let things take their course.
Geſchichtchen, *n.* 1, anecdote.
Geſchichte, *f.* 4, story; history; affair, 'scrape.'
Geſchick, *n.* 2, style, stylishness, stylish ways.
geſchickt, clever, skilful; nice, good.
Geſchwätzigkeit, *f.* loquacity; chatter, chat.
geſchwind, quick, swift.
Geſchwiſter, *n.* 1, brothers and sisters; (*rare*) sister.
geſellen, *refl.* join, give one's company to (zu).
geſellig, social; geſellige Spiele, round games.
Geſellſchaft, *f.* 4, company, society.
geſellſchaftlich, social.
Geſicht, *n.* 3, face; ins G. treten, appear, come in sight.
Geſinnung, *f.* 4, feeling, sentiment; principles.
Geſpräch, *n.* 2, talk, conversation; topic.
geſprächig, talkative, loquacious.
Geſtalt, *f.* 4, figure, form.
geſtehen (-ſtand, -ſtanden), confess.
geſtern, yesterday.
Geſträuch, *n.* 2, thicket.
geſtrig, yesterday's, of yesterday.

Geſundheit, *f.* 4, health; toast, health.
Gevatter, *m.* 1, godfather; crony, old friend.
gewahr, *only in* **g. werden**, perceive, see, catch a glimpse of.
gewahren, catch sight of.
gewähren, grant, offer, afford.
Gewalt, *f.* 4, force, power.
gewaltig, huge, mighty; *adv.* very.
gewaltſam, violent; *adv.* by force.
gewandt, adroit, skilful.
Gewandheit, *f.* dexterity.
gewinnen (a, o), win, gain; **lieb g.**, take a liking to.
gewiß, certain, sure; certain, some.
Gewiſſen, *n.* 1, conscience.
Gewitter, *n.* 1, thunder-storm.
Gewogenheit, *f.* affection.
gewöhnen, accustom.
Gewohnheit, *f.* 4, habit.
gewöhnlich, usual(ly).
gewohnt, used to, accustomed to (*acc.*); **das Gewohnte**, the familiar.
geziemen, be suitable, beseem (*dat.*).
Glanz, *m.* splendor.
glänzen, shine, gleam; **glänzend**, brilliant.
Glas, *n.* 3, glass.
glauben, believe; think, hold an opinion.
gleich, like, same, identical; even, equable; **ſich g.**, the same; *adv.* = **ſogleich**, immediately, right.
gleich'falls, likewise.
Gleich'gewicht, *n.* equilibrium, poise.
gleich'gültig, indifferent, careless.
Glied, *n.* 3, limb; member.
glimmen (o, o), smoulder, glimmer.
glitzern, glitter.
Glocke, *f.* 4, bell.
Glück, *n.* (good) luck; bliss, happiness.
glücken, *imp.* **es glückt mir**, I succeed.
glücklich, happy; fortunate; **es g. tun**, succeed in doing it.
glücklicherweiſe, fortunately.
glühen, glow.
Glut, *f.* 4, glow, flame; passion.
Gold, *n.* gold.
golden, golden.
Gott, *m.* 3, God; god.
got'teslästerlich, blasphemous.
gottlob', praise God!
grad(e) = **gerade**.
Gram, *m.* grief.
Gras, *n.* 3, grass.
grau, gray.
graziös', graceful.
greifen (griff, gegriffen), seize, grasp.

Grenze, *f.* 4, limit, boundary, line.
grenzenlos, boundless; *adv.* beyond words.
Grille, *f.* 4, cricket; whim, notion.
grimmig, grim, fierce; intense.
groß, large; great.
großenteils', largely.
Grün, *n.* green, verdure.
grün, green.
grünend, verdant.
Grund, *m.* 2a, ground, reason; valley-bottom; foundation, ground-work; **von G. aus**, through and through; from the bottom of the heart; **aus dem G.**, thoroughly.
gründen, base, found; *refl.* be based.
Grund'riß, *m.* 2, ground-plan.
grüßen, greet, salute.
guet, *dialectic for* **gut**.
gültig, valid.
Gunst, *f.* 2a, favor, appreciation.
günstig, favorable, happy.
gut (besser, best), good; *adv.* well; **des Guten zu viel tun**, overdo a thing, take a drop too much; **g. sein**, be fond of (*dat.*); **sich zu gute tun**, pride oneself (auf, in).
Güte, *f.* kindness, goodness.
gut'mütig, good-natured.
Gut'mütigkeit, *f.* 4, good-nature.

H

Haar, *n.* 2, hair (*often plural*).
haben (hatte, gehabt), have; **was hast du?** what is the matter with you?; **es h.**, fare.
haften, fasten.
hager, thin, gaunt.
Hahn, *m.* 2a, cock, rooster.
Hain, *m.* 2, grove.
halb, half.
Hals, *m.* 2a, neck, throat.
Hals'kettchen, *n.* 1, chain (for the neck).
halten (ie, a), hold, keep; stop, halt; **an sich h.**, control oneself; **für . . . h.**, take for, think.
Haltung, *f.* carriage, bearing.
Hand, *f.* 2a, hand; handwriting; **an die H. gehen**, aid.
Händedruck, *m.* 2, clasp of the hand.
hand'haben, handle.
Handlung, *f.* 4, deed, act.
hangen (i, a), hang, be hanging.
harmlos, innocent.
hart (ä), hard.
hastig, hasty.
Hastigkeit, *f.* haste, abruptness.
Haufe(n), *m.* 1, heap; throng.
Haupt, *n.* 3, head.
Haupt'epoche, *f.* 4, chief epoch.

Haupt'geſchäft, *n.* 2, chief (*or* important) piece of business.
Haus, *n.* 3, house; **nach Hauſe,** home(ward); **zu Hauſe,** at home.
hauſen, live, dwell.
Haus'frau, *f.* 4, housewife.
Haus'garten, *m.* 1a, garden (adjacent to the house).
Haus'geräte, *n.* 1, furniture.
Haus'haltung, *f.* 4, housekeeping.
Haus'herr, *m.* –n, –en, head of a house.
Haut, *f.* 2a, skin, hide.
hecht'grau, silver-gray.
Hecke, *f.* 4, hedge.
heftig, violent, hot-tempered.
hegen, cherish, indulge (hopes, *etc.*).
Heide, *f.* 4, heath.
Heidenröslein, *n.* 1, wild-rose.
heilig, holy, sacred.
heiligen, consecrate.
heimlich, secret.
hei'raten, marry.
heiß, hot; ardent.
heißen (ie, ei), be called, be named; bid; mean.
heiter, cheerful, serene; bright, clear.
Heiterkeit, *f.* serenity; gaiety, cheerfulness.
Held, *m.* 4, hero.
helfen (a, o), help; do good, avail; **es hilft ihm wenig,** he gains little.
hell, bright.
her, hither; along.
herab, down; off.
heranbilden, *sep.* train, develop (**zu,** for; **an,** with the help of).
herankommen (kam, o), *sep.* come up, approach.
heranrücken, *sep.* advance, draw near.
heranrufen (ie, u), *sep.* summon up.
heraus, out, forth.
herausfinden (a, u), *sep.* detect, distinguish.
herausgehen (ging, gegangen), *sep.* speak out, make advances.
herausheben (o, o), *sep.* distinguish, throw into relief.
herausnehmen (a, genommen), *sep. refl.* allow oneself, take the liberty.
herausputzen, *sep.* dress up.
herausziehen (zog, gezogen), *sep. refl.* extricate oneself.
herb, harsh; uncouth.
herbeiholen, *sep.* fetch up, bring.
herbeirufen (ie, u), *sep.* call one to come, summon.
Herde, *f.* 4, herd, flock.
herein', in, into.
hereinſtürmen, *sep.* rush in.

hereinbrechen (a, o), *sep.* fall, gather (night).
hereinkommen (kam, o), come in.
hereintreten (a, e), *sep.* enter.
her'gebracht, traditional, conventional.
hernach', later, afterwards.
Herr, *m.* –n, –en, master, lord, gentleman; Mr.; mein H., sir; meine Herren, gentlemen!
herrlich, splendid, glorious.
herſtellen, *sep.* restore.
herüberwälzen, *sep.* roll in one's direction.
herum', round about, around.
herumgehen (ging, gegangen), *sep.* go around.
hervor', forth, out.
hervorbringen (brachte, gebracht), *sep.* produce.
hervorfliegen (o, o), *sep.* fly out.
hervorrufen (ie, u), *sep.* call up, summon up.
hervorſpringen (a, u), *sep.* spring out of, arise.
hervortreten (a, e), *sep.* stand out, be conspicuous; appear, emerge; assert oneself, come forward.
Herz, *n.* –ens, –en, heart.
Herzchen, *n.* 1, little heart; sweetheart.
Herz'ensangelegenheit, *f.* 4, affair of the heart.
herz'erhebend, inspiring, sublime.
herzig, delightful.
herzlich, hearty, cordial.
Herz'weh(e), *n.* heartache.
heute, to-day; h. früh, this morning.
hier, here.
hierbei, meantime.
Hier'ſein, *n.* sojourn.
hierüber, concerning this.
Hilfe, *f.* 4, help; zu H. kommen, aid, relieve.
Hilfsquelle, *f.* 4, resource.
Himmel, *m.* 1, heaven; sky.
Himmelsduft, *m.* 2a, heavenly fragrance.
him'melhell, under a bright sky.
him'melhoch, *adv.* to the skies.
himmliſch, heavenly; of sky.
Himmelsglaſt = Himmelsglanz, *m.* 2, glory.
hin, thither, hence, away; h. und wieder, h. und her, to and fro, back and forth.
hinab, down.
hinaufſteigen (ie, ie), *sep.* ascend, go up.
hinaus, out, away.
hinausfahren (u, a), *sep.* rush out.
hinauskommen (kam, o), *sep.* come out, go out.
hinausſtolpern, *sep.* stumble out.

hinbewegen, *sep. refl.* move along.
hinbringen (brachte, gebracht), *sep.* bring (hence).
hindenken (dachte, gedacht), *sep.* think (of something distant).
Hindernis, *n.* 2b, hindrance, obstacle.
hindurch, through, during.
hineilen, *sep.* hasten along.
hinein, in, into.
hineinpassen, *sep.* fit in.
hineinsehen (a, e), *sep.* see in, look in.
hineintreten (a, e), *sep.* enter, go in.
hinführen, *sep.* lead (up to).
hingeben (a, e), *sep. refl.* give oneself up to (*dat.*).
hingehen (ging, gegangen), *sep.* go, go toward.
hingegen, on the other hand.
hinlaufen (ie, au), *sep.* run (up to).
hinneigen, *sep.* incline; *refl.* be inclined.
hinreichen, *sep.* reach, hold out; suffice.
hinstrecken, *sep.* stretch out; hingestreckt, prostrate, recumbent.
hinstürmen, *sep.* rush along; vor sich h., frolic through life.
hinten, behind, at the rear.
hinter, *prep. with dat. or acc.* behind; *adj.* hind, rear.
Hintergrund, *m.* 2a, background.
hintreten (a, e), *sep.* come, appear.
hinübertragen (u, a), *sep.* carry over, deliver.
hinunter, down.
hinunterschlingen (a, u), *sep.* gulp down.
hinweg, gone (*predicate*).
hinweggehen (ging, gegangen), *sep.* depart.
hinwegzaubern, *sep.* dispel by magic.
hinwerfen (a, o), *sep.* toss aside.
hinzufügen, *sep.* add.
Hirt, *m.* 4, shepherd, herdsman.
histo'risch, narrative, in narrative form.
hoch (höher, höchst), high (*loses the c when inflected*); **höchst**, extremely.
höchlich, highly.
Hochzeit, *f.* 4, wedding.
Hof, *m.* 2a, yard.
Hoffahrt, *f.* pride, haughtiness.
hoffen, hope; express the hope.
Hoffnung, *f.* 4, hope; prospect.
Hoftor, *n.* 2, yard gate.
Höhe, *f.* 4, height; hill; in die H., into the air, up.
hold, lovely, charming.
holen, fetch, go and get.
Holz, *n.* 3, wood.

horchen, hearken, listen.
hören, hear, listen.
Hörerin, *f.* 4, (female) auditor.
Horizont', *m.* 2, horizon.
hott, hü (*cries to horses*), get up! gee up!
hübſch, pretty, tasteful, nice.
hügelig, hilly.
Hülle, *f.* 4, shell; garments.
Humor', *m.* humor.
hundert, hundred.
Huſten, *m.* 1, cough.
Hut, *m.* 2, hat.
Hyazin'the, *f.* 4, hyacinth.
hypochon'driſch, hypochondriacal, morbid.

I

ich, I.
Idyl'le, *f.* 4, idyl.
ihr, her; their; Ihr, your.
ihresgleichen, *indecl.* their kind; their contemporaries.
ihrig, hers; theirs; das Ihrige, her part; die Ihrigen, her family.
Ill, *f., a tributary of the Rhine.*
Imme, *f.* 4, bee.
immer, always; (*with comp.*) more and more; just; at any rate; auf i., forever.
immerfort, continually.
immerwährend, incessant.
imſtande (*pred. only*), able.
in, *prep. with dat. or acc.* in into.
indem', *sub. conj.* since, inasmuch as; while, as.
indeſſ'en, meanwhile.
ingleich'en, likewise, besides.
In'halt, *m.* 2, contents.
innen, within; nach i. geſinnt, self-contained; von i. heraus, through and through.
inner, inner, inward; *as subst.* soul, feelings.
in'nerhalb, *prep. with gen. or dat.* within.
in'nerlich, inward; ardent, heartfelt.
Inſel, *f.* 4, island.
inſinuie'ren, *refl.* ingratiate oneself.
inſofern', *sub. conj.* in so far as; *adv.* so far.
Inſchrift, *f.* 4, inscription.
in'ſtändig, urgent, insistent.
intereſſant', interesting.
Intere'ſſe, *f.* 4, interest.
Interme'zzo, *n.* -s, -s, interlude.
in'wendig, inside.
inzwiſ'chen, in the meantime.
irdiſch, earthly, sublunary.
irgend, some, any; ever; i. etwas, something or other, anything at all; i. ein, some . . . or other.
irre, astray; i. machen, put out (in reading, *etc.*).

irren, err; *refl.* be mistaken, be deceived.
Irrtum, *m.* 3, error.
itzt, *archaic for* **jetzt**.

J

ja, yes, aye; indeed; you know; **ja wohl**, why yes.
Jacke, *f.* 4, jacket.
Jagd, *f.* 4, hunt.
Jahr, *n.* 2, year.
Jahreszeit, *f.* 4, season (of the year).
jauchzen, exult.
je, ever; **je . . . je (desto)**, *with comp.* the . . . the.
jeder, every, each, any.
je'derzeit, at all times.
je'desmal, every time.
jedoch', however.
jemand, somebody, anybody.
jener, that; the former.
jen'seits, *prep. with gen.* on the other side.
jetzt, now (*archaic*, **jetzo**).
Joch, *n.* 2, yoke.
Jugend, *f.* youth, youthfulness; youth, young people.
jugendlich, youthful.
Jugendblüte, *f.* youthful bloom.
jung (ä), young.
Junge, *m.* 4, boy, lad.
Jungfrau, *f.* 4, maiden, spinster.
Junker, *m.* 1, (country)squire; young sir.
Jüngling, *m.* 2, youth, young man.
juris'tisch, legal; **das Juristische**, law, legal studies.
just, just, exactly.

K

Kahn, *m.* 2a, boat.
kalt (ä), cold, cool.
Kamerad', *m.* 4, comrade, 'chap.'
kämmen, comb.
Kämmerlein, *n.* 1, (little) chamber.
Kanapee', *n.* –s, –s, couch, sofa.
Kandidat', *m.* 4, candidate.
Karte, *f.* 4, card; **die Karten schlagen lassen**, consult the cards.
Käthchen, *n.* Kitty.
kaum, scarcely, hardly.
Kehle, *f.* 4, throat.
kehren, turn; **in sich gekehrt**, self-absorbed; *refl.* trouble oneself about (**an**).
keimen, germinate, sprout.
kein, no, none, no one, not anyone.
kei'neswegs, by no means, nowise.
kennen (kannte, gekannt), know, be acquainted with.

Keller, *m.* 1, cellar.
Kenntnis, *f.* 2b, knowledge; *plur.* acquisitions, accomplishments.
Kerl, *m.* 2, fellow.
Kerze, *f.* 4, candle.
Kerzchen, *n.* 1, (little) candle.
Keſſel, *m.* 1, kettle.
Kettchen, *n.* 1, (little) chain.
Kind, *n.* 3, child.
Kind'taufe, *f.* 4, christening.
Kind'taufkuchen, *m.* 1, christening cake.
Kirche, *f.* 4, church.
Kirchturm, *m.* 2a, , church-tower.
Kirſchenbaum, *m.* 2a, cherry-tree.
Kirſchenblüte, *f.* 4, cherry blossom.
klar, clear; **ins klare bringen,** bring to light.
Klarheit, *f.* clearness, clarity, translucence.
Klavier', *m.* 2, piano.
Kleid, *n.* 3, garment, dress.
kleiden, dress; suit, become, fit.
Kleidungsſtück, *n.* 2, article of clothing.
klein, little, small; **ein k. wenig,** a little bit.
Kleinigkeit, *f.* 4, trifle.
klingen (a, u), sound, ring.
Klinikum, *n.* –s, –ken, clinic.
klopfen, beat, rap.
Kloſter, *n.* 1a, cloister, monastery.
klug (ä), wise, clever.
Knabe, *m.* 4, boy, lad.
knapp, snug, tight.
Knecht, *m.* 2, (man) servant, hired man.
Knöchel, *m.* 1, ankle.
knüpfen, attach, connect, bind.
kohl'ſchwarz, coal-black.
Kollation', *f.* 4, collation, lunch.
Koloß', *m.* 2, colossus.
komiſch, droll.
kommen (kam, o), come; **aus etwas k.,** lose a thing; **zu ſich k.,** come to oneself, regain composure.
kompliziert', complicated.
König, *m.* 2, king.
können (konnte, gekonnt), can, be able; may.
Kopf, *m.* 2a, head.
Köpfchen, *n.* 1, (little) head.
Kork'ſtöpfel, *m.* 1, cork-stopper.
Körper, *m.* 1, body.
körperlich, physical.
koſten, cost; taste, enjoy.
Koſthaus, *n.* 3, boarding-house.
köſtlich, costly, choice; delicious.
koſt'ſpielig, expensive, costly.
Kraft, *f.* 2a, strength, power, vigor.
kräftigen, fortify, strengthen.
Krämer, *m.* 1, shopkeeper, grocer.

krank (ä), sick; *as subst.* patient.
Krankheit, *f.* 4, sickness, disease.
Kränzchen, *n.* 1, (little) wreath.
Kreditiv', *n.* 2, credentials.
Kreis, *m.* 2, circle.
krönen, crown.
Küche, *f.* 4, kitchen.
Kuchen, *m.* 1, cake.
kühl, cool; *as subst.* shade.
kühn, bold, forward.
Kummer, *m.* sorrow.
Kunde, *m.* 4, customer, client.
Kunst, *f.* 2a, art.
künsteln, tinker.
Kunst'fertigkeit, *f.* 4, skill.
kunst'gerecht, (technically) correct.
Kur, *f.* 4, medical treatment.
kurie'ren, cure.
kurz (ü), short; in kurzem, shortly, vor kurzem, shortly before; *adv.* shortly; k. und gut, in brief, promptly.
Kuß, *m.* 2a, kiss.
küssen, kiss.
Kutsche, *f.* 4, coach, carriage.

L

lächeln, smile; say with a smile.
lachen, laugh; *subst.* laughter.
lächerlich, ludicrous, ridiculous.
laden (u, a), invite.
Laden, *m.* 1, shutter.
Ládenlein, *n.* 1, (little) shutter.
Lage, *f.* 4, situation.
Land, *n.* 2 *or* 3, country, land; country (not city).
Land'freude, *f.* 4, pleasures of the country.
Land'geistlicher, *adj. noun* = Landpriester.
Land'haus, *n.* 3, villa.
Land'kreis, *m.* 2, country circle.
ländlich, rural, bucolic.
Land'mann, *m.* –s, –leute, farmer, peasant, country-folk.
Land'priester, *m.* 1, country clergyman; vicar.
Land'wein, *m.* 2, wine of the country.
lang(e) (ä), long; tall; lange nicht, by no means, nowhere near.
langen, yearn.
Langewei'le, *f.* (*gen. and dat.* Langenweile), ennui, boredom.
länglich, oblong.
langsam, slow.
längst, long, long ago.
Lärm, *m.* 2, noise, racket.
lärmend, noisy.
lassen (ie, a), let, leave; cause, have; *refl.* can, be able; es läßt sich, one can; gelassen, cool.
lästig, burdensome, annoying.

latei'niſch, Latin; lateiniſcher Reiter, inexpert horseman.
lau, mild, soft.
Laub, *n.* 2, foliage.
Laube, *f.* 4, arbor, trellis.
Lauf, *m.* 2a, course.
laufen (ie, au), run.
Laune, *f.* 4, mood; (high) spirits; whim, caprice.
laut, loud.
lauter, *indecl. adj.* nothing but, mere.
leben, live; l. Sie wohl, farewell; *subst.* life.
leben'dig, alive, lively.
Lebensart, *f.* way of living.
Lebensgenuß, *m.* 2a, enjoyment of life.
Lebensgang, *m.* 2a, course of life.
Lebensluſt, *f.* 2a, good spirits.
Le'bewohl, *n.* farewell.
lebhaft, lively, animated.
Leb'haftigkeit, *f.* vivacity, animation.
leer, empty.
legen, lay, put, set.
Lehre, *f.* 4, doctrine, precept.
lehren, teach.
Lehrer, *m.* 1, teacher.
Lehrling, *m.* 2, apprentice; pupil.
Lehr'meiſterin, *f.* 4, (woman) teacher.
Lehr'ſtunde, *f.* 4, lecture, recitation.
Leib, *m.* 3, body.
Leibesübung, *f.* 4, physical exercise.
leibhaf'tig, bodily; *adv.* in very truth.
leicht, light; easy; nicht l., seldom; ſich es l. machen, take things easily.
Leichtigkeit, *f.* buoyancy.
Leichtſinn, *m.* levity, frivolity.
Leid, *n.* 2, hurt; leid tun, hurt, harm (*dat.*).
leiden (litt, gelitten), suffer; allow; *subst.* suffering.
Leidenſchaft, *f.* 4, passion; keen interest.
lei'denſchaftlich, passionate, ardent.
leider, unfortunately; alas.
leidig, pitiful, contemptible.
leidlich, tolerable.
leidvoll, sad.
leihen (ie, ie), lend.
leiſe, soft, low.
leiſten, accomplish, perform, do.
leiten, lead, conduct.
lenken, turn; direct, guide.
lernen, learn; study.
Lerche, *f.* 4, lark.
leſen (a, e), read.
Leſer, *m.* 1, reader.
letzt, last, lowest; letzter, the latter.
leuchten, shine, beam.
leugnen, deny.
Leute, *plur.* people.
Licht, *n.* 3, light; candle.

lieb, dear; good, kind; attractive, agreeable; l. **haben**, be fond of (*acc.*).
Liebe, *f.* 4, love.
lieben, love.
lie'benswürdig, amiable.
lieber, rather, sooner, more gladly, by preference.
Liebeserklärung, *f.* 4, declaration of love.
Liebeshandel, *m.* 2a, love-affair.
liebevoll, affectionate, loving.
Liebhaber, *m.* 1, lover.
Lieb'kosung, *f.* 4, caress.
lieblich, lovely, delightful.
Lieblichkeit, *f.* 4, loveliness.
Lieb'lingsthema, *n.* –s, –men, favorite topic.
liebreich, cordial, affectionate.
Lied, *n.* 3, song.
Liederbuch, *n.* 3, book of songs.
liegen (a, e), lie, be situated.
Liese, *f.* Lizzy.
Li'nie, *f.* 4, line.
lindern, soften, mitigate.
linkisch, awkward.
Lippe, *f.* 4, lip.
Litteratur', *f.* 4, literature.
Lob, *n.* 2, praise.
loben, praise.
löblich, laudable.
Locke, *f.* 4, curl; queue.
Lohn, *m.* 2a, reward.
los, loose, free; rid of (*acc.*).
löschen, extinguish, put out.
lose, gay; arch, roguish.
lösen, solve; loosen, grow loose.
Lösewert, *m.* 2, (redemptive) value.
losgehen (ging, gegangen), *sep.* rush, run (auf, up to).
loslassen (ie, a), *sep.* abandon.
loslösen, *sep.* tear away, extricate.
Lösung, *f.* 4, redemption (of a pledge).
loswerden (a, o), *sep.* get rid of (*acc.*).
Lotterie'gewinn, *m.* 2, prize in a lottery.
Lücke, *f.* 4, gap.
Luft, *f.* 2a, air.
luftig, airy, gauzy.
lugen, look, peep.
Lust, *f.* 2a, pleasure, joy, mind, desire.
Lustbarkeit, *f.* 4, gaiety, amusement.
Lüsternheit, *f.* desire, longing.
lustig, merry, gay; droll; **etwas Lustiges**, a prank.
Lustort, *m.* 2, pleasure resort.
Lustpartie', *f.* 4, excursion, picnic.
Luzinde, *f.* Lucinda.

M

machen, make; do, act.
Macht, *f.* 2a, might, power.
Mädchen, *n.* 1, girl.

Mädel, *n.* 1, *dialectic for* Mädchen.
Magd, *f.* 2a, maid-servant.
mägdehaft, like a maid-servant.
magiſch, magical.
Mahlzeit, *f.* 4, meal; geſegnete M., I wish you a good appetite.
Mai, *m.* May.
Maien, *m.* 1, nosegay.
Maienluft, *f.* 2a, May breeze.
Maigewand, *n.* 3, May dress.
Mailied, *n.* 3, May song.
Mal, *n.* 2, time (occasion).
malen, paint.
maleriſch, picturesque.
Mama', *f.* –s, mama.
Mamſell', *f.* –s, young lady.
man (*only in nom.*), one, they, people.
manch, many, many a, much.
mancherlei, various; *subst.* various things.
manche'ſtern (*pron.* ch *like* ſch), corduroy.
manchmal, often.
Mangel, *m.* 1a, want, lack, defect.
Mann, *m.* 3, man.
man'nigfaltig, various, manifold.
Mantel, *m.* 2a, mantel; gown.
Mantelſack, *m.* 2a, portmanteau.
Märchen, *n.* 1, fairy-tale, story; 'make-believe'; **23.** 26, farce.
märchenhaft, fantastic.
Marie', *f.* 4, Mary.
Maske, *f.* 4, mask; disguise.
mäßig, moderate.
mäßigen, moderate, restrain, keep in bounds.
Mäßigung, *f.* moderation, self-restraint.
matt, faint, languid; dull.
Matte, *f.* 4, meadow, field.
Maul, *n.* 3, mouth (of animals), 'chops.'
Medizin', *f.* (art of) medecine.
Medizi'ner, *m.* 1, medical student.
mediziniſch, medical; das M–e, medicine.
mehr, more; longer.
mehrer, several; mehreres, not a little.
meiden (ie, ie), shun, avoid; leave.
Meierhof, *m.* 2a, farm, homestead.
mei'lenweit, miles broad, vast.
mein, my, mine.
meinen, think, hold an opinion; es meint mir, methinks.
mei'netwegen, for all I care.
meinig, mine.
Meinung, *f.* 4, opinion.
meiſt, most(ly).
meiſtens, for the most part.
Meiſter, *m.* 1, master.
Melchiſe'dek, *m.* Melchizedek.

Melodie', *f.* 4, tune.
Menge, *f.* 4, crowd, multitude.
Menſch, *m.* 4, man, human being; fellow; *plur.* people.
menſchenleer, deserted, empty.
Menſchenwerk, *n.* 2, work of man.
menſchlich, human; humane.
Menuett', *n.* 2, minuet.
merken, mark, notice (**an**, from).
merk'würdig, remarkable.
Mieder, *n.* 1, bodice.
mild, mild, gentle.
mildern, soften, mitigate.
minder, less.
miſchen, mix; *refl.* join, mingle.
Miß'behagen, *n.* 1, discomfort, discontent.
mißfal'len (ie, a), displease (*dat.*).
Miß'geſtalt, *f.* 4, misshapen form, misshape.
Mißling'en, *n.* 1, failure, miscarriage.
mit, *prep. with dat.* with; *adv.* along, with one; also, too.
mitbringen (brachte, gebracht), *sep.* bring with one.
Mit'gaſt, *m.* 2a, fellow-guest.
mitgenießen (o, o), *sep.* enjoy in common.
Mit'reiſender, *adj. noun*, fellow-traveler.
Mit'ſchuldiger, *adj. noun*, accomplice, companion in guilt.
mitſpielen, *sep.* play pranks with, treat (*dat.*).
Mittag, *m.* 2, noon.
Mittagglocke, *f.* 4, dinner-bell.
Mittagſchläfchen, *n.* 1, siesta.
Mittagseſſen (*or* **Mittageſſen**), *n.* 1, dinner.
Mittagstiſch, *m.* 2, dinner table.
Mitte, *f.* 4, middle.
mitteilen, *sep.* impart, tell; *refl.* show one's opinion; **mitteilend**, communicative, affable.
Mitteilung, *f.* 4, communication, conversation.
Mittel, *n.* 1, middle; means.
mitten, in the middle.
Mitternacht, *f.* 2a, midnight.
Mode, *f.* 4, fashion.
modeln, mould, shape, fashion.
modern', modern.
mögen (mochte, gemocht), may, can; like, wish (**gern** m.); *with negative*, must.
möglich, possible.
Möglichkeit, *f.* 4, possibility.
Monat, *m.* 2, month.
Mond, *m.* 2, moon.
Mondſchein, *m.* 2, moonshine.
mondſcheinhaft, romantic, fantastic.
Mondſcheingang, *m.* 2a, walk by moonlight.

moraliſch, moral.
morgen, to-morrow; m. früh, to-morrow morning.
Morgen, *m.* 1, morning.
Morgenblume, *f.* 4, morning flower.
morgens, in the morning.
Morgenſchimmer, *m.* 1, dawn.
morgenſchön, fair as the day.
Morgentau, *m.* morning dew.
Morgenwolke, *f.* 4, morning cloud.
Mücke, *f.* 4, gnat.
müde, tired, weary.
Mühe, *f.* 4, trouble, effort, pains.
Mund, *m.* 2, mouth; im M., on one's lips.
Münſter, *m.* 1, minster, cathedral.
munter, gay, lively; awake.
Munterkeit, *f.* gaiety, mirth.
murren, grumble, say crossly.
mürriſch, cross, surly.
Muſe, *f.* 4, muse.
Muſik', *f.* music.
Muſik'ſtück, *n.* 2, piece of music.
müſſen (mußte, gemußt), must, be obliged to.
Mut, *m.* courage; zu Mute ſein (werden), feel.
mutig, brave, spirited.
mut'maßen, conjecture, infer.
Mutter, *f.* 1a, mother.
mut'willig, mischievous, frolicsome.

N

nach, *prep. with dat.*, (*place*) to, toward; n. . . . zu, in the direction of; (*time*) after, from; (*manner*) in accordance with, to judge by; n. und n. gradually.
nachahmen, *sep.* mimic, imitate (*dat.*).
Nachbar, *m.* –s, –n, neighbor.
Nachbarſchaft, *f.* 4, neighborhood.
nachdem, *sub. conj.* after.
nachdenken (dachte, gedacht), *sep.* reflect; nachdenkend, thoughtful; *subst.* reflection.
nachdenklich, thoughtful, grave.
nacheifern, *sep.* emulate, vie with (*dat.*).
nacheilen, *sep.* hurry after (*dat.*).
nachgeben (a, e), *sep.* yield to, be inferior to (*dat.*).
nach'giebig, indulgent.
Nach'giebigkeit, *f.* yielding, complaisance.
nachher, later.
nachholen, *sep.* make up (a lesson, *etc.*).
nachkommen (kam, o), *sep.* follow (*dat.*).
nachläſſig, negligent.
nachlaufen (ie, au), *sep.* run after (*dat.*).

nachſagen, *sep.* say of one (*dat.*).
nachſehen (a, e), *sep.* watch, follow with the eyes (*dat.*).
Nacht, *f.* 2a, night.
Nach'tigall, *f.* 4, nightingale.
Nach'tiſch, *m.* 2, dessert.
nächtlich, nocturnal, night.
Nachtquartier', *n.* 2, quarters for the night, lodgings.
Nacht'vogel, *m.* 2a, bird of night.
nachweinen, *sep.* weep one's absence (*dat.*).
nah(e) (näher, nächſt), near, close.
Nähe, *f.* vicinity.
nähern, *refl.* approach, go to; make acquaintance of.
nähren, nourish, feed; cherish.
Naivetät', *f.* naiveté, simplicity.
Name, *m.* –ns, –n, name.
nämlich, namely, that is to say.
Närrchen, *n.* 1, little fool.
Naſe, *f.* 4, nose.
naß, wet.
Nation', *f.* 4, nation.
National'tanz, *m.* 2a, national dance.
National'tracht, *f.* 4, national costume.
Natur', *f.* 4, nature; von N. aus, by nature, from birth.
natür'lich, natural; *adv.* naturally, of course.
Nebel, *m.* 1, mist.
Nebelkleid, *n.* 3, robe of mist.
neben, *prep. with dat. or acc.* beside, near, next to, with; n. dran, near by.
Nebenſache, *f.* 4, side-issue.
neckiſch, teasing, mischievous.
Neffe, *m.* 4, nephew.
nehmen (a, genommen), take.
Neid, *m.* envy.
neidiſch, envious.
Neigung, *f.* 4, inclination, affection, liking.
nein, no; gracious! Jove!
nennen (nannte, genannt), call, name.
nett, pretty; neat, trim, spruce.
neu, new.
Neu'aufrichten, *n.* 1, rebuilding.
neun, nine.
nicht, not.
Nichte, *f.* 4, niece.
nichts, nothing.
nicken, nod.
nie, never.
nie'derländiſch, Dutch.
niederſenken, *sep.* lower, drop.
nie'derträchtig, base, contemptible.
Niederung, *f.* 4, hollow, lowland.
niedlich, delicate, dainty, pretty.
niemals, never.
nimmer, never.
noch, yet, still, even now, for

the last time; in addition, furthermore; nor; n. einmal, once more; n. ein, another.
nördlich, northern.
Not, *f.* 2a, need, necessity; distress.
Note, *f.* 4, sheet of music.
nötig, necessary; n. haben, need.
nötigen, compel, drive.
Notiz', *f.* 4, notice.
not'wendig, necessary.
Nu, *only in* im Nu, in a trice.
nun, now; then; well!; n. ja, yes indeed; n. einmal, as it is.
nunmehr', now.
nur, only, but, just.

O

ob, whether, if.
obenhin', slightly, superficially.
ober, upper, higher, above.
obgleich', although.
öde, deserted, desolate.
oder, or.
Ofen, *m.* 1a, stove.
offen, open, frank; broad.
offenbar'en, reveal, show.
Offenheit, *f.* frankness, straightforwardness.
öffentlich, open, public.
oft, often; ſo o., *sub. conj.* whenever.
öfters, oftentimes.
ohne, *prep. with acc.* without; ohne daß es wäre, without its being.
Ohr, *n.* –s, –en, ear.
Oktober, *m.* October.
Oli'vie, *f.* Olivia.
Onkel, *m.* 1, uncle.
Operation', *f.* 4, operation.
or'dentlich, proper, regular.
Ordnung, *f.* 4, order, decency.
Ort, *m.* 2 *or* 3, place.
Ortſchaft, *f.* 4, place, village.

P

Paar, *n.* 2, pair.
paar, *indecl.* ein p., a couple of, a number of.
paaren, mate.
packen, pack, stow.
Papa', *m.* –s, –s, papa.
Papier', *n.* 2, paper.
Paradies' (*dialectic*, Paradeis'), *n.* 2, paradise.
Pardon' (*pron. as in French*), *m.* –s, –s, pardon.
Partie', *f.* 4, trip, excursion.
Partner, *m.* 1, partner.
paſſen, suit, fit, be suitable; watch, pay attention to (auf).
Pauſe, *f.* 4, pause.
pedan'tiſch, pedantic.
Pedantis'mus, *m.* pedantry.
Pein, *f.* 4, anguish, torment.

peinigen, torture.
peinlich, painful, trying.
Peke'ſche, *f.* 4, braided jacket.
Penſion' (*pron. as in French*), *f.* 4, boarding-house.
Perſon', *f.* 4, person.
perſön'lich, personal; *adv.* in person.
Perücke, *f.* 4, wig, peruke.
Pfad, *m.* 2, path.
Pfand, *n.* 3, pledge; forfeit.
Pfänderlöſung, *f.* 4, redemption of forfeits.
Pfänderſpiel, *n.* 2, game (with forfeits).
Pfarre, *f.* 4, parish; parsonage.
Pfarrer, *m.* 1, clergyman, vicar.
Pfarrerin, *f.* 4, vicar's wife.
Pfarrhaus, *n.* 3, parsonage.
Pfarrhof, *m.* 2a, parsonage.
Pfarrwohnung, *f.* 4, parsonage.
Pferd, *n.* 2, horse; zu P., on horseback.
Pfingſt'montag, *m.* Whitmonday.
pflegen, be wont, be accustomed.
Pfund, *n.* 2, pound.
Philome'le, *f.* Philomele (the nightingale).
phyſiſch, physical.
Pinſel, *m.* 1, brush.
Plan, *m.* 2 *or* 2a, plan.
Platt'form, *f.* 4, platform.
Platz, *m.* 2a, place, spot; (city) square.
Plätzchen, *n.* 1, spot, nook.
plötzlich, suddenly.
plump, clumsy.
pochen, knock.
poe'tiſch, poetic, poetical.
Polterer, *m.* 1, grumbler.
Porzellan'puppe, *f.* 4, china doll.
Poſition', *f.* 4, position.
potztauſende, goodness me!
Pracht, *f.* splendor.
prachtvoll, splendid.
prangen, be splendid.
Predigt, *f.* 4, sermon.
Prieſter, *m.* 1, priest, clergyman.
prieſterlich, clerical.
Prinz, *m.* 4, prince.
Prinzeſ'ſin, *f.* 4, princess.
Privat'ball, *m.* 2a, ball (in a private house).
probie'ren, try, test.
Projekt', *n.* 2, project.
Promotion', *f.* 4, taking one's degree.
promovie'ren, take one's degree.
proteſtan'tiſch, Protestant.
prüfen, examine.
Prüfung, *f.* 4, test, trial.
pudern, powder.
Punkt, *m.* 2, point.
Puppe, *f.* 4, doll.
putzen, dress, adorn; geputzt, in one's best clothes.

Q

Quartier', *n.* 2, quarters, lodging.
quartie'ren, quarter, lodge, house.

R

Rahmen, *m.* 1, frame.
Rain, *m.* 2, footpath.
raſch, quick, sudden; **das Raſche**, the volatility.
raſen, rage, ferment.
Rat, *m.* advice, counsel.
raten (ie, a), advise; guess.
rauh, rough, harsh.
Raum, *m.* 2a, space, compass.
Raymond (*pron.* ry'mond), *m.* Raymond.
Rebe, *f.* 4, grapevine.
rechnen, reckon, count; **nicht gerechnet**, not to mention.
recht, right, true, real; *adv.* very; more than ever; **es iſt mir r.**, it suits me.
Recht, *n.* 2, right, justice.
Rechtlichkeit, *f.* honesty, probity.
recht'ſchaffen, honest, upright.
Rede, *f.* 4, talk, remark.
reden, speak, talk.
Redou'te, *f.* 4, fancy-dress (mask) ball.
red'ſelig, loquacious, talkative.
Red'ſeligkeit, *f.* loquacity, flow of talk.
reflektie'ren, reflect; express a thought.
re'gelmäßig, regular.
Regen, *m.* 1, rain.
regen, *tr. and refl.* stir, move.
Regenbogen, *m.* 1, rainbow.
Regie'rung, *f.* 4, government; rule.
Reh, *n.* 2, roe, deer.
reich, rich, abundant.
reichen, reach, give, hand.
reichlich, abundant, ample.
Reichtum, *m.* 3, wealth.
reifen, ripen.
Reihe, *f.* 4, row; turn; **an die R. kommen**, have one's turn.
Reim, *m.* 2, rhyme.
reimen, rhyme, write verse.
rein, clean, pure, clear, true.
Reinheit, *f.* purity; neatness.
reinlich, neat.
Reinlichkeit, *f.* neatness.
Reiſe, *f.* 4, journey.
reiten (ritt, geritten), ride (on horseback).
Reiter, *m.* 1, horseman, rider.
reizen, charm, tempt; irritate, anger.
Religion', *f.* 4, religion.
Reſultat', *n.* 2, result.
retten, save, rescue.
Reue, *f.* remorse.
reuig, remorseful.
Rezept', *n.* 2, recipe.
Rhein, *m.* Rhine.

Rheininſel, *f.* 4, island in the Rhine.
Rheinſchnake, *f.* 4, gnat (of the Rhine).
richten, turn, direct; address (an, to).
Richtung, *f.* 4, raising (of the frame of a building).
Riekchen, *n.* 'Rica.
Rieſe, *m.* 4, giant.
Rinde, *f.* 4, bark, rind.
rinnen (a, o), run, flow.
Riß, *m.* 2, plan, draft.
Ritter, *m.* 1, knight, cavalier.
Ritze, *f.* 4, crack, chink.
Rival', *m.* 2, rival.
Rock, *m.* 2a, coat.
Röckchen, *n.* 1, skirt.
Rolle, *f.* 4, roll; rôle, part.
Roman', *m.* 2, novel.
Roſe, *f.* 4, rose.
Roſenband, *n.* 2, chain of roses.
roſenfarben, rosy.
Roſenleben, *n.* 1, rose's life.
roſenrot, pink.
Röslein, *n.* 1, (little) rose.
Roſt, *m.* 2, gridiron.
rot (ä), red.
Röte, *f.* 4, red; blush.
rücken, advance, pass.
Rücken, *m.* 2, back; vom R. her, from behind.
Rückreiſe, *f.* 4, return journey.
Rückweg, *m.* 2, way back, walk back.
Ruf, *m.* 2, call, cry; reputation.
rufen (ie, u), call, cry.
Ruhe, *f.* 4, rest, quiet, composure.
ruhen, rest, be quiet.
ruhig, quiet, calm.
rühmen, praise, extol, celebrate.
Rumpelkaſten, *m.* 1, rattletrap.
rund, round; full.

S

Saat, *f.* 4, crop.
Sache, *f.* 4, thing, affair, topic.
ſagen, say; ſich ſ. laſſen, wait to be told; viel (wenig) ſ., mean much (little); es hat nichts zu ſ., it is of no consequence.
ſammeln, collect, gather together; ſich zu . . . ſ., turn one's thoughts to . . .
Sammlung, *f.* 4, collection; composure.
Samstag, *m.* Saturday.
ſämtlich, all, whole.
ſanft, soft, gentle.
ſatteln, saddle.
ſauber, neat, nice, fine.
Saum, *m.* 2a, edge, fringe, hem.
Schachtel, *f.* 4, (paper) box, bandbox.

Schade(n), *m.* 1, harm, loss; (es iſt) ſchade, it is a pity.
ſchaden, harm, damage.
ſchaffen (ſchuf, a), create, breed.
ſchaffen, do, act, perform; ſich etwas zu ſ. machen, busy oneself; bei Seite ſ., put aside.
ſchalkhaft, mischievous, roguish.
Schalkheit, *f.* 4, roguish trick.
ſchämen, *refl.* be ashamed.
Scharrfuß, *m.* 2a, bow-a d-scrape, awkward bow.
Schatten, *m.* 1, shadow, shade.
Schattenbild, *n.* 3, silhouette.
ſchätzen, prize, esteem.
ſchauerlich, awful, wild, weird.
Schauſpiel, *n.* 2, spectacle.
ſcheiden (ie, ie), part, depart.
ſcheinen (ie, ie), shine; seem.
ſcheinbar, apparent.
ſcheiteln, part; arrange, dress (the hair).
ſchelten (a, o), scold, find fault with (auf).
Schenke, *f.* 4, tavern.
Scherz, *m.* 2, jest, jesting.
ſcheuen, dread, shun; revere.
Scheune, *f.* 4, barn.
Schicht, *f.* 4, layer; shift (of miners); S. machen, knock off work, stop.
ſchicken, send (nach, for).
ſchicklich, fit, adapted, suitable; becoming, proper.
Schickſal, *n.* 2, fate, fortune.
ſchief, askew, wrong.
ſchier, almost.
ſchildern, picture, describe.
Schilderung, *f.* 4, depiction, description.
Schimmer, *m.* 1, gleam, shimmer.
Schlacht, *f.* 4, battle.
Schlaf, *m.* sleep.
ſchlafen (ie, a), sleep.
ſchläfrig, drowsy, sleepy.
ſchlagen (u, a), strike; lay (cards); *intr.* beat, throb.
ſchlank, slender.
ſchlecht, bad, poor.
Schlehenduft, *m.* 2a, fragrance of the sloe (wild plum).
ſchließen (o, o), shut, close; conclude; infer; *refl.* attach oneself to (an).
ſchlimm, bad.
Schlinge, *f.* 4, noose, loop.
ſchlingen (a, u), wind, twine.
Schlucker, *m.* 1, beggar, rascal.
Schlummer, *m.* slumber.
ſchlummern, slumber.
Schlußrede, *f.* 4, final speech.
ſchmählich, shameful.
ſchmal, narrow.
ſchmecken, taste good.
ſchmeicheln, flatter (*dat.*).
Schmerz, *m.* –ens, –en, pain.
ſchmerzlich, painful.
ſchmiegen, nestle; twine.
Schmuck, *m.* jewelry.
ſchmuck, smart, gay, spruce.
ſchmücken, adorn.
Schnake, *f.* 4, gnat.

ſchnell, quick, rapid.
ſchon, already; all right, easily, in itself; ſ. lange, for a long time; ſ. dadurch, by this alone.
ſchön, beautiful; das Schöne, the beautiful quality.
ſchonen, spare, save.
Schönheit, *f.* 4, beauty.
Schonung, *f.* indulgence.
Schrank, *m.* 2a, wardrobe, cupboard.
Schreck, *m.* 2, terror, fright.
Schrei, *m.* 2, cry, scream.
ſchreiben (ie, ie), write.
ſchreiten (ſchritt, geſchritten), step; proceed.
Schrift, *f.* 4, writing; document.
ſchriftlich, epistolary, written.
Schritt, *m.* 2, step, pace.
Schuld, *f.* 4, debt; guilt, blame.
ſchuldig, guilty; in debt; ſ. ſein, owe.
ſchuldlos, innocent; fremde Schuldloſe, innocent strangers.
Schulmeiſter, *m.* 1, schoolmaster.
ſchütteln, shake; rouse.
ſchwach (ä), weak.
Schwank, *m.* 2a, prank, jest.
ſchwanken, sway, reel.
Schwarm, *m.* 2a, swarm.
ſchwarz (ä), black.
ſchwarz'braun, dark brown.
ſchwätzen, talk, chat.
ſchweben, hover; waver, be dim; ſchwebende Pein, torments of suspense.
ſchweigen (ie, ie), be silent; ſchweigend, silent.
Schweizerliedchen, *n.* 1, Swiss song.
Schwelle, *f.* 4, threshold.
ſchwer, heavy; hard, difficult; *adv.* with difficulty.
ſchwerlich, scarcely, hardly.
Schwert, *n.* 3, sword.
Schweſter, *f.* 4, sister.
ſchwimmen (a, o), swim; float.
ſchwingen (a, u), swing, wave.
ſchwirren, whirr, flutter.
ſchwören (o, o), swear.
ſechs, six.
Seele, *f.* 4, soul.
ſegeln, sail.
ſegnen, bless.
ſehen (a, e), see, look.
ſehnen, *refl.* long, yearn.
ſehnlich, yearning, eager.
ſehr, very, much; ſo ſ. auch, however much.
ſeiden, silken.
ſein (war, geweſen), be, exist; es iſt mir, it seems to me.
ſein, his; its.
ſei'nesgleichen, *indecl.* his like.
ſeinig, his; its.
ſeit, *prep. with dat.* since.
ſeitdem', *sub. conj.* since.
Seite, *f.* 4, side, direction; von ſeiten, on the part of.

Seitentüre, *f.* 4, side-door.
ſeitwärts, to one side.
ſelbſt, self, myself, *etc.*; even.
ſelbſt'eigen, own.
Selbſt'gefälligkeit, *f.* self-complacency.
ſelbſt'quäleriſch, self-imposed.
ſelten, rare; *adv.* seldom, rarely.
ſeltſam, strange, unusual, odd.
ſenden (*reg. or* ſandte, geſandt), send.
ſengen, singe, scorch.
Serviet'te, *f.* 4, napkin.
ſetzen (ſaß, geſeſſen), set, put; *refl.* sit down; ſich zu einem ſ., join one.
ſich, *indecl. refl.* himself, herself, *etc.*; *reciprocal*, each other, one another; bei ſ., at home.
ſicher, certain; firm; safe.
Sicherheit, *f.* safety.
ſichtbar, visible.
ſie, she; they; Sie, you.
ſieden (ſott, geſotten), seethe, boil.
Silberſtaub, *m.* silver dust.
ſingen (a, u), sing.
ſinnlich, tangible, practical.
Sinn, *m.* 2, mind; sense, meaning.
ſinnen (a, o), think, reflect; geſinnt, minded, inclined.
Sitte, *f.* 4, custom.
ſittig, well-bred, polite, polished.
ſittlich, moral, innocent.
ſitzen (ſaß, geſeſſen), sit.
ſo, so, thus; ſo . . . auch, however . . .; ſo ein, as much of a; ſo wie, as well as.
ſobald', *sub. conj.* as soon as.
ſodann', then.
ſoe'ben, just.
ſogar', even.
ſo'genannt, so-called.
ſogleich', at once.
Sohn, *m.* 2a, son.
ſolch, such; *often* =er, ſie, es.
ſollen, shall; must; be to; be said.
Sommerſeite, *f.* 4, sunny side.
ſonderbar, strange, odd.
ſonderlich, special, remarkable.
ſondern, but (*after negative*).
Sonne, *f.* 4, sun.
Sonnenaufgang, *m.* 2a, sunrise.
Sonnenſchein, *m.* sunshine.
Sonntag, *m.* 2, Sunday.
Sonntagsfrühe, *f.* Sunday morning.
Sonntagsröcklein, *n.* 1, (little) Sunday coat.
ſonſt, else, otherwise, usual(ly); of old, at other times.
ſonſtig, other, rest.
Sophi'e, *f.* Sophy.
Sorge, *f.* 4, care, anxiety, sorrow.
ſorgen, care, take care.
ſorg'fältig, careful.

ſowie', as, as also.
ſowohl', as well; ſ. . . . **als**, both . . . and.
Sozietät', *f.* 4, society, set.
Spalte, *f.* 4, crevice, crack.
ſparen, save, spare.
ſparſam, economical, chary.
Spaß, *m.* 2a, joke; fun, sport.
ſpät, late.
ſpazie'ren, walk, stroll.
Spazier'engehen, *n.* 2, walking.
Spazier'gang, *m.* 2a, walk.
Spediteur', *m.* 2, forwarding agent.
ſpeiſen, eat, dine.
Spekulation', *f.* 4, venture; S. machen, take the chances (of).
Spiegel, *m.* 1, mirror.
Spiel, *n.* 2, game, sport; cards.
ſpielen, play; play cards.
Sporn, *m.* –s, Sporen, spur.
Spott, *m.* 2, scoff, gibe, banter.
Sprache, *f.* 4, speech; zur S. kommen, be mentioned.
ſprechen (a, o), talk, speak; *refl.* see each other.
ſpringen (a, u), spring, run; go.
Spuk, *m.* 2, spook; 'row,' 'rumpus.'
Spur, *f.* 4, trace.
Stadt, *f.* 2a, city.
Stadtbeſuch, *m.* 2, visit to the city.
Städtchen, *n.* 1, little town.
Städter, *m.* 1, inhabitant of the city; *plur.* city folk.
Städterin, *f.* 4, city girl.
ſtädtiſch, city, citified, urban.
Stadtlärm, *m.* city noise.
ſtaffie'ren, decorate, make gay.
Stall, *m.* 2a, stable.
Stand'haftigkeit, *f.* firmness.
Standuhr, *f.* 4, clock.
ſtark (ä), strong, powerful, vigorous, emphatic; **30.** 14, large; **41.** 26, hard.
ſtatt, *prep. with gen. or inf.* instead of.
ſtatten, zu ſ. kommen, aid; von ſ. gehen, proceed, go on.
Staub, *m.* dust; bloom (on a flower).
ſtechen (a, o), sting, prick.
ſtecken, stick, put; thrust; prick.
Stegreif, *m.* 2, stirrup; aus dem S., (made) on the spur of the moment.
ſtehen (ſtand, geſtanden), stand; be; zu ſ. kommen, cost.
ſteigern, heighten, intensify, increase.
Stein, *m.* 2, stone.
Stelle, *f.* 4, place, spot, position; die oberen Stellen, the authorities.
ſtellen, place, put.
ſterben (a, o), die.
Stern, *m.* 2, star.
Sternenblume, *f.* 4, star-wort.

ſtets, always.
ſtiften, found; produce, compose; cause, do.
Stil, *m.* 2, style.
ſtill, still, quiet, silent; secret; im ſtillen, secretly.
ſtillſchweigen (ie, ie), *sep.* be silent; **ſtillſchweigend**, in silence.
Stimme, *f.* 4, voice.
ſtimmen, tune.
Stirn(e), *f.* 4, forehead, brow.
ſtocken, come to a standstill.
Stolz, *m.* pride.
ſtopfen, stuff.
ſtören, disturb, trouble.
Störung, *f.* 4, interruption.
Strafe, *f.* 4, punishment, penalty.
Strahl, *m.* –s, –en, ray.
Strand, *m.* 2, strand, beach.
Straße, *f.* 4, road, street.
Strauch, *m.* 2a, bush.
Sträußchen, *n.* 1, nosegay.
ſtreben, strive, aim.
Strecke, *f.* 4, distance, stretch.
Streich, *m.* 2, trick, prank.
Streit, *m.* 2, quarrel, strife; im S. liegen, be at odds.
ſtreng, stern, strict.
ſtreuen, strew, scatter.
Strohhut, *m.* 2, straw hat.
Strom, *m.* 2a, stream, current.
ſtrudeln, swirl, foam.
Stube, *f.* 4, room.
Stück, *n.* 2, piece, specimen.
Stückchen, *n.* 1, bit.
Student', *m.* 4, student.
Stu'dien, *plur.* studies.
ſtudie'ren, study; **Studierender**, *adj. noun*, student.
Studier'zimmer, *n.* 1, study.
Studio'ſus, *m.* –ſen, student.
Stufe, *f.* 4, step; plane, level.
Stuhl, *m.* 2a, chair.
ſtumm, silent, dumb.
ſtumpf, blunt, snub.
Stumpfnäschen, *n.* 1, snub-nose.
Stunde, *f.* 4, hour; league (3 miles); lesson.
ſtündlich, hourly.
Sturm, *m.* 2a, storm.
ſuchen, seek, look for; try.
Süden, *m.* 1, south.
ſummen, buzz.
ſündig, sinful.
Superiorität', *f.* 4, superiority.
ſüß, sweet.
Symptom', *n.* 2, symptom.
Szene, *f.* 4, scene; stage.

T

tadeln, blame, find fault with.
Tafel, *f.* 4, tablet.
Taffet'ſchürze, *f.* 4, silk apron.
Tag, *m.* 2, day.
tagen, dawn, grow light.
Tageslicht, *n.* daylight.
Tag(e)szeit, *f.* 4, time of day.

täglich, daily.
Takt'fähigkeit, *f.* rhythmical instinct.
Tal, *n.* 3, valley.
Talent', *n.* 2, talent.
Ta'lisman, *m.* 2, talisman, charm.
tändeln, make love, toy.
Tante, *f.* 4, aunt.
Tanz, *m.* 2a, dance, dancing.
Tanzboden, *m.* 1a, dancing floor.
tanzen, dance.
Tanzmeiſter, *m.* 1, dancing-master.
Tape'te, *f.* 4, tapestry; wall paper.
Taſche, *f.* 4, pocket.
tätig, active.
Tätigkeit, *f.* 4, activity, industry, effort.
Tau, *m.* dew.
Taumel, *m.* giddiness; whirl, confusion.
tauſend, thousand.
tauſendfach, a thousandfold; *comp.* a thousand times greater.
tauſendfältig, in a thousand ways.
tauſendmal, a thousand times.
Teil, *m.* 2, part, share; interest; zu teil werden, fall to, be granted to (*dat.*).
teilen, divide, share.
Teil'nahme, *f.* interest, sympathy.
teil'nehmend, interested, sympathetic.
teils, in part, partly.
teil'weiſe, partly; piecemeal.
Terrain *n.* –s, –s (*pron.* –rang'), lay of the ground.
teuer, dear; expensive.
teu'felmäßig, diabolical.
Theologie', *f.* 4, theology.
tief, deep, profound; *subst.* depths.
Ti'gris, *m.* Tigris.
Tiſch, *m.* 2, table; dinner.
Tiſchgenoſſe, *m.* 4, table companion.
Tiſchgeſelle, *m.* 4, table companion.
Tiſchgeſellſchaft, *f.* 4, company at table.
Titel, *m.* 1, title.
Tochter, *f.* 1a, daughter.
Tod, *m.* 2, death.
todesmüd(e), tired to death.
Toilette (*pron.* twa-let'-te), *f.* 4, toilette.
toll, mad, crazy.
topp, done! agreed!
Tracht, *f.* 4, dress, costume.
trachten, aim, aspire, try.
tragen (u, a), carry; wear; *refl.* dress; *s.* 4, conceive; *subst.* carriage.
Träne, *f.* 4, tear.
tränken, drench.
Traube, *f.* 4, (bunch of) grapes.
traulich, cozy.

Traum, *m.* 2a, dream.
träumen, dream; es träumt mir, I dream.
Träumerei', *f.* 4, dreams, dreaming.
traurig, sad; dismal.
treffen, (traf, o), hit; meet, find, happen on (auf); es trifft ſich, it happens.
trefflich, excellent, admirable.
treiben (ie, ie), drive; pursue.
trennen, *refl.* separate.
Trennung, *f.* 4, separation.
Treppe, *f.* 4, stairs.
treten (a, e), step; come, go; getreten kommen = treten.
treu, true, faithful; es t. meinen, mean well.
Treue, *f.* truth, faith, loyalty.
treu'herzig, unsophisticated; cordial.
treulich, faithful.
Trieb, *m.* 2, impulse, affection.
trinken (a, u), drink.
Tritt, *m.* 2, step, pace.
Triumph', *m.* 2, triumph.
triumphie'ren, triumph.
trocken, dry.
trocknen, dry.
Troſt, *m.* 2, comfort.
tröſten, comfort, console.
trübe, dim; gloomy; sad.
trüben, dim, be dim.
Trugbild, *n.* 3, illusion.
Trunkenheit, *f.* intoxication.
tüchtig, good; good big.
Tulipan', *m.* 2, *dialectic for* Tulpe, *f.* 4, tulip.
tun (tat, getan), do, make; ſich zu gute t., pride oneself; eine Frage t., put a question; einen Schrei t., give a scream.
Tür(e), *f.* 4, door.
Türkei', *f.* Turkey; **GS.** 19, 'Jericho.'
türmen, tower up, be piled; getürmt, towering.

Ü

Übel, *n.* 1, evil, trouble.
übel, ill, bad.
üben, practice, do.
über, *prep. with dat. or acc.* over, on, across; about, concerning; at, during; more than, over; beyond; ü. und ü., all over.
überall', everywhere.
überbieten (o, o), *insep.* outdo, surpass.
überbleiben (ie, ie), *sep.* be left.
überdies', moreover, to boot.
ü'berdrüſſig, weary of (*acc.*).
übereilen, *insep.* hasten; übereilt, hasty, precipitate.
übereinſtimmen, *sep.* agree.
überfallen (ie, a), *insep.* overtake; seize, attack; come over one.

ü'berflüſſig, superfluous.
übergeben (a, e), *insep.* entrust.
übergehen (ging, gegangen), *sep.* pass; overflow.
überhaupt', in general.
überladen (u, a), *insep.* overload.
ü'berlaut, uproarious, boisterous.
überlegen, *insep.* reflect; weigh, consider.
Überle'gung, *f.* reflection.
übernehmen (a, -nommen), *insep.* assume, undertake; *refl.* overwork, undertake too much.
überraſchen, *insep.* surprise.
überreichen, *insep.* reach, hand.
ü'berrhein, across the Rhine.
ü'berrheiniſch, transrhenish, from over the Rhine.
Überſetz'ung, *f.* 4, translation.
Ü'berſicht, *f.* 4, survey; comprehension.
übertreiben (ie, ie), *insep.* exaggerate; ins Übertriebene gehen, verge on the extravagant.
überwerfen (a, o), *insep. refl.* quarrel, fall out.
überwinden (a, u), *insep.* overcome, conquer.
überzeugen, *insep.* convince.
überziehen (zog, -zogen), *insep.* overspread.
übrig, remaining, on hand; other, rest; ü. bleiben, be left; wir übrigen, the rest of us.
übrigens, moreover; anyway; as to the rest.
Ufer, *n.* 1, shore, bank.
Uhr, *f.* 4, watch; o'clock.
um, *prep. with acc.* around; by; about; for; um zu, in order to; um ſo mehr, all the more; um . . . her, around . . .
Umar'mung, *f.* 4, embrace.
Um'gang, *m.* 2a, intercourse, association.
umgeben (a, e), *insep.* surround.
Umge'bung, *f.* 4, environment, surroundings.
umher'blicken, *sep.* look about one.
umher'liegen (a, e), *sep.* lie around.
umher'ſchweifen, *sep.* roam around.
umkehren, *sep. refl.* turn around; umgekehrt, in the opposite direction.
Um'kleidung, *f.* 4, change of clothes.
umſatteln, *sep.* change horses.
umſauſen, *insep.* rustle around, sough around.
umſehen (a, e), *sep.* look around.
Um'ſtand, *m.* 2a, circumstance.

um'ſtändlich, detailed, minute; *adv.* in detail.
umwenden (wandte, gewandt), *sep.* turn around.
umziehen (zog, gezogen), *sep. refl.* change one's clothes.
un'angenehm, disagreeable.
Un'art, *f.* 4, rudeness.
unbeach'tet, unobserved.
un'bedeutend, insignificant.
unbedingt', absolute.
un'befangen, unembarrassed.
unbegreif'lich, incomprehensible.
un'bekannt, unknown, unfamiliar.
Un'bekanntſchaft, *f.* ignorance.
Un'bequemlichkeit, *f.* 4, inconvenience, annoyance.
unbeſchäf'tigt, idle, unoccupied.
unbeſchrie'ben, blank.
un'bewußt, unconscious of (*gen.*).
unend'lich, infinite, countless; very.
Un'entſchloſſenheit, *f.* irresolution.
un'erhört, strange, unusual.
unerträg'lich, intolerable.
un'erwartet, unexpected.
Un'fall, *m.* 2a, disaster.
ungeach'tet, *prep. with preceding dat.* in spite of.
un'gebunden, unrestrained.
Un'geduld, *f.* impatience.
un'geduldig, impatient.
ungefähr', approximately, about.
Ungeheu'er, *n.* 1, monster.
ungeheu'er, enormous, huge.
un'gelegen, inopportune.
un'gern, unwillingly, with reluctance.
un'geſchickt, awkward.
ungeſchrie'ben, unwritten.
ungewöhn'lich, unusual.
Un'geziefer, *n.* 1, vermin.
Un'glück, *n.* misfortune; woe.
un'günſtig, unfavorable.
Un'heil, *n.* 2, mischief, harm.
Un'koſten, *plur.* expense, burden.
Un'luſt, *f.* 2a, weariness, disgust.
unmög'lich, impossible; **37.** 14, fantastic.
Un'mut, *m.* 2, ill-humor.
un'nütz, useless, unprofitable.
un'recht, wrong; u. **haben**, be in the wrong.
Un'regelmäßigkeit, *f.* 4, irregularity.
un'ruhig, uneasy.
unſchätz'bar, inestimable.
un'ſchicklich, unseemly.
un'ſchlüſſig, irresolute.
Un'ſchuld, *f.* innocence.
un'ſchuldig, innocent.
un'ſelig, fatal, tragic.
unſer, our, ours.
unten, below.
unter, *prep. with dat. or acc.* under; among; **6.** 24, as.

unterdeſſen, meanwhile.
unterhalten (ie, a), *insep.* maintain, reinforce; *refl.* talk; entertain.
Unterhaltung, *f.* 4, conversation, intercourse; amusement.
Unterkleider, *plur.* breeches.
unterlaſſen (ie, a), *insep.* neglect, leave undone; fail, stop.
unterlegen, *sep.* furnish (words for music).
unternehmen (a, -nommen), *insep.* undertake, try; *subst.* undertaking.
Unterredung, *f.* 4, conversation, interview.
Unterricht, *m.* 2, instruction.
unterrichten, *insep.* instruct.
unterſcheiden (ie, ie), *insep.* distinguish; *refl.* be different.
Unterſchied, *m.* 2, difference.
unterwegs', on the way.
unterweiſen (ie, ie), *insep.* instruct.
untreu, faithless.
unüberwindlich, invincible, irresistible.
ununterbrochen, uninterrupted.
unverändert, unchanged.
unverantwortlich, irresponsible; **G.** 9, a sin.
unvergeßlich, never to be forgotten.
unverhältnismäßig, disproportionate; **das U-e**, the disproportion.
unvermutet, unexpected.
unverſehens, unexpectedly.
unverträglich, incompatible.
unverwüſtlich, imperturbable.
unverzeihlich, unpardonable.
unwert, unworthy of (*gen.*).
unwichtig, unimportant, trivial.
unwiederbringlich, irretrievable.
unwiſſend, unwitting.
unzufrieden, dissatisfied.
üppig, luxuriant.
Urſache, *f.* 4, cause, reason.
Urſprung, *m.* 2a, origin.
urſprünglich, original.

V

Vater, *m.* 1a, father.
Vaterſtadt, *f.* 2a, native town.
Vegetation', *f.* 4, vegetation.
verabſchieden, dismiss; take leave of.
verändern, change; **verändert**, different.
Veränderung, *f.* 4, change.
veranlaſſen, induce, prevail on.
verbergen (a, o), conceal.
Verbeſſerung, *f.* 4, improvement.
Verbeſſerungsvorſchlag, *m.* 2a,

suggestion for improvement.

verbinden (a, u), unite.

verbindlich, cordial, courteous.

Verbindung, *f.* 4, union, connection, combination; intimacy; ſich in V. halten, keep in touch with one another.

verblenden, blind, dazzle, delude.

verbrauchen, use up, wear out.

verbürgen, guarantee.

verdenken (dachte, -dacht), take amiss, blame one for.

verderben (a, o), destroy, spoil; *intr.* perish; *subst.* destruction, ruin.

verdienen, deserve.

verdrängen, crowd out; verdrängt, obsolete.

verdrießlich, peevish, irritable; vexatious.

Verdruß, *m.* vexation, trouble, annoyance.

verehren, honor, revere.

Verehrung, *f.* respect, reverence.

vereinen, *refl.* join, unite.

vereinigen, unite, consolidate; vereinigt, together.

vereiteln, thwart, spoil.

verengen, *refl.* grow narrow.

verfahren (u, a), proceed, act.

Verfall, *m.* dilapidation.

verfallen (ie, a), chance on, hit on (auf).

Verfaſſer, *m.* 1, author.

verfehlen, miss, fail of.

verfertigen, prepare, execute.

verfließen (o, o), elapse.

vergeben (a, e), forgive.

vergebens, in vain.

Vergebung, *f.* pardon.

verge'genwärtigen, call up (in memory).

Verge'genwärtigung, *f.* recollection, mental picture.

vergehen (ging, -gangen), pass; perish; expire.

vergeſſen (a, e), forget.

vergiften, poison.

vergleichen (i, i), compare; *refl.* allow comparison with (*dat.*); draw comparisons; zu v. ſein, resemble.

Vergleichung, *f.* 4, comparison.

vergnügen, please; vergnügt, merry, happy; *subst.* pleasure.

vergnüglich, delightful, pleasant.

Vergnügung, *f.* 4, amusement.

vergreifen (griff, -griffen), *refl.* make a mistake.

vergrößern, increase; *refl.* be increased.

Vergünſtigung, *f.* 4, privilege, favor.

verhalten (ie, a), *refl.* act, behave; es verhält ſich, the case is.

Verhältnis, *n.* 2b, relation; bond, tie; affair, state of

things, circumstances; love affair.
verhandeln, negotiate; discuss.
verharren, persist, remain.
verhäßlichen, detract from one's beauty.
verhehlen, conceal.
verherrlichen, glorify; brighten.
verhören, fail to hear.
verirren, *refl.* lose one's way.
verkappen, disguise.
verkehrt, absurd.
verkleiden, disguise.
verkümmern, spoil.
verkündigen, announce.
verlangen, desire; demand, ask; *subst.* wish; demand.
verlaſſen (ie, a), leave, desert, fail.
Verlegenheit, *f.* 4, embarrassment; dilemma.
verleihen (ie, ie), lend.
verletzen, harm, injure.
verleugnen, deny, disown, dispute.
verliebt, in love.
verlieren (o, o), lose; v. an, lose much of; *refl.* vanish, fade; lose oneself.
Verluſt, *m.* 2, loss.
vermehren, increase.
vermeiden (ie, ie), shun, avoid; escape.
vermiſſen, miss, lose, do without.
Vermittelung, *f.* 4, adjustment, solution, 'way out.'
vermuten, suppose, conjecture.
vermutlich, probable.
Vermutung, *f.* 4, conjecture.
verneinen, deny, say no to.
vermögen (mochte, -mocht), be able, have power (to do).
Vermögensumſtände, *plur.* (financial) circumstances.
vernehmen (a, -nommen), hear, hear of.
verraten (ie, a), betray.
Vers, *m.* 2, verse.
verſagen, refuse, deny.
verſammeln, assemble.
verſäumen, miss, lose, forfeit; neglect.
verſchaffen, procure.
verſcheuchen, scare away, dispel.
verſchieden, different, various; Verſchiedenes, various things.
verſchlingen (a, u), swallow, engulf.
verſchonen, spare.
verſchwatzen, spend in chat.
verſchwinden (a, u), vanish.
verſetzen, reply.
verſichern, assure; declare, assert.
Verſicherung, *f.* 4, assurance.
verſiegen, dry up.
Verſöhnlichkeit, *f.* placability.
verſprechen (a, o), promise; betroth; *subst.* promise, pledge.

Verſtand, *m.* reason, intellect.
verſtändig, intelligent, rational, sensible.
verſtändigen, inform, apprise.
verſtehen (ſtand, –ſtanden), understand, understand how; ſich auf etwas v., have knowledge of; zu v. geben, show.
verſteinern, turn to stone.
verteufelt, infernal, awful.
vertrauen, trust to, confide in (auf); der Vertraute, the confidant; *subst.* trust, confidence, frankness.
vertreiben (ie, ie), drive away, dispel.
verur'ſachen, cause.
verwandeln, *refl.* change, be transformed.
verwandt, related; *subst.* relative.
verwegen, bold, reckless.
verwehen, blow away, dispel.
verweilen, tarry, linger.
verwenden (wandte, –wandt), use, employ, expend.
verwerfen (a, o), reject.
verwirren, bewilder.
Verwirrung, *f.* 4, confusion, misunderstanding.
verwiſchen, brush off.
verwöhnt, spoiled, undisciplined, impatient.
verwunden, wound.
verwundern, astonish, amaze; *refl.* be astonished.
Verwunderung, *f.* 4, astonishment.
verwünſchen, curse; verwünſcht, execrable.
Verwünſchung, *f.* 4, curse.
verzehren, eat, consume.
verzeichnen, note, register.
verzeihen (ie, ie), pardon, forgive.
Verzeihung, *f.* 4, pardon.
Verzicht, *m.* 2, renunciation; V. auf etwas tun, renounce a thing.
verziehen (zog, –zogen), spoil (a child); *refl.* be delayed.
Verzierung, *f.* 4, decoration.
verzögern, *refl.* be delayed.
Verzweiflung, *f.* despair.
Vetter, *m.* 1, (male) cousin.
viel, much; many.
vielfach, manifold.
vielleicht', perhaps.
vielmehr', rather, on the contrary.
vierzehn, fourteen.
Vogel, *m.* 2a, bird.
Vögelein, *n.* 1, little bird.
Vogelhecke, *f.* 4, brood of young birds.
voge'ſiſch, Vosges.
Volk, *n.* 3, people.
voll, full; whole.
vollbring'en (brachte, –bracht), achieve, accomplish; spend.
vollen'den, end, finish.
völlig, complete.
vollkom'men, perfect, utter.

Voll'mond, *m.* 2, full moon.
von, *prep. with dat.* from; of; by; v. . . . aus, from.
vonnö'ten (*pred. only*), need of.
vor, *prep. with dat. or acc.* before; in the eyes of.
voraus', ahead, beforehand; zum v., beforehand.
vorausſehen (a, e), *sep.* foresee; *subst.* foresight, prudence.
vorausſetzen, *sep.* presuppose.
vorbehalten (ie, a), *sep.* stipulate.
vorbeiſchlendern, *sep.* stroll past.
vorbereiten, *sep.* prepare.
vorbiegen (o, o), *sep. refl.* lean forward.
vorbringen (brachte, gebracht), *sep.* produce.
vorerſt', first of all.
vorfallen (ie, a), *sep.* occur, happen.
vorführen, *sep.* pass in review.
vor'geſtern, day before yesterday.
vorhaben, *sep.* intend, have in mind.
vorher', beforehand, previously.
vorkommen (kam, o), *sep.* occur; seem.
vor'laut, saucy.
vorlegen, *sep.* show, exhibit.
vorleſen (a, e), *sep.* read aloud.
Vor'leſung, *f.* 4, reading aloud.
Vor'name, *m.* –ns, –n, forename.
vorn(e) (vorne dran), in front.
vor'nehm, aristocratic, elegant, fashionable.
vornehmen (a, genommen), *sep.* resolve; take up, engage in.
Vor'ſatz, *m.* 2a, resolve.
Vor'ſchlag, *m.* 2a, proposal; einen V. tun, propose.
vorſchlagen (u, a), *sep.* propose, project.
vor'ſichtig, cautious.
vorſpiegeln, *sep.* conjure up, make one believe (*dat.*).
vorſtellen, *sep.* present, introduce; represent, imagine.
Vor'ſtellung, *f.* 4, notion, idea.
Vor'teil, *m.* 2, advantage.
vor'teilhaft, advantageous, preferable.
Vor'trag, *m.* 2a, lecture.
vortragen (u, a), *sep.* recite, perform, tell.
vortreff'lich, excellent.
vorü'bergehen (ging, gegangen), *sep.* pass; vorübergehend, im Vorübergehen, in passing.
Vor'übung, *f.* 4, preliminary practice.
Vor'urteil, *n.* 2, prejudice.
Vor'wand, *m.* 2a, pretext, excuse.
vor'wärts, forwards.
Vor'wurf, *m.* 2a, reproach; Vorwürfe machen, rebuke (*dat.*).

vorziehen (zog, gezogen), *sep.* draw forward.
Vor'zug, *m.* 2a, advantage, privilege; merit, (good) quality.
vorzüg'lich, excellent; *adv.* chiefly.

W

wachen, be awake.
wachſen (u, a), grow.
Wachstum, *n.* 3, growth.
wacker, vigorous, sturdy.
wagen, dare, venture.
Wahl, *f.* 4, choice.
Wahn, *m.* illusion.
wähnen, imagine (falsely); *subst.* imaginings, illusion.
wahr, true, real.
wahrhaft, true, real.
Wahrheit, *f.* 4, truth.
wahr'ſcheinlich, probable.
Wald, *m.* 3, wood, forest.
Wäldchen, *n.* 1, grove.
waldig, wooded.
walzen, turn; waltz.
Wanderer, *m.* 1, wanderer.
wandern, travel.
Wanderſchaft, *f.* 4, travels.
Wange, *f.* 4, cheek.
wann, when?
Wanzenau', *a village between Drusenheim and Strasburg.*
warm (ä), warm.
Wärme, *f.* heat, warmth.
warten, wait (auf, for).
warum', why?
was, what? *rel.* which, that; 70. 20, those who; =etwas; ſo was, such a thing; 7. 21, as fast as.
Waſſerfahrt, *f.* 4, excursion on the water, row, sail.
wechſeln, change; exchange, be exchanged; alternate.
wech'ſelſeitig, mutual.
wech'ſelweiſe, mutually.
wecken, wake, rouse.
weder, neither (noch, nor).
Weg, *m.* 2, way, path, road.
weg, gone, away.
wegeilen, *sep.* hurry off, go away.
wegen, *prep. with gen.* on account of.
wegfliegen (o, o), *sep.* fly along, skim along.
weggehen (ging, gegangen), *sep.* go away, pass.
wegkommen (kam, o), *sep.* get away.
wegläſchen, *sep.* blot out, wipe out.
wegtragen (u, a), *sep.* carry off.
wegtreiben (ie, ie), *sep.* drive away.
wegwenden (wandte, gewandt), *sep. refl.* turn away.
Weh, *n.* 2, woe.
weh, painful; oh!; es iſt mir w., I feel miserable.
wehen, blow, breathe.

wehren, *refl.* defend oneself.
wehrlos, defenceless, helpless.
weich, soft; gentle.
weichen (i, i), yield, give way, swerve.
weidlich, gay, brave.
Weihe, *f.* 4, consecration.
weil, because.
Weile, *f.* 4, while.
Wein, *m.* 2, wine.
Weinberg, *m.* 2, vineyard.
weiſe, wise.
Weiſe, *m.* 4, manner, way.
weiſen (ie, ie), show.
weiß, white.
weis'ſagen, prophesy.
weit, far; broad, spacious; **von weitem**, from a distance.
weiter, farther, on; **das Weitere**, the rest; **immer w.**, on and on.
weit'läufig, extensive; prolix.
weit'umher'liegend, broad encircling.
welch, which, who, what.
Welt, *f.* 4, world.
wenden (*reg. or* **wandte**, **gewandt**), turn; turn to, use; **gewandt**, adroit.
Wendung, *f.* 4, turn; change of topic; pretext.
wenig, little, few.
wenigſtens, at least.
wenn, if; when(ever); **w. anders**, if indeed.
wenngleich', although.
wer, who, whoever.
werden (a, o), become, grow, get, turn; will, shall; be; **anders w.** change; **werdend**, nascent; **etwas wird aus ihm**, he amounts to something; **daraus w.**, come of it.
Werder, *m.* 1, knoll (by a stream).
werfen (a, o), throw.
Werk, *n.* 2, work.
Werktag, *m.* 2, week-day.
Wert, *m.* worth, excellence.
wert, worth, deserving of (*gen.*).
Weſen, *n.* 1, character, nature; manner, appearance; creature.
weshalb', wherefore.
weſtwärts, westwards.
wett'eifern, vie, compete.
Wetter, *n.* 1, weather; storm.
wichtig, important, weighty, grave.
wider, *prep. with acc.* against.
Wi'derhaken, *m.* 1, barb, barbed hook.
widerſprechen (a, o), *insep.* contradict.
Wi'derſpruch, *m.* 2a, contradiction; discordance.
widmen, devote, dedicate.
wie, how; as; like; **w. nur**, how in the world.
wieder, again, back.
wiederfinden (a, u), *sep.* find

again; *refl.* come to oneself, regain composure.

Wiederher'ſtellung, *f.* restoration.

wiederholen, *insep.* repeat, recall; wiederholt, zu wiederholten Malen, repeatedly.

Wiederho'lung, *f.* 4, repetition.

wiederſehen (a, e), *sep.* see again.

wiegen, cradle, rock, lull.

Wien, *n.* Vienna.

Wieſe, *f.* 4, meadow.

Wieſenſtreif, *m.* 2, strip of meadow.

Wieſenwuchs, *m.* meadow grass.

wild, wild, mad.

Wille, *m.* –ns, –n,

willen, um . . . w., for the sake of.

willig, willing.

willigen, consent, acquiesce.

Willkom'men, *m.* 1, welcome.

willkom'men, welcome.

Wind, *m.* 2, wind.

winden (a, u), wind, twine.

windig, windy.

winken, motion, beckon.

Winter, *m.* 1, winter.

wir, we; w. andern, we (*emphatic*).

wirken, work, have an effect; do.

wirklich, real; *adv.* really, in fact.

Wirkung, *f.* 4, effect.

Wirt, *m.* 2, host; landlord.

Wirtin, *f.* 4, hostess.

Wirtshaus, *n.* 3, inn.

Wirtsſohn, *m.* 2a, landlord's son.

wiſſen (wußte, gewußt), know; be able; manage, contrive.

Wiſſenſchaft, *f.* 4, science, department of learning.

Wiſſensluſt, *f.* love of knowledge.

wo, where; when; if.

wobei, in which, on which.

Woche, *f.* 4, week.

Wochenkanzel, *f.* 4, pulpit (at week-day service).

Wöchnerin, *f.* 4, young mother.

wodurch', by which.

Woge, *f.* 4, wave, tide, current.

wohin', whither, where.

Wohl, *n.* weal, welfare.

wohl, well, well-off; *adv.* indeed, probably, I suppose.

wohl'gelegen, well situated.

wohl'meinend, well-intentioned.

wohl'tätig, beneficent, kind.

wohnen, dwell.

Wohnplatz, *m.* 2a, place of residence.

Wohnzimmer, *n.* 1, parlor, sitting-room.

Wolke, *f.* 4, cloud.

Wolkenhügel, *m.* 1, bank of clouds.

wollen, be willing, wish, want; be about to, try to.

Wonne, *f.* 4, ecstasy.
womit', with which.
womög'lich, if possible, as far as possible.
woran', in which, in what.
woraus', from which.
worein', in which.
Wort, *n.* 2 *or* 3, word.
worü'ber, over which, concerning which.
wovon', of which.
wozu', to which; why, for what.
Wuchs, *m.* 2a, figure, shape, size.
wühlen, burrow; rage, work havoc.
wunderbar, wonderful, strange.
wunderlich, odd, queer, eccentric.
wundern, *refl.* wonder, be surprised.
Wunſch, *m.* 2a, wish.
wünſchen, wish.
Würde, *f.* 4, dignity; excellence.
würdig, worthy (*gen.*).

3

zart, tender, delicate.
zärtlich, tender.
Zärtlichkeit, *f.* 4, tenderness.
Zauberfädchen, *n.* 1, magic thread.
zauberiſch, magical; bewitching.
Zauberkreis, *m.* 2, magic circle.
zaudern, hesitate.
Zehe, *f.* 4, toe.
zehn, ten.
zeichnen, draw, sketch.
Zeichnung, *f.* 4, drawing, sketch.
zeigen, show, point out; *refl.* be disclosed.
Zeit, *f.* 4, time; **eine Z. lang**, for a while.
zeitig, early, betimes.
zeit'verkürzend, making the time seem short.
Ze'phyr, *m.* –s, –e, zephyr.
zerfließen (o, o), melt away, dissolve.
zerreißen (i, i), tear; wring, break (heart, *etc.*).
zerſtören, destroy.
zerſtreuen, scatter, disperse; distract; *refl.* scatter; amuse oneself.
Zerſtreu'ung, *f.* 4, distraction, absent-mindedness.
Zeug, *n.* 2, material, stuff; **wunderliches Z.**, mad pranks.
Zeuge, *m.* 4, witness.
zeugen, witness, bear witness (von, für, to).
Zeugnis, *n.* 2b, product.
ziehen (zog, gezogen), draw; go; *refl.* stretch.
Ziel, *n.* 2, goal.
ziemen, *refl.* befit, be becoming.

ziemlich, considerable; *adv.* rather, pretty; ſo z., pretty nearly, tolerably.
Zie'rat, *m.* 2, ornament, decoration.
Zierde, *f.* 4, ornament.
zierlich, dainty, elegant, graceful.
Zierlichkeit, *f.* 4, pretty speech, compliment.
Zimmer, *n.* 1, room.
Zirkel, *m.* 1, circle.
zittern, tremble, quiver.
zögern, hesitate, delay.
Zopf, *m.* 2a, braid of hair; queue.
Zorn, *m.* anger.
zornig, angry.
zu, *prep. with dat.* to, at, of, for, by, on; in addition to.
zubereiten, *sep.* prepare.
zubringen (brachte, gebracht), *sep.* spend, pass.
Zuck'erbäckerweſen, *n.* 1, candy.
zuerſt', first; at first.
Zu'fall, *m.* 2a, chance.
zu'fällig, accidental.
Zu'fälligkeit, *f.* 4, incident.
zufrie'den, content, satisfied with; ſich z. geben, be appeased.
Zufrie'denheit, *f.* satisfaction, contentment.
Zug, *m.* 2a, feature; expression, look.
zugeben (a, e), *sep.* grant, admit.
zugehen (ging, gegangen), *sep.* happen; es geht . . . zu, things go . . .
zugleich', at the same time.
Zugluft, *f.* 2a, current of air, fresh air.
zuhören, *sep.* listen to (*dat.*); *refl. imp.* es hört ſich ihm gut zu, it is pleasant listening to him.
Zuhörer, *m.* 1, listener.
zuletzt', last, at last.
Zu'kunft, *f.* future.
zulieb', for the sake of (*dat.*).
Zunge, *f.* 4, tongue.
zumal', especially.
Zu'neigung, *f.* 4, affection.
zupatſchen, *sep.* keep slapping.
zureden, *sep.* urge.
zurück', back, backward; behindhand.
zurückbleiben (ie, ie), *sep.* stay behind.
zurückbringen, (brachte, gebracht), *sep.* restore.
zurückfahren (u, a), *sep.* start back, recoil.
zurückführen, *sep.* lead back.
zurückhalten (ie, a), *sep.* hold back, suppress.
zurückkehren, *sep.* return.
zurückkommen (kam, o), *sep.* come back.
zurücklaſſen (ie, a), *sep.* leave, leave behind.
zurückrufen (ie, u), *sep.* recall, rehearse.
zurückſchlagen (u, a), *sep.* recoil.